

1º
Básico

Yatichirin Yanapt'asiñapa
Aymar Aru

GUÍA DEL EDUCADOR(A) TRADICIONAL



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

Lengua Indígena Aymara

Primer Año Básico

Nombre Educador (a) Tradicional: _____

Escuela: _____

Comunidad: _____

Correo Electrónico: _____

© PEIB 2015

Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

**Inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual N° 236.256
ISBN PEIB 1308**

Autoría:

Equipo Pehuén para PEIB.
Representante Legal: Juan Sebastián Barros Cerda
Con la colaboración técnica Ministerio de Educación:
Jimena Benavides Machuca
Felino García Choque

Traducción:

Elsa Flores Huanca

Diseño:

María José Garrido Bermúdez
Manuel Madariaga Ardura

Fotografía de Portada:

Paula Farías Lorca

Producción General:

Pehuén Editores

Impresión:

Trama Impresores S.A.

Tiraje:

300 Ejemplares

ÍNDICE

PRIMERA PARTE: DESCRIPCIÓN DE LOS MATERIALES PEDAGÓGICOS	9
<i>Texto de Estudio sector de lengua indígena aymara</i>	10
1. <i>Introducción a la Unidad</i>	12
2. <i>Tradición Oral</i>	13
3. <i>Comunicación Oral</i>	14
4. <i>Comunicación Escrita</i>	15
5. <i>Taller Integrador</i>	16
6. <i>Vocabulario</i>	17
<i>Los tipos de actividades y los íconos que las representan</i>	18
<i>El Cuaderno de Actividades</i>	29
<i>El DVD audiovisual</i>	31
<i>La Guía del Educador(a) Tradicional</i>	33
1. <i>Planificación de la Unidad según el Programa de Estudio</i>	33
2. <i>Páginas inicio de Unidad</i>	34
3. <i>Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita</i>	35
4. <i>Criterios de evaluación</i>	36
5. <i>Taller Integrador</i>	37
SEGUNDA PARTE: ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA LAS ACTIVIDADES DEL TEXTO DE ESTUDIO	39
<i>Unidad 1</i>	40
<i>Unidad 2</i>	60
<i>Unidad 3</i>	78
<i>Unidad 4</i>	96
<i>Unidad 5</i>	114
<i>Unidad 6</i>	136
<i>Unidad 7</i>	160
<i>Unidad 8</i>	180

QALLTAWI

MÄ APSUTA: KUNJAMAS UKA MATERIALES PEDAGÓGICOS APNAQASIÑAXA	9
Yatiñ laphi uka jiwasan arusa. Nayraqat mara	10
1. Kunjamaniw akaxa	12
2. Akak Tradición Oral ukaw.....	13
3. Arumpi arusiña wakichasita	14
4. Qilqasisa arusiña wakichasita	15
5. Taxpachani lurasña	16
6. Arunaka	17
Mayni mayni wakichata uka akhamanakaw sapxiri	18
Qilqaña laphi wakichata	29
DVD uñjañais'taña	31
Yatichirin Yanapt'asiñapa	33
1. Planificación de la Unidad wakichata uka Programa de Estudio Primero Básico	33
2. Qalltaña laphi	34
3. Aka Tradición Oral, Arumpi Arusiña, Qilqasisa Parlasiña	35
4. Kunjama yatichata yatiqaw yatiña	36
5. Taxpachani lurasinsa	37
PÄ APSUTA: KUNJAMA LURASIÑAXA YATICHAÑATAKI	39
Yatiña Maya	40
Yatiña Pä	60
Yatiña Kimsa	78
Yatiña Pusi	96
Yatiña Phisqa	114
Yatiña Suxta	136
Yatiña Paqalqu	160
Yatiña Kimsa qalqu	180

PRESENTACIÓN

Estimado Educador y Educadora Tradicional:

Nos alegramos que tenga en sus manos este material de apoyo al trabajo que usted desarrolla con sus estudiantes en la asignatura de Lengua Indígena.

El Texto de Estudio de esta asignatura es el resultado del trabajo de muchas personas: curriculistas, pedagogos, educadores tradicionales, sabios indígenas, diseñadores, ilustradores, fotógrafos, traductores, videístas, editores, personal de apoyo y muchos más.

Durante largos meses, en un trabajo conjunto, muchas veces extenuante y complejo pero siempre motivador y desafiante, se fue creando lentamente el material que usted tiene a su disposición.

Esta es una primera experiencia en Chile de elaboración de un Texto de Estudio para esta nueva asignatura del currículum nacional.

En las salas de clases de las escuelas que imparten Lengua Indígena, asisten alumnos y alumnas con y sin ascendencia indígena. Todos ellos deberán hacer su inmersión en la lengua y la cultura originaria y la mediación que usted desarrolla en el proceso de aprendizaje de cada estudiante, resulta fundamental e imprescindible.

Los y las Educadores Tradicionales contarán con lo siguiente:

- *Texto de Estudio Sector de Lengua Indígena, 1er año de Enseñanza Básica*
- *Cuaderno de Actividades Sector de Lengua Indígena, 1er año de Enseñanza Básica*
- *Guía para el Educador(a) Tradicional*
- *DVD audiovisual*

Estos materiales están alineados con el Programa de Estudios del Sector de Lengua Indígena, 1er año de Enseñanza Básica y se orientan al logro de los Contenidos Mínimos Obligatorios, los Contenidos Culturales y los Aprendizajes Esperados del Programa de Estudio.

Esperamos que los materiales le sean de utilidad y contribuyan a transmitir el patrimonio inmaterial que usted posee de la lengua y la cultura de su pueblo.

Con reconocimiento y valoración, le deseamos buena suerte en la importante contribución que desarrolla con los niños y las niñas de su sala de clases.

**Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile**

KUNJAMANIW

Suma yatichiri:

Jiwasanakas suma kusiptan aka amayusiñ laphi juma yanapasiñataki qatuqasiptansa uka yatiqirinakaru yatichiriñataki.

Uka yatiñ laphix aka aymara yatichañatakixa taqi jaqinakan luratawa: curriculistas, yatir yatichirinaka, yatichirinaka, yatir amawtanaka, diseñadores, ilustradores, fotógrafos, traductores, videistas, editores, uka jaqi yanapirinaka uka muspa jaqinakampixa yanapitaw.

Aka walja phaxsinakan lurataw, uka taxpachani munas sumat apsutawa, uka qaritas kunjamaniw sasin ancha ukhuma jichhasti juma qatuqastasa.

Akak mä nayraqat uñjat, chile markan lurataw, uka laphin kunjam yatichañ uk apnaqasiñataki luratawa.

Uka yatiñ utakanan aka jiwasan aru yatichi, ukan taqi yatiqirinaka yatir sarapxi. Jupanaka taqpachan aka jiwasan arusa kunjama uthasiña uka mantanin yatiqasiñapaw ukata jumax kunjam yatichanhata uka sum wali uñjañama uthaskiwa uka sapa mayni yatiqirinakataki.

Yatichirinakasti akam apnaqasinixa:

- Yatiñ laphi uka Jiwasan Arusa, uka mayiri mara Yatichañ Qaltasinsa.
- Qilqaña laphi uka Jiwasan Arusa, uka mayiri mara Yatichañ Qaltasinsa.
- Kunjamaniw saña yatiqirinataki.
- DVD ukhamaw siw uñjaña.

Aka lurataw Programa de Estudio uka Jiwasan Arusa, uka mayiri mara Yatichañ Qaltasinsa ukampi chiqt'ataw ukata Khawkha Walj Yatiñapa ukampiraki, akasti Khawkha jiwasan yatiñampi uka Kunanak Yatiñapampi uka Programa de estudio ukampi chiqt'ataw.

Jiwasan munatax aka laphi yatichañ luratanaka walj yatichañanaka yanapi ukhumaraki taqi jiwasan arusa aka markasan yatiqirinakaru yatichañataki yanapi.

Suma chuymampi aka suma walj sarañapataki, jiwasax amtsiptan aka wawanakataki suma yatiqañapatakixa.

Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Aka laphi qilqatax yatichiritaki wakichata payani jaljtatawa. Mayaxa kunjamaniw aka taqpacha laphi yatichañ luratax uka siwa uka sapa mayni kunjama yatichañax ukaw siwaraki. Ukhumaraki, taqituquta, qilqaña laphixa aka siwa, uka DVD uñjaña mistu ukan apsutaraki, paypachani laphinaka yanapasi uka Yatiñ Laphi ukampi chiqтатаwa jani mayni jaytasinsa.

Uka maynix Yatichirin Laphipan akhamarakiwa, ukanxa kunjama lurasiañax yatichasin uk siwa sapa maynita lurasiañanaka ukan kun yatintaña aka Yatiñ Laphin apsutawa.

Aka luratax kunjama lurasiañax yatichasin jumaru yanapt'aniwa ukhumaraki yatichanakax wakicht'asitawa ukasti yatiñ utana uskusitax yanapt'aniwa.

La presente Guía del Educador y Educadora Tradicional, se divide en dos partes. La primera explica la estructura general del Texto de Estudio y describe cada una de sus secciones pedagógicas. Del mismo modo, pero de manera más general, se explica el Cuaderno de Actividades y el DVD audiovisual; ambos materiales apoyan el trabajo con el Texto de Estudio y están elaborados en estricta dependencia de éste.

La segunda parte de la Guía, contiene orientaciones metodológicas simples para cada una de las actividades propuestas en las unidades de aprendizaje del Texto de Estudio. Estas orientaciones metodológicas le ayudarán a planificar y organizar de mejor modo sus clases y los procesos de trabajo que se instalarán en el aula.

Mä apsuta

KUNJAMAS UKA MATERIALES PEDAGÓGICOS APNAQASIÑAXA

PRIMERA PARTE: DESCRIPCIÓN DE LOS MATERIALES PEDAGÓGICOS

YATIÑ LAPHI UKA JIWASAN ARUSA. NAYRAQAT MARA.

TEXTO DE ESTUDIO SECTOR DE LENGUA INDÍGENA. PRIMERO BÁSICO

Aka Yatiñ Laphina, manqharu anqaru uta yatiñana wakichatax ukhumaraki yatichirinakan apnaqasinsa. Akasti yatiqirinakaxa sapa mayni mä qilqaña laphininiwa ukasti jupanaka suma qhatiyasiñaspa ukhumaraki jumasti lurasmax.

Aka yatichaña wakichtaxa uka kunjama yatichañampi, yatiqirinakaru suma yatiñ apnaqasiñ yanapt'i, ukaxa suma uka wakichtanaka mara tukuyasin yatintañapatakixa, uka Programa de Estudio del Mineduc ukan siwa.

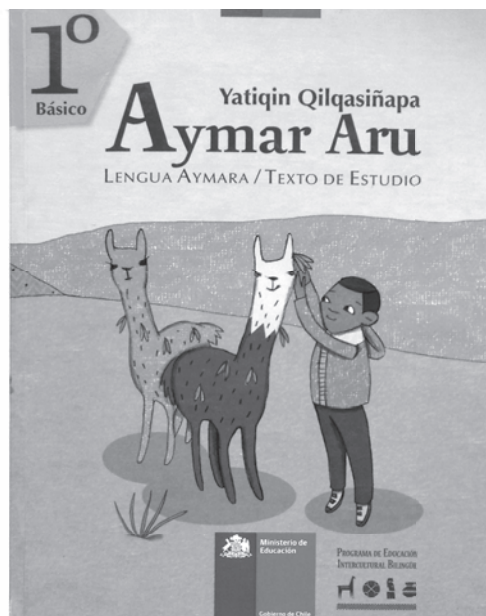
Aka laphi wakichta Programa de estudio Primer año básico kikapkiwa, ukhuma jumax uñjanhata, taqpacha wakichta pä arut qilqataw, nayraqat jiwasan arusa ukata kastillanurakisa. Uka jiwasan arusan wakischtax jach'aniw aka kastillanut uñjasinsa. Uka jiwasan aruxa suma walj amtatazin wakichtaxa uka jani kastillanu arusa.

Aka lurata yatintañataki wakichtaxa suma jiwasan arusax qilqataw; aka sapa mayni yatintañ wakichatatax, suma jiwasan arusa yatintaña suyastanwa ukaw akaxa.

El Texto de Estudio está concebido para ser usado dentro o fuera del aula y bajo la conducción del Educador(a) Tradicional. Como cada alumno posee su ejemplar, sus páginas pueden ser pintadas, rayadas, intervenidas por los niños(as) y por usted según necesidad.

El desarrollo de las unidades de aprendizaje y de cada una de las actividades propuestas, facilita que los y las estudiantes experimenten situaciones de aprendizaje orientadas al logro de los objetivos curriculares que se deben conseguir al término del año escolar, según el Programa de Estudios de la asignatura de Lengua Aymara.

La estructura del texto tiene la misma estructura del Programa de Estudios de Primer Año Básico, y como podrá observar, todas las instrucciones están escritas de manera bilingüe, primero en lengua originaria y después traducidas al español. En ocasiones encontrará que la instrucción en lengua originaria es más extensa y completa que su traducción al español. Esto sucede porque se priorizó la lengua indígena por sobre el idioma español.





Aka qilqatax laphix kimsaqalqumpi wakichtata chiqt'ataw, aka pusi phaxi nayraqat apnaqasiñatakixa, ukhumasti pusi phaxiraki tukuyasin; ukhumarakixa aka wakichtatax mayjaspaw uka kuna yatiqirinakax muni yatiña uka yatichañax, ukaxa jani art'asinsa taqpacha wakichta lurasinsa.

Aka wakichtanaka kunjama uthasipatnasa ukhumaraki wakichtataw, uka taqpachasa kuna yatintaña uthi yatichañarakiw.

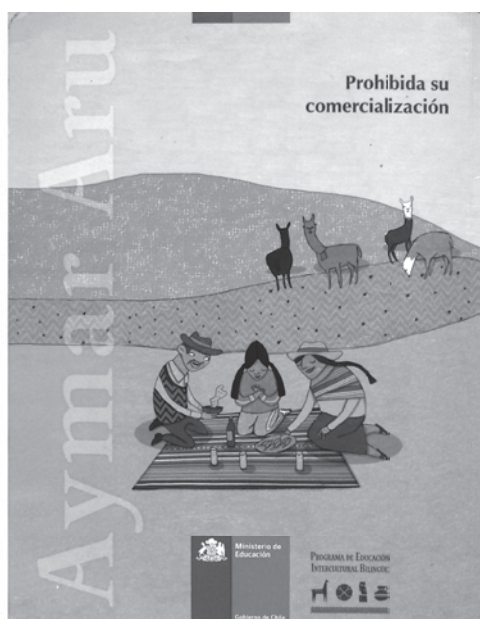
Ukasti, kunjama yatiñ laphi wakichataxa, ukhumaraki lurataw akaxa.

Las actividades mismas están escritas íntegramente en lengua originaria; en cada actividad se juegan los aprendizajes esperados y en ese juego sólo interviene la lengua indígena.

El texto se articula en torno a ocho unidades de aprendizaje, cuatro para ser trabajadas el primer semestre escolar y cuatro para el segundo semestre; sin embargo, este ordenamiento puede ser alterado según las necesidades e intereses de los y las estudiantes, pero siempre cuidando de cubrirlas todas.

Las unidades están organizadas en torno a un contenido integrador propio de la cultura indígena, el que atraviesa transversalmente todas sus secciones.

A continuación, se presentan estas secciones en el mismo orden en que aparecen en el Texto de Estudio.



1. Kunjamaniw akaxa / 1. Introducción a la Unidad

Ukax mä laphix pä uñaqaniw, ukhumaraki mayani mä akhamaw akax uthañax sarakiw ukhumasti mä yatintañani kunjamaniw uka misturakiw. Ukhumaraki mayni jist'atanaka walj apnaqasiñatakiw. Ukax kun yatiqirinakax yati uka yatiñatarakiw.

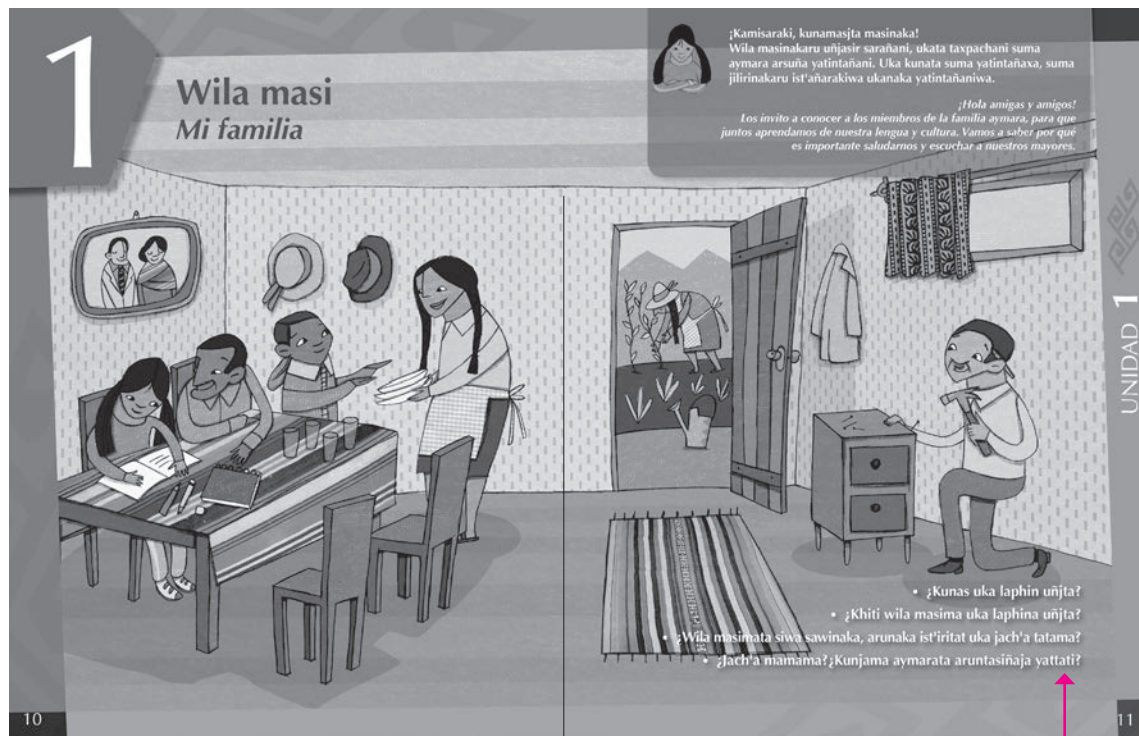
Ukhumasti kunjama jach'anakampi mistu, ukhumarakiw ukat yatiqirinakax kunat yatiñapa uthi yatiñapaw, uka kuntaki yatiñap uthi uka yatiñapa uthi, ukata yatiñanakax wakichat suma yatiñax wakichtatacin.

Corresponde a una lámina a doble página, que contiene un recuadro de información cultural y una anticipación de los aprendizajes que se movilizarán en la unidad. También algunas preguntas orientadoras y motivadoras. Su función es poner en acción los conocimientos previos de los niños(as) sobre aquello de que tratará la unidad.

Al igual como sucede con los adultos, en la medida que los y las estudiantes tengan claridad sobre lo que están aprendiendo y para qué lo están aprendiendo, lograrán de mejor modo los objetivos de aprendizaje de la unidad.

Doble página inicio unidad

Anticipación de los aprendizajes a trabajar en la unidad



Preguntas orientadoras

2. Akak Tradición Oral ukaw / 2. Tradición Oral

Aka yatiqañanaka mä amayuta apnaqañatakiwa, mankharu anqarus uka yatiñ utana lurañakiw, ukhumaraki juman yanapt'asita, ukasti yatiqirinakax suma yatini uka Programa de Estudio de Primer Año Básico wakichat yatintanixa .

Aka luratanaka suma jiwasan qamañaixa jiwasan markanxa uthañanaka uka nayra pachan achichilanakan yatita uka jani chhaqañatakixa uka akhamaspaw: aruntasiña, suma ist'aña. Sapa nayni aka yatiñ wakichtax suma yatintañapax aka Oralidad del Programa de Estudio suyat yatiñaixa .

Esta sección posee una secuencia de actividades a realizar, dentro o fuera del aula y siempre con ayuda de usted, para que se produzcan determinados aprendizajes que han sido previamente establecidos en el Programa de Estudio de Primer Año Básico.

Las actividades se orientan a rescatar las prácticas culturales que se transmiten de generación en generación y que son parte del patrimonio inmaterial de los pueblos, por ejemplo: formas de salud o valoración del acto de escuchar. Cada actividad pretende el logro de uno o más aprendizajes esperados del eje de Oralidad del Programa de Estudio.

Tradición Oral

TRADICIÓN ORAL
Wila masi ist'aña yatintaña
Saber escuchar a la familia

Yatichirimana jarawi ullitapa ist'ama.
Escucha el relato que te leerá tu educador.

Tiwtirixxa taychimpi

Nayra pachan mä awatirije uthatayna, jupax awatirinakan phuchhapatayna jupanaka uywaq pamparu uj'jasir'itayna. Alwata qhantatsin sartasir'awa phisqa unapachana, alwata sartasina lurasir'awa uka qawraqallu alpachqallu uj'jasir'ixxa. Jupanaka wali parita maq'asipir'itayna, phuku wallapasin jichhet ninat apnasita. Jupanaka ratuki maq'ak'apana, uywa tamaru j'ixkateñat'aki jan papamparu sarkasin.

Mä urunxa tajpachani wila masin p'isara phayasip'itayna, uka juyra k'axt'ata maq'asir'at'aki, ukata taych'i, tulqaru siwa iratuki maq'am ratuki runkhasin jupaja amuki jach'at jach'at ratuki muspa parit p'isara maq'asi. Ukhuma ukata awatiri ratuki pamparu uywa unj'asiri sari. Ukata suma awatasin phuchaxa mä puraka muspa usu, jani kamachasin musp'iniwe usu. Ukhumasin usut'apacha awatirixxa uywa awati, fak'aki uywa qallunaka ap'itapi purakapa musp'iniwe usu jani sarraq'ijana. Ukhuma mä t'uluru chuk'asi ukarunaki jiwaji. Ukata chuchapa katu jiwato, awatiri warmipa puraka katusin jiw'itayna. Ukata jupanaka yatiñ muni, kunat warmi jiwaji, ukhuma purakapa kharip'atayna ukat ratuki, mä tiwtiri jati, uka chiwchixxa purakapa ch'ar nakhetekinawa. Taych'ipa uka yatisin muspa jachi, jupaka wakt'ayasina uka p'isara parit awatir warmiru ratuki maq'ayasina jiwaji. Jach'at tatanaka siwa jicha unun tiwtirinaka ch'ar purakanawa, uka chiwchinka awatir purakaru nakhasina.

• ¿Aka siw sawi sumat jumataki?
• Siw sawin imaqir jaqinaka arsum.
• ¿Wila masimampi parlasitai?
• ¿Kuna urupachan parlasipta?
• ¿Kunas taxpachan lurasipta?

UNIDAD 1

Actividad

12

13

3. Arumpi arusiña wakichasita /3. Comunicación Oral

Akan ukhumaraki uthi mä suma wakichata aka yatiñ utan yatichañataki, uka jumarakixa akham sasin yatichanhata, ukasti yatiqirinakax suma yatini ukax ukhumaraki aka eje de Oralidad del Programa de Estudio wakichtaxa.

Akax arumpi arusiña tukuyasin yatiqirinakax sumat sumat arupa arusiñapaw. Akasti kunjam marka jaqinaka arupa arusi ukan amtasiñaw.

Esta sección también posee una secuencia de actividades a realizarse en el interior o exterior del aula, siempre dirigidas por usted, para conseguir que se produzcan los aprendizajes que también han sido previamente establecidos en el eje de Oralidad del Programa de Estudio.

La finalidad de las actividades de Comunicación Oral es la práctica interaccional de la lengua y la incorporación de nuevo vocabulario. Lo relevante es el modo cómo los pueblos usan la lengua actualmente.

Comunicación Oral

Instrucción bilingüe

UNIDAD 1

COMUNICACIÓN ORAL
Wila masi aruntawi
Saludos a la familia

Uthi uñjasim "Uka markajaru/nharu aruntasiñanaka".
Mira el video "Los saludos en mi comunidad".

Los saludos en mi comunidad

Uka laphiaka uñjama.
Observa la imagen.

Urupachana mayjat mayjata arut'asipta. Uka laphinaka uñjama.
Según la hora del día, saludamos de distinta manera. Observa las imágenes.

Suma uru Suma jayp'u Suma arama/ aruma

¿Kunjama juma jilatanakamaru aruntasirita?
¿Kunjama juma tatamaru mamaru uka jach'a tata jach'a mamaru?
¿Kunjama wila masin yaqha jaqinakarur aruntasirita?

Actividad

4. Qilqasisa arusiña wakichasita /4. Comunicación Escrita

Mayan apsutaxa ukhumarakix, aka akham yatichañax siwa ukax kunjama qilqañax ulliña ukaw siwa. Ukax ukhumaraki yartichirixa akham lurañax sāñapaw uthi, ukax yatintaña wakichatax aka qilqasiñ parlaña uka Programa de Estudio ukan siwa.

Ukhumaraki akasti, qilqaña yatichañañ uka litra qilqaña yanapt'aniwa aka jiwasan aru qilqasiñataki, uka mayampi mayampi litranaka qilqasiñani uka aru khusa apsuñatakiwa. Uka nayraqat yatiñ wakichataq ukan yatiqirinakax sumat litranaka arsupxaniwa ukat chimpurasinsaraki, ukhumasti aru irxataniw; ukhumarakixa tukuyasin, jupanaka jisk'a arsutanaka qilqañax.

Ukhumarakisa, akan wakichatax kutim kutim ulliñapax litranakax, uka yanapt'asinsa aka ratuki aru apsuñatakixa uka kunanaka parlasiñataki uka jisk'a qilqasiñanakana.

Al igual que en los casos anteriores, esta sección ofrece una secuencia de actividades a realizar en el ámbito de la lectura y la escritura. Deben ser dirigidas siempre por el Educador(a) Tradicional, en función de lograr determinados aprendizajes que han sido previamente establecidos en el eje de Comunicación Escrita del Programa de Estudio.

Por una parte, las actividades de escritura facilitarán el acceso al código escrito en lengua originaria, a través de la práctica de la escritura de letras, palabras y oraciones simples. En las primeras unidades los alumnos(as) deberán marcar o reproducir vocales y consonantes simples, para luego completar palabras; en las unidades finales, en tanto, deberán escribir textos breves en lengua originaria.

Por otra parte, estas actividades implicarán un ejercicio de lectura, facilitando la elaboración de respuestas, el establecimiento de relaciones y la construcción de comprensiones sobre la intención comunicativa de los textos breves que se presentan.

Comunicación Escrita

Instrucción bilingüe

UNIDAD 1

18

19

Actividad

COMUNICACIÓN ESCRITA
Qullunakana qilqata
Glifos en los cerros

Uka geoglifos qullunakaru uñachata uñjam.
Observa las siguientes imágenes de algunos geoglifos andinos.

Uka qullunakaru uka qalanakaru luratanaja glifos satawa, uka nayra pachan jaqinaka apnatqasirima uka aru churatañataki.
Las figuras que hay dibujadas en los cerros y en las piedras se llaman glifos, las utilizaban nuestros antepasados para comunicar una información o un mensaje.

Uka video uñjam "Geoglifos qullunakaru" yatichirima uñachata.
Mira el video "Geoglifos en los cerros" que te presentará tu educador.

- ¿Kawkina uka luratanaka qilqatasa?
- ¿Kuna luratanaka jani amuyasta?
- ¿Juma amuyasina kunata uka luratanaka qullunakaru apsupxatayna?
- ¿Uka luratanaka jak'a uthañamana uñjiritana?

- ¿Kuna geoglifos uñjta uka video?
- ¿Uka glifos Kawkiriraki chiq uñjta?
- ¿Kawki yaqhachaqana uka glifos mistu?

Geoglifos en los cerros

5. Taqpachani lurasña / 5. Taller Integrador


Uka yatita uñjasiñ ukaw, uka khawkha yatinti uk yatiñatakiw, uka yatiñ wakichatakiw. Uka mayninakan jach'a yatiñ lurasñanakaniw, mayninakan, uka wasitat yatintañanak kuti uka yatichatanakanxa.

Corresponde a una nueva oportunidad para aprender los contenidos tratados en las secciones y, a la vez, a una manera de evaluación formativa para el educador(a). En algunas unidades será una gran actividad globalizadora y, en otras, habrá actividades relacionadas que vuelven de manera sintética sobre aquello que se ha trabajado.


Taller Integrador

TALLER INTEGRADOR
Glifos waxt'atanaka
Glifos de regalo


ARUNTASIN ANATANANI,
JUVENES A LOS SALUDOS.




Mä glifo laphin uñachma.
Dibuja un glifo en una cartulina.



Aka glifo kikap lurasin mä laphiru ukata plasticina ucht'asin muyt'asma.
Modela su escultura con plasticina.




Mä wila masimajañi uñkatasim, ukat sut'upa qeñ'am mä laphin ukata kunkamat wayusim.
Elige a un miembro de la familia aymara; escribe su nombre en un cartel y colégalo de tu cuello.



Yatichirwa mä laphi churimsinwa uka wila masi uñ'atma imantata sutipampi.
El educador te entregará un papel con el nombre de tu familiar secreto.

Taqpachani jumax, mä muytasipxan amparat katusinsa, uka suti qilqata kunkat wayusinsa.
Formar una ronda, cada uno con su cartel colgando en el cuello.



Wila masi imansitaru aymarar aruntasma ukat uka glifo chuarasma.
Saluda en aymara a tu familiar secreto y entégale el glifo de regalo.

24
UNIDAD 1
25

6. Arunaka / 6. Vocabulario

Ukax wakichatax tukuyasistan ukankiw, ukax tunka payani aruniwa ukhumasti laphin uñachatanakankiwa. Aka wakichata mä suma yatichañatakiw, ukhumaraki jiwasan arusaru jak'achixa. Ukat taqpachanixa, arunaxa uka jach'a aru tantachawita aka mapa semántico uka sapa mayni aka yatiñapat Programa de Estudio de Primer Año Básico siwa.

Se encuentra al final de cada unidad, presenta doce palabras en lengua originaria, acompañadas de sus respectivas imágenes. Esta sección tiene un valor pedagógico en sí mismo, al presentar un acercamiento a los vocablos básicos de la lengua indígena. En su mayoría, las palabras pertenecen al repertorio lingüístico y mapa semántico de cada Contenido Mínimo Obligatorio del Programa de Estudio de Primer Año Básico.



Vocabulario

MAYNI MAYNI WAKICHATA UKA AKHAMANAKAW SAPXIRI

LOS TIPOS DE ACTIVIDADES Y LOS ÍCONOS QUE LAS REPRESENTAN

Sapa mayni yatichañ, uka anatañaspa, parlasiñaspa, mä sarañaspa uka uthata uñañaspa, ukaxa mä yatintañatakiwa. Uka waljawa: ni kunasa ukan uñjatax jani waljawa.

Ukata jumataki aka wali yatichañatakixa, uka suma kuna yatichaña uñañaxa aka wakichasitaxa uka yatiñataki ukhumaraki kuna lurasinañataki.

Lurañaxa mayja mayjarakiwa uka maya ch'amampixa lurasinañax. Uka jasilaki uthi uka chimpuraña, apthapiña qhatiyaña, ukasti mä ch'amarakini uka yapaña, jiskt'aña, nayaw saña, maynimpi qilqañaraki uka masinañakampi. Sapa mayni mä uñañachampi akaw saña ukax kuna luraña sañapaw uka yatiqirinaka lurañapaw.

Taxpacha yatichaña wakichataq suma yatichañataki lurataw, anatasinsa, k'uchisinsa. Ukhumasti mayni yatichañax uta yatichaña anqaru mistusinsa lurasinañ, ukhumaraki yaqhanakas uta yatiñ manqharu yatichañatakiwa. Ukhumarakixa kirkiña, thuquña, uka mä yatiri tata yatichañataki apayasma, ukasti mayja tantasin uka sapakiraki yatiyasma.

Jichästi, wakichasitanaka uka kunjamaw uka uñañachatanaka.

Cada actividad pedagógica, aunque parezca un juego, una conversación, un paseo o una sesión de video, está concebida para conseguir un aprendizaje específico. Esto es importante: nada en el texto del estudio es azaroso o cumple un rol secundario.

Lo más importante para usted como conductor del proceso de aprendizaje, es fijarse en lo que se debe hacer durante el desarrollo de cada actividad y para qué se debe hacer aquello que se hace.

Las actividades son de distinto tipo y contemplan distintos grados de dificultad. Las hay sencillas como marcar, unir o pintar, hasta otras más complejas como completar, consultar, representar, opinar, escribir o trabajar en equipo. Cada una se señala con un ícono previo que indica el tipo de trabajo que deben desarrollar los alumnos y alumnas.

Todas pretenden que la asignatura resulte fresca, entretenida, dinámica y variada. Algunas clases pueden dejarse para salidas a terreno fuera de la escuela, y otras para trabajar dentro del aula. Del mismo modo, en ocasiones se puede cantar y bailar, en otras recibir la visita de un sabio indígena y en otras trabajar en grupos o individualmente.

A continuación, los tipos de actividades y los íconos que las caracterizan.



Amayusin uñaña

Observar con atención

Uka laphinaka uñachatax, jutunaka aka yatichañataki wakichata ukaw.

Aka uñachatanakax mä jist'atanakampi uka parlasiñataki ukatax apthapitaw. Jumax kawkiru amayusiñaxa uk sanhataw. Jumax waliki uka uñachata uñjasinsa jist'anhata, ukasti sum wali amayusijata uka qhipat yatichañanaka uka jani armasistata sapa urunxa aka yatichañ qalltasinsa ukhumaraki parlasinsa aka uta yatichañ manqhana.

Uka laphina uñachatax suma yatichañatakiw ukax kuna yatiñ walja lurasina apti. Ukhamaw, uka jiwasan kunjam uthasistan uñjasisa lurataw, jani ukhuma ukax uñjasinsa sumawa aka yatiqirinataki, uka ancha jiwasan uthañaxam lurasita.

Se refiere a las láminas, imágenes, ilustraciones y fotografías que aparecen reproducidas en las unidades.

Casi siempre las imágenes van seguidas de preguntas que pretenden abrir la conversación. Usted deberá señalar en qué poner la atención. Siéntase libre de formular nuevas preguntas a propósito de una imagen, pero cuidando que éstas apunten a los aprendizajes que se esperan para la actividad y que usted siempre debe tener en mente antes de iniciar cualquier conversación dentro del aula.

Es necesario considerar que las imágenes presentadas cumplen un objetivo pedagógico y funcional. Por supuesto, han sido confeccionadas considerando el contexto cultural, pero su principal valor es el atractivo visual para los niños, más que su carácter realista o documental de una determinada cultura.



Ist'aña

Escuchar

Ukax suma ist'aña yatinñatakiw ukax jiwasan arusawa. Ukata, jumax akanxa muspa ist'aña yatiñ wakichatanaka katunhata ukampi yatiqirinakax suma ist'aña yatintapxani. Ukax yatichirinakaru siwsawinaka ist'añapaw ukhumaraki tata yatiri kuna jiwasan aka markana uthañasa iwxi uka ist'añarakiwa.

Uka suma wali yatiñapaw aka kunjama ist'añaxa ukax yatintañapaw mä qhiparu arusiñataki uka jiwasan kunjam uthasiptan. Mä lluqalla jani jilirinakaru ist'iri uka mä lluqalla jani kunjam jiwasan uthasipta arusipta yatiriniv.

Ukata yatiqirinakaru mä muyuta qunusiñaxa ukata amukt'ayañaraki amayusipxañataki. Ukhumaraki sumarakiv uka aru apnaqasiña uka suma yatiña amuyasiñatakiw.

Referido a la valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral. Por ello, usted encontrará muchas actividades que incentivan a los niños y niñas a escuchar con respeto y reconocimiento. Éstas van desde poner atención a un relato leído por el educador(a), hasta visitar a un sabio o persona mayor para que les transmita algún contenido o práctica cultural valorada en la comunidad.

Es importante que enseñe cuáles son las adecuadas actitudes de escucha para lograr la transmisión oral de la cultura y la lengua. Un niño que no sabe escuchar a sus mayores es un niño que se pierde su propia cultura.

Se sugiere sentar a los niños y niñas en círculo y propiciar las condiciones de silencio y concentración necesarias. También es importante darle al tono de voz las inflexiones necesarias para transmitir el sentido del relato.



Wasitat wasitat jach'at arusiña

Pronunciar o repetir en voz alta

Uka suma arusiñatakiw, mä aru uka kuna parlasiñanakapa ukatakiw. Ukhumaraki wasitat wasitat jach'at arsuñarakiw kutimpiraki uka jiwasan aymara q'asañ arunakasaw.

Uka amtasirakim, arsuñanakampi, yatiqirinakax uka laphin qilqatax arsusin uñjañapaw, jupanaka jani ulliñapa yatisin. Uka qhatiyana, qilqatanaka uka suma ulliñanaka laphina, arumpixa khusa aru apthapisin mistunixa.

Jumax, apayir yatichirxama uka yatiqirinakan yatiñanakapa, suma jiwasan aruxa arsuñamaxa, wali q'asasinsa uka suma tuqiycht'asinsa, aruyatiñanaka, arsuñanaka arunanakampi, ukhumaraki wasitat wasitat arsusinsa.

Yatiqirinakaru taqpachansa, uka sapakiraki arusiñapaw uka mayat mayat yatiqirinakampi.

Relativa a la correcta pronunciación de las palabras, frases u oraciones breves. Corresponde reiterar o repetir en voz alta varias veces los vocablos, especialmente en aquellas palabras que contienen sonidos ajenos al español.

Recuerde que, junto con la pronunciación, los niños deben identificar en el texto los términos que están pronunciando, aun cuando no sepan leerlos. Los dibujos, marcas gráficas y claves de lectura presentes en las páginas permitirán relacionar las palabras con su significado e imagen acústica.

Usted, como conductor del proceso de aprendizaje de sus estudiantes, debe poner máximo cuidado en pronunciar en lengua indígena de manera correcta, modulada y clara las instrucciones, los relatos, las oraciones y las palabras, así como también repetir varias veces y con los énfasis correspondientes.

Haga pronunciar tanto a coro todos juntos, como de manera individual y alternada entre unos y otros alumnos(as).



Qilqaña

Escribir

Ukax litranakampi qilqañ lurasianakaw, pälitra, aru sañarunaka pataru sixtatanaka.

Ukanaka mä kunjamarakini ukampi qalltanixa. Walja jumax yatirinakaru akhamaw sanhata, jach'at arsusinsa taqpachaniru, kunjama qilqañaxa ukhuma lurañaxa.

Uka yatiqirinaka liwruparu lurañapa uthi, jumasti wankupa saranhata uñjasiri, yanapasinsa akhamaw sasinsa ch'iqt'añapataki.

Se refiere a aquellas actividades que consisten en escribir letras, sílabas, palabras o frases breves sobre líneas caligráficas.

Este tipo de trabajo aparecerá siempre con un ejemplo inicial. Asegúrese de indicar bien a sus alumnos(as), en voz alta y frente al curso, cómo deben hacer los ejercicios, basándose en el ejemplo.

Como estas son actividades que el niño debe realizar en su libro, el ideal es que usted se pasee por los bancos, observando, corrigiendo y explicando nuevamente cuando sea necesario.



Ulliña

Leer

Qlltañataki, yatiqirinaka ist'asinsa yatinixa uka liwru wakichata juamxam uñainsa. Luk'anapampi yatiqirinakax ulliñapaw suma uñjasinsa. Uka kunjamaniw uk uñjasinsa waljt'añaw, akhamaw sasinsa aka wakichata lurañanakax.

Uka yatiqirinaka suma ulliña qatuqainixa ukat anatasin ulliñapa tukusiniw uka jupax sapaki ulliñapa mistuni. Ukata aka yatiñ wakichatax maynisa mayampi wakichataw.

Para la etapa inicial, los niños leerán oyendo y mirando el texto e imitándolo a usted, es decir, jugando a leer. Es bueno que el alumno(a) siga visualmente y desplazando su dedo índice sobre los renglones de lectura. Lo relevante es que les ayude a comprender la intención comunicativa de las instrucciones, relatos y actividades mismas.

Cuando los estudiantes estén completando su proceso lector se habrán independizado del jugar a leer y leerán de manera más autónoma. En este sentido, las unidades están organizadas de modo progresivo.



Samiyt'aña

Colorear

Ukaxa khusawa, jasilak aptasiñataki. Ukax janiw inaki samiyt'aña ukampi yatiqirinakax; akham yat uk sāñatakiv, ukax suma yatiqirinaka yatintañatakix. Ukat jumax sumapiniw uñjanijatauka wawanika uka qillqañankampiqilqasip en, nayraqata yatiqirinakax samimpi qilqasiniw aka lurañanaka.

Son actividades muy útiles y fáciles. Su función no es pintar o colorear; lo que se busca es que a través de esta acción los alumnos(as) demuestren su comprensión de los contenidos y temas tratados. Asegúrese de que todos los niños cuenten con lápices de colores antes de realizar este tipo de actividades.



Laphin uñasiña

Dibujar

Laphin uñachataq ma kunjama uthasistan, kunjama chuymaja muni, yati uk siwa. Ukax lurata p'iqichasin amtsiñatakiwa ukhumaraki yatiqirinakas suma ukampi parlasipxani.

Ukhuma sumawa wawanakatakixa yatiñanak uñist'asixa. Aka laphina qilqasiñataki uthaskixa may ukhumasti yaqha laphi qilqasiñatarakixa, uka yatiñ utana uñist'añatakiwa. Uka yatiqirinakan muntapaw, kunjama jupanaka muni uka lurasiniñataki.

El dibujo es un medio de expresión de opiniones, conocimientos, sentimientos y emociones sobre determinado aspecto cultural o social. La memoria plástica ayudará a fijar los contenidos en la memoria cognitiva, además de permitir la libre expresión de sus alumnos.

Siempre es bueno que los niños(as) compartan sus creaciones. Si bien en las páginas se deja espacio para los dibujos, también es posible utilizar hojas aparte que después se pueden exhibir en algún lugar de la sala o de la escuela. Esto quedará a su criterio, dependiendo del grado de motivación que vea en sus alumnos(as).



Aparampi apnaqasiña

Manualidades

Akanakax sumakisan, ukhumasti yatintaña apsurakiwa. Ukata imillanaka lluqallanaka uka markapan wiphala lurasin armasiniti, ukhumaraki uka titiri ampaqasinsa uka jiliritaki uñist'asinsa.

Uka laphixa kunjamaniw sasiraki, mayat mayat apnaqasiñataki, uka wali yatintañatakixa jumanakataniw kunjama lurasta ukaw yatintanixa.

Ukuma luratanakax sumarakiw katuqasiñaxa, ukaxa uñist'añawa uka yatiñ utana ukhumaraki qatuqirinakan utapanxa.

No sólo son actividades entretenidas, éstas por sobre todo permiten fijar contenidos. Difícilmente un niño(a) olvidará cuando tuvo que hacer una bandera que represente a su comunidad, o cuando tuvo que modelar un títere para regalar a sus mayores.

Si bien el texto contiene láminas explicatorias de cada paso para este tipo de actividades, su éxito dependerá del acompañamiento y la demostración que usted haga.

Es importante el destino que tenga el producto final confeccionado, el cual debe ser expuesto en un lugar visible dentro del aula o de la escuela y ocupar un lugar de privilegio en las casas de quienes lo recibirán como obsequio.



Uñjañanaka uñjaña

Ver un video

Ukauñjañaka uka web ukat saraqañaxa, ukhumaraki uka DVD ist'añauñjaña ukankiwa uka aka laphi yatiñaña ukankiwa.

Uka uñjaña jist'añanaka apani uka jumaw jist'añatakixa aka kunjama uthasiptan ukanaka parlasiñataki. Uka apnaqasin sayt'arakim mayat apnaqasirakim ukhumaraki yatiqirinakan jist'añanaka suma qatuqasim.

Ukasti uka nayraqat uka uñjañ apnaqasin yatichañataki apnaqasiñaxa. Uka jani uka yatiñ utana uñjañ apnaqasiña uthi mä kumputatura walikiniwa.

Uka uñjañataki suma wakichañaxa, yatiqirinaka suma munasi ukhuma ukan utan ch'amakipan.

En algunos casos los videos deben ser bajados de un sitio web y en otros se encuentran en el DVD audiovisual que acompaña al Texto de Estudio.

Los videos contienen preguntas que usted debe formular para abrir la conversación sobre los aspectos culturales que tocan. Detenga el video o vuelva atrás cuantas veces considere necesario. Permita los comentarios de los alumnos(as) mientras lo ven.

Es importante que revise con antelación el material y prepare los recursos tecnológicos necesarios antes de cada clase. En caso que su establecimiento no cuente con equipos de proyección, un simple computador bastará.

Asegúrese, antes de dar el inicio, que sus alumnos(as) estén bien dispuestos en la sala y de contar con las condiciones de oscuridad y visibilidad necesarias.



Sapa mayni jach'at arsuña

Responder individualmente en voz alta

Uka Aymara yatichirixa jachat jist'ipxi ukataki jach'ataraki sääñatakiw. Ukax sapa yatiqirixa arsupxañaxa, uka sapa mayni amayusipxani ukat masinakaru saptxani.

Uka nayraqat arsunina pä arut arsuní, uka jani kuna sääñakiti. Ukata sumat sumat aymara arusat yatintanixa ukat sanixa.

Ukhuma wapu yatiqirinaka utharakiniw ukati mayni jani arsusiri. Ukasti aka jani arsusirinakan yanapt'asiñaxa, sumay sumat munasin yatichañaxa uka jupan jist'asñanak.

Akanakax mayat mayat arsusuña uka yatichixa.

Se refiere a preguntas que el Educador(a) Tradicional formula en voz alta para ser contestadas también en voz alta. Su foco está en la expresión individual, pretendiendo que cada niño(a) tome la palabra, haga su propio planteamiento y lo exprese a los demás.

Es posible que al principio los alumnos(as) respondan mezclando idiomas; no importa. Paulatinamente irán avanzando hacia respuestas más completas en lengua originaria.

Siempre encontrará estudiantes con mayor desplante y otros más tímidos. Es a estos últimos a los que debe dirigir principalmente su atención, incentivándolos de manera cálida y acogedora a responder sus preguntas.

Estas actividades fomentan también el aprender a escuchar y a respetar el turno para hablar.



Parlaña

Dialogar

Aka laphinqilqatax khusachuri aka yatiqirinakanyatiñ utana parlasitapa. Jumarux yatichirisin, lurasipxan parlasipxam, amuyusipxam taqinakan jist'asinsan sañaw, ukata jupanaka muni jan muni p'iqichisipxaniwa uka kunjama uthasiptan.

Yaqhanakan utharikiwa, uka lurasianaka aymara arsutanaka p'iqichisiña thaqixa. Uka arsutanaka jisk'anakaw, uka aruntasiña, kawki market purinta ukanakaw. Ukanaka wasitat wasitat sumaki aymara aruxa arsusuña apsuwa. Ukata juma sumaki yatiqirinakan arsutapa uñjasim.

El Texto de Estudio da importancia al diálogo y a la interacción entre los compañeros(as) de curso. A usted como mediador le corresponde alentar la reflexión grupal y la elaboración de opiniones a través de preguntas abiertas, que obliguen a sus estudiantes a pensar y pronunciarse sobre aspectos clave de su cultura.

De manera distinta, hay actividades que buscan la memorización de un diálogo predeterminado en lengua originaria. Se trata de diálogos simples como saludarse, presentarse o decir de qué comunidad provienen. En estos casos permita el ensayo y corrija cuantas veces sea necesaria la pronunciación de las expresiones en lengua originaria. Intente siempre observar en términos positivos el desempeño de los niños y niñas.



Kirkiña

Cantar

Jiwasan uthaña kirkixa sumawa uka kirkixa sapa uru apsurakiw.

Ukata aka laphina jumax kirkinax katusihnata, ukhumaraki yaqhanakax uka video mistu, uka aymara jaqinakat kirkita. Ukanaka pä arut mistuwa; aymarat españulatara kiwa. Ukata kirkiñanakax nayra pachan kirkipxataynaxa ukhuma kirkiñataki apsutarakiwa, ukaxa ancha pä arut arsuta, uka ispañula arutaki.

Ukhumasti jumax yatinhata, uka kirkiñanakama yatintanhata uka yatiqirinakaru, ukhuma juma yatinhata kawki kirkiñanakama yatichaña juma yatita, janich ukaraki uka laphin uñachata.

Las culturas indígenas son cantarinas y los cantos acompañan las actividades diarias y productivas.

En las unidades encontrará canciones escritas y otras podrá escucharlas en los videos, reproducidas por cantantes indígenas. Muchas presentan una mezcla entre el español y la lengua originaria. En estos casos se han transcrito las canciones en el modo original en el que fueron recopiladas, aun cuando sea una mezcla de ambos idiomas o incluso, estén sólo en español.

Usted, por supuesto, debe utilizar sus propios conocimientos de canciones tradicionales para enseñar a los niños y decidir en cada caso si ocupará las suyas propias, la que se proponen en el texto o ambas.



Anataña

Jugar

Aka wakichatanakax sumaw jumata kasisa apnaqasinsa: anatañ yatiqirinakaru sama uka juma nayraqat anatam. Larusis, kunamasa churakirakim, ukhumarki janisa sapaki.

Ukata juma aka kunjamaw uk nayraqata jatiña waliwa -aka laphina, uka qilqata laphina ukhumaraki-, kunjama anataña uka yatiñarakiña, uka jani wali lurasta janiw walini.

Para estas actividades es fundamental la animación de usted: incentive el juego y sea el primero en participar. Acepte las risas, la distensión y la interacción libre, pero controlada.

Para el mejor logro es importante que revise con anticipación -en esta Guía, así como en el texto-, las instrucciones de los juegos y cerciórese que las ha comprendido, pues un juego mal guiado puede ser un desastre.



Akhamaw saña, jupaw saña

Actuar, representar

Aka wakichatanaka janiw muspakiti, ukhumaraki muspa uñjasiña muni uka ch'amarakiw. Jumax akham luraña sāñakita, uka wakichañatakita, ukhumasti jak'at uñjanhata, kuna amtata jani wali mistune uka suma uñjaña, uka kunaspa wakichaña, isinaka, suma ist'aña, Ilijunaka, kunasa.

Akanakaxa muspa yatiña muni, ika nayra pacha yatitanaka, uka akham saña, arsuña, amayusiña, kirkiña, thuquña, arsupiña, uka chuymata arusiña. Uka kunjama mistu janirakini, uka kuna yatintasin yatinti uka sumawwalini, uka wasitat wasitat lurasinsa.

Aka luratanaka waliniwa aka mayni yatiqirinaka, tatanakapa mamanakapa uñjasiri jutani, aka wakichastan uñast'asiñataki.

Este tipo de actividades son pocas, pero requieren mayor presencia dada su dificultad. Usted debe no sólo alentar a los niños a preparar sus representaciones, sino también acompañarlos en la solución de los problemas técnicos o logísticos que se presenten en el camino, como falta de lugares para ensayar, vestuario, acústica, utilería, iluminación, etcétera.

Estas actividades son aglutinadoras de muchas habilidades adquiridas con antelación, como argumentar, pronunciar, comprender, cantar, bailar, recitar, expresar y transmitir sentimientos y emociones. No importa tanto el resultado final sino los aprendizajes que se producen en el camino, mientras se ensaya.

Estas actividades son también una buena oportunidad para invitar a otros alumnos de la escuela y a la comunidad aledaña a ver las presentaciones.



Thuquña

Bailar

Sumaw yatiqirinakataki ukax nayratpiniwa aymaranakax thuqusiripti. Ukatata juman yatitanaka aka kunjamaniw yatiña sumaniwa yatiqirinakataki. Yanapt'asiñataki, uka video apsutaxa ukampi uka thuquñ yatichañ uñist'anhata, jani ukampiraki yatiqirinakampi jumampi ak thuquña uñjiri saraña walispawa.

Yatichañataki uka yatiqirinaka utapata kuna kirkiña thuquña yati uka markapan utharaki ukat apanipxani. Ukhumaraki jumax yatiqirinakaru kuna kirkiña thuquña uka taqi yatiqirinakaru markamasinakaru uñast'asiñawa, akham lurta sasina.

Esta es una actividad de mucha pertinencia, por cuanto el baile es parte de las culturas indígenas. Por ello, será fundamental el conocimiento y experiencia que usted posee como miembro competente de su cultura. Para ayudarse, puede utilizar algún video que muestre la danza que aprenderán, pero lo ideal es que asista con sus alumnos(as) a una práctica viva en el marco de alguna celebración.

Acompañe siempre el baile con música e instrumentos musicales que puedan traer los mismos niños(as) de sus casas, o que pueda conseguir dentro de la comunidad. Intente que los estudiantes hagan sus presentaciones frente al resto de los miembros de la escuela y, por sobre todo, que participen en las celebraciones de la comunidad.



Yatirinakampi, jilirinakampi parlasiñanaka

Conversaciones con sabios y/o personas mayores de la comunidad

Uka yatirinakana jilirinakana khusa yatintastan uka walikiskiwa. Jupanaکا suma walipiniwa aka jiwasan qamaña yatintañataki. Ukasti uka akanxa muspaniwa aka laphin qilqata, uka Tradición Oral ukankiwa.

Ukhumaraki jumax yatirinakaru, amawtanakaru, jilirinakaru jawsamasma uka suma yatichirispá aka yatiñ utana ukata ukampi sumaki yatiqirinakax yatintani uka laphin qilqata, ukasti walx jiwasan qamañasa arusa sartayasiñani.

Ukhumaraki aka yatiñ laphina yatiqirwawanakax yatirin utaparu sarañapa uthiwa. Ukhumasti, utapaxä mä yatiñ utana yatiqirinakataki tukuyaspax.

Ukasti nayraqata yatiqirinakampi uka sarañapä wakist'asita, ukhumaraki nayraqat kuna yatiqirinakax yatiña muni uka yatiñaxa, ukampi kuna jupanakax yatiñ muni uka marka yatirimpí parlasiñani.

De los sabios y personas mayores, sin duda se aprende y es bueno que así sea. Ellos resultan fundamentales en la transmisión de la cultura. Son muchas las actividades de este tipo que encontrará a lo largo del texto, sobre todo en la sección Tradición Oral.

Es recomendable que usted integre habitualmente a sabios y personas mayores a su sala de clase y que con ellos desarrolle y/o amplíe algunas actividades propuestas en el texto, logrando con ello enriquecer la transmisión oral de la cultura y la lengua.

También existen actividades que proponen la visita de los estudiantes a las casas de personas sabias. De esta manera, los espacios cotidianos de estas personas se constituirán también en espacios de aprendizaje para los niños y niñas.

Es importante que organice con los y las estudiantes este tipo de actividades previamente, anticipando las áreas de interés y de conversación y cautelar que todos participen activamente en la interacción con los sabios o personas mayores de la comunidad.



Wila masinaku jist'asisnsa

Averiguar con la familia

Ukax sumapiniwa, wilamasixa markamasixa yatichitiriwa. Jupanakax nayraqax kunjama uthasiñaxa yatichiriwa.

Uka kuna luraña uthi yatiqirinakampi akax yatiñ utana lurasistan, jani ukhumaxa tatanakapax mamanakax sum aka arusa kunjama uthasiña yatichañapax.

Jani armasinhata, aka kuna yatichañataki lurasitan qhipuruxa yatiqirinakaru jist'asiñaw.

Es un tipo de actividad clave ya que la familia y la comunidad son espacios auténticos de aprendizaje. Sus miembros son los primeros educadores en todo lo referido a contenidos culturales.

A pesar de que los trabajos se realizan en casa, usted debe convencer a los padres y apoderados de sus alumnos(as) sobre la importancia que adquiere el que se involucren activamente en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura originaria.

No olvide nunca, cuando realice este tipo de actividades, de solicitar en la clase siguiente las respuestas que los niños han obtenido en su hogar.



Amuyasiña

Pensar

Uka yatichañax p'iqichir imillanakaru lluqallanakaru yatichañaq, jupanakax kunjam akax mistuñapax uka yatintañapaw mayni walja mayni janiraki ukawa. Uka tukuyasin kuna yatichapta ukatawa.

Sum uñjañax jumata, uka jani ch'amani yatiñataki wapu wapu sañawa, ukhumaraki khusa yatirinakax sumat sumat sañawa. Ukasti muspaniw juman akhamaw sañaxa yatiqirinakaru, jupanakax suma p'iqichisiñapaw ukhumaraki jani jupanaka jisa janiwa ukampi sañapaw.

Se refiere a actividades en las cuales el niño o niña debe poner en juego sus capacidades reflexivas y deductivas, involucrando un grado de complejidad mayor. Generalmente corresponden al cierre de una secuencia más amplia de trabajos.

Esté siempre atento, procurando incentivar a los que les cuesta expresarse y regulando a quienes tienen siempre a flor de labios todas las respuestas. En muchos casos, a usted le corresponderá guiar la reflexión mediante preguntas abiertas que obliguen a los niños y niñas a desarrollar una idea y no responder simplemente con un sí o un no.



Uraqiru mistuña

Salir a terreno

Ukanakax yatiñ utata anqaru lurañax, uka nuwinana plasana, jistaxa, anat lurasinsa ukhumaraki satana yapu lutasinsa pachallampi. Ukanxa yatiqirinakax suma yatinti, jupanakax kunjama uthasistan uk uñjasiwa. Uka jilir tatanakax parlasinsa, ukhumaraki wila masinakaru jist'asinsa khusa yatiqirinakax arusa kunjama uthasiña yatinti.

Tatanakax uka jani yatichir ljilaqata permiso churañapaw. Ukhuma nayraqat wakicht'asiñaxa lurasinañataki. Uka tatanakaru mayni yatichirinakaru yanapt'ita sañawa.

Uka mistuña urunxa, jumaxa yatiqirinakaru ch'it'anhata, akhamaw sarnaqaña sasinsa, jupanaka suma ist'añapaw. Ukhamaraki yatiqirinakaru walja uñjañaw jani kuna tinkuñapa uthañapataki.

Jach'a yatiñ utaru Kut'asinsa yatiqirinakax mä jisk'apachax parlasiñapaw, kuna qhawqha yatinti uk may kut p'iqichisiñapaw. Jiskt'añarakiw kuna uñjaphi, kuna amuyupxi, kunarakiw lurataxa etc.

Son actividades que se realizan fuera del aula, en espacios culturales auténticos tales como fiestas, siembras, carnavales o naturaleza. Permiten al niño contactarse en terreno con las prácticas de su cultura. Son, junto a las conversaciones con personas mayores y las preguntas a la familia, muy importantes para el aprendizaje en contexto de la lengua y la cultura indígena.

Siempre debe contar con el permiso de los padres y la autorización del director de escuela. Por ello, prepare todo con días o semanas de anticipación. Solicite la compañía de otro profesor o de apoderados.

El día de la salida, será usted quien guíe al grupo en todo momento. Debe dar las instrucciones y cautelar el orden del grupo. De la misma manera, debe estar siempre muy atento a la seguridad de los niños.

De regreso a la escuela, brinde siempre espacio para que los estudiantes compartan la experiencia vivida y repasen lo aprendido. Pregunte si les gustó la actividad, qué les llamó la atención, si vieron cosas nuevas, etcétera.



Taxpachani lurasinsa

Trabajo en equipo

Akanakax ch'amañaw luraña, yatiqirinakax sapa mayni mä lurañapaw uthi, jupanakax janiw parlasiñakiti jichhasti jupanakax mä amtata taqpachani tukuyata apsuñapaw, uka uñachañ afiche, uka maqueta ukaspaw.

Yatichirixa yanapañapaxa suma yanapt'íwa yatiqirinakaru. Jupaxa kunjamaw lurañax uka yatiqirinakaru sãñapaw, ukata taqpachani yanapt'asinsa aynijam lurañapaw, jani runkhasinsa, sumaki lurañapaw, uka jumaxa ch'iqt'anhataw ukaxa sumaki lurañatakiw. Jumaxa wasitat wasitat "taxpachani akaxa lurañaw ukata suma mistuniw" uka sañawa yatiqirinakaru.

Uka lurasita tukuyatax mayni masinakaru uñist'añapiniw jupanakax uñjañasin sumakiw arusini, ukasti mä khusa misaru uñast'añaw.

Este tipo de actividades son complejas. Se diferencian de las actividades de diálogo o conversación grupal por cuanto los alumnos(as) se organizan para conseguir un producto determinado, como por ejemplo un afiche. Cada alumno(a) del grupo debe cumplir un rol específico y diferente.

La intervención y guía del educador o educadora tradicional resulta crucial. Su misión principal es ayudar a organizar el trabajo grupal, de manera que todos participen colaborativamente, superando las diferencias o conflictos que puedan producirse entre los alumnos(as) mientras trabajan. Ponga siempre el énfasis en que la actitud de uno afecta el resultado final de todo el equipo.

Para reforzar el valor que hay detrás de una actividad grupal, exhiba siempre los productos finales al resto de la comunidad escolar, manteniéndolos en un lugar visible y destacado.



Khuchuraña lipk'aña

Recortar y pegar

Uka lurañax yatiqirinakaru sumaki mistuwa. Nayraqat luransinsa taqpacha apnaqasiña uthañapaw: khuchuraña, lipq'ataña, thuru laphi, ulliñ laphinaqa ukanakaw.

Aka lurañanakax yatichiriru q'uma lurasina uka yatiqirinakaru yatichi. Ukhumasti suma lurasina uka yatichañax, uka lurañ misana kuna apnaqasi ukakiw pata misana apnaqasiñax, ukhumasti tukuyasin sumaki luratanakax jaytañax.

Uka ulliña laphimpi lurastan ukasti aka markan laphixa walispax ukhuma aymara jaqinakax ukana mistuni.

Son actividades simples y fáciles de realizar para todos los niños y niñas. Antes de iniciarlas, asegúrese de contar con los materiales necesarios: tijeras, pegamento, hojas de block, diarios y revistas desde donde recortar, entre otros materiales.

Estas actividades brindan al Educador(a) Tradicional la oportunidad de enseñarle hábitos de limpieza y orden a los niños. Exíjales siempre trabajar de manera organizada, manteniendo sobre los pupitres sólo aquello que necesitan, así como dejar todos los materiales ordenados al terminar.

Idealmente, cuando deben recortar de diarios y revistas, procure que sean diarios locales donde aparezcan personajes y lugares afines a su cultura, evitando la iconografía extranjerizante.

QILQAÑA LAPHI WAKICHATA EL CUADERNO DE ACTIVIDADES

Qilqaña laphixa wakichatax jilirinakampi yatintañatakijupanakaw yatiqirinakaru irpayasini. Uka sapa mayni yatiqirinakax mä qilqaña laphinisa, ukata akax saminakampi qhatiyasispa ukhumaraki qilqasita uka kunjama muni ukhumaspawa.

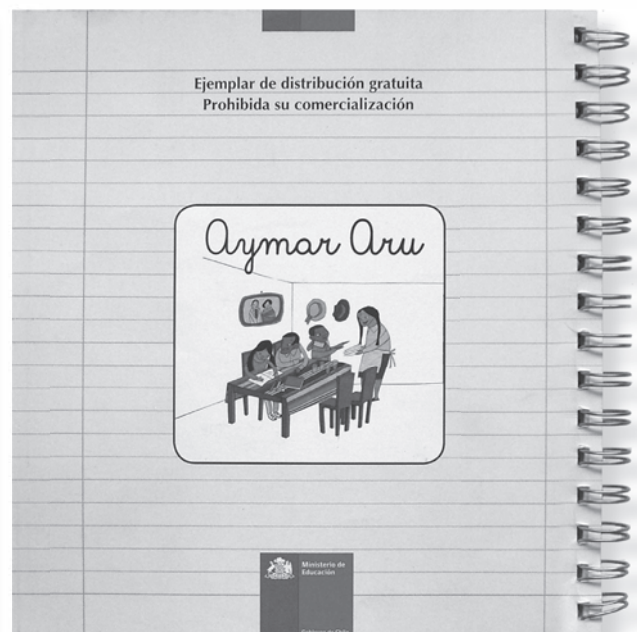
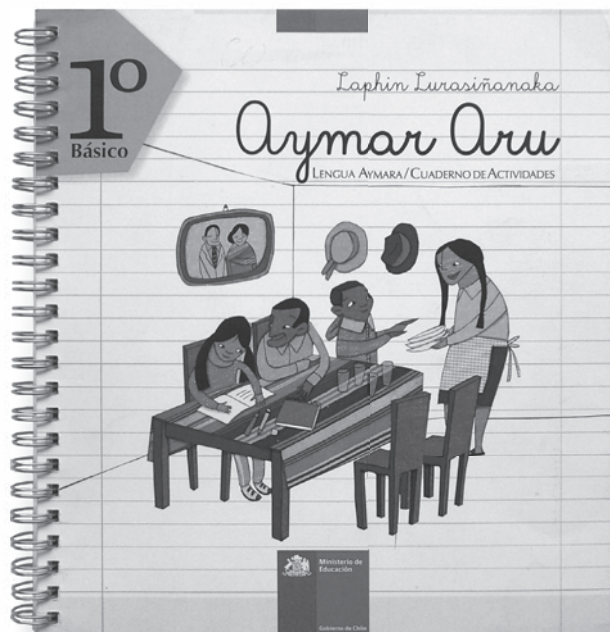
Uka wakichata yatiñaxa wakichta aka qilqaña laphinxa yatiqirinakaru yatiña yanapt'i, uka objetivos curriculares jitxañataki aka nayraqata mara yatiqirinakaru yatir sariri, marapa tukusiri.

Aka qilqaña laphixa uka Texto de Estudio, Programa de Estudio de Primer Año Básico kikipakiwa. Kunxama luraña uka pá aruta apsutawa. Nayraqata jiwasan aruta ukata español aruta apsutarakiwa. Ukaxa arusata muspa arunini jani ukhumaxa español arusa. Ukax aka arusa suma mistuñapawa jani españolana ukaw sastan.

El Cuaderno de Actividades está concebido para ser usado Eojalá bajo la conducción de un familiar adulto. Como cada alumno posee su ejemplar, sus páginas pueden ser pintadas, rayadas o intervenidas según necesidad.

El desarrollo de las unidades de aprendizaje y de cada una de las actividades propuestas en el Cuaderno de Actividades, facilita que los y las estudiantes experimenten situaciones de aprendizaje orientadas al logro de los objetivos curriculares que se deben conseguir al término del Primer Año Básico.

La estructura del cuaderno tiene la misma estructura del Texto de Estudio y del Programa de Estudio de Primer Año Básico. Las instrucciones están escritas de manera bilingüe, primero en lengua originaria y después traducidas al español. En ocasiones encontrará que la instrucción en lengua originaria es más extensa y completa que su traducción al español. Esto ocurre porque se ha priorizado la lengua indígena por sobre el idioma español.



Kuna lurañaxa jiwasan arusa qilqatawa; uka sapa maynini lurañasa uka wakichata yatintañatakiwa ukhumaxa ukataki jiwasan arusa khusanixa.

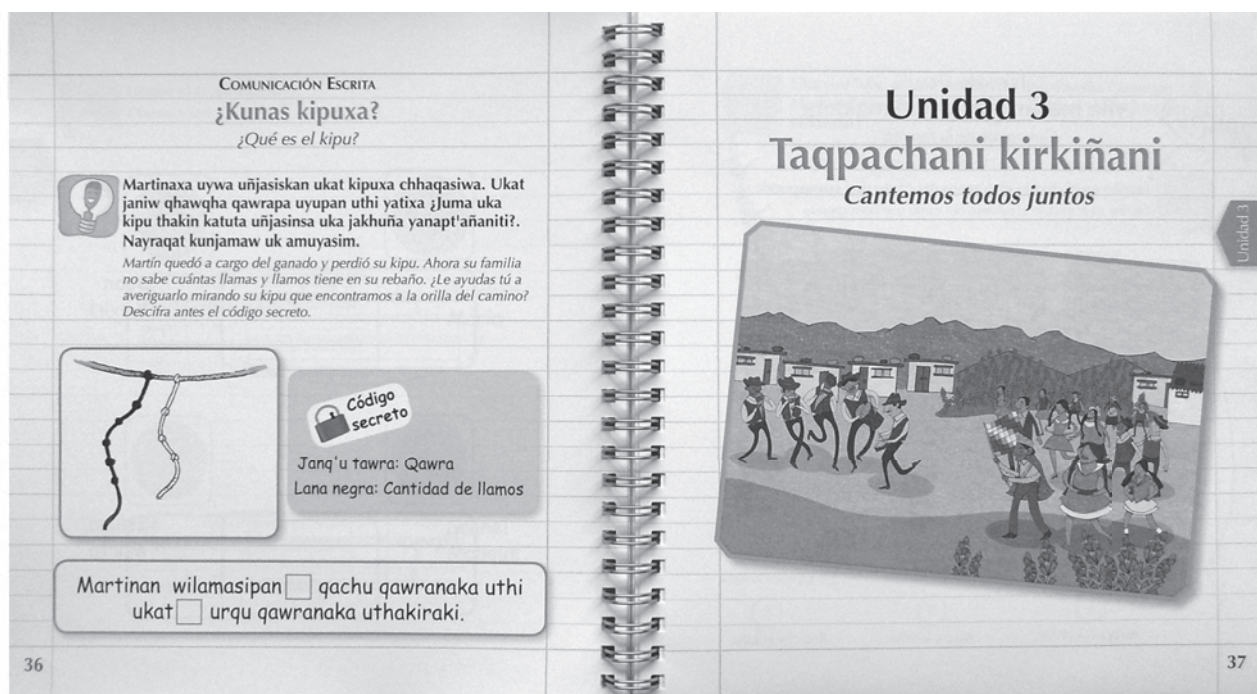
Uka qilqaña wakichatax aka Texto de Estudio wasitat yatintañapatakiwa. Uka “utana tariya lurañatakixá” uka wawa yatiqirinakak tatapampi mamapampi, wilamasinakampi yatintañapawa yanapt’asinsa, ukhumaraki marka masinakampi. Ukax aprendizaje situado ukhuma satawa. Jilirinakax yatiñapampi yanapt’añapawa ukhumaraki qilqasinsa uka laphina jisk’a arsutanaka, uka kirkiñanaka, siwsawinaka, lajra chinunaka, uka kuna sutinaka.

Jumax janiw aka amayusiñ yatiñ kunjama yatichaña akaxa katuyata aka qilqaña laphitaki, uka janiw Texto de Estudio ukatakiwa.

Las actividades mismas se encuentran escritas íntegramente en lengua indígena; es en cada actividad en donde se juegan los aprendizajes esperados y es en ese juego en donde sólo actúa la lengua indígena.

El Cuaderno de Actividades se ofrece como una extensión del Texto de Estudio. Pretende ser una suerte de “tarea para la casa” y está concebido para que el niño lo trabaje con apoyo de sus padres y familia extensa, así como de otros miembros de la comunidad. Lo anterior es lo que se denomina aprendizaje situado. Los adultos deben aportar sus conocimientos y experiencias y escribir en sus páginas textos breves, por ejemplo canciones, refranes, trabalenguas o nombres de lugares.

Usted no encontrará en esta Guía orientaciones metodológicas específicas para el uso del Cuaderno de Actividades ya que son las mismas que se presentan para el Texto de Estudio.



DVD UÑJAÑAIST'AÑA

EL DVD AUDIOVISUAL

Aka material impreso, ukampi aka uñjañaišt'añampiwa, ukax jumataki yatichañataki aka luratakiwa.

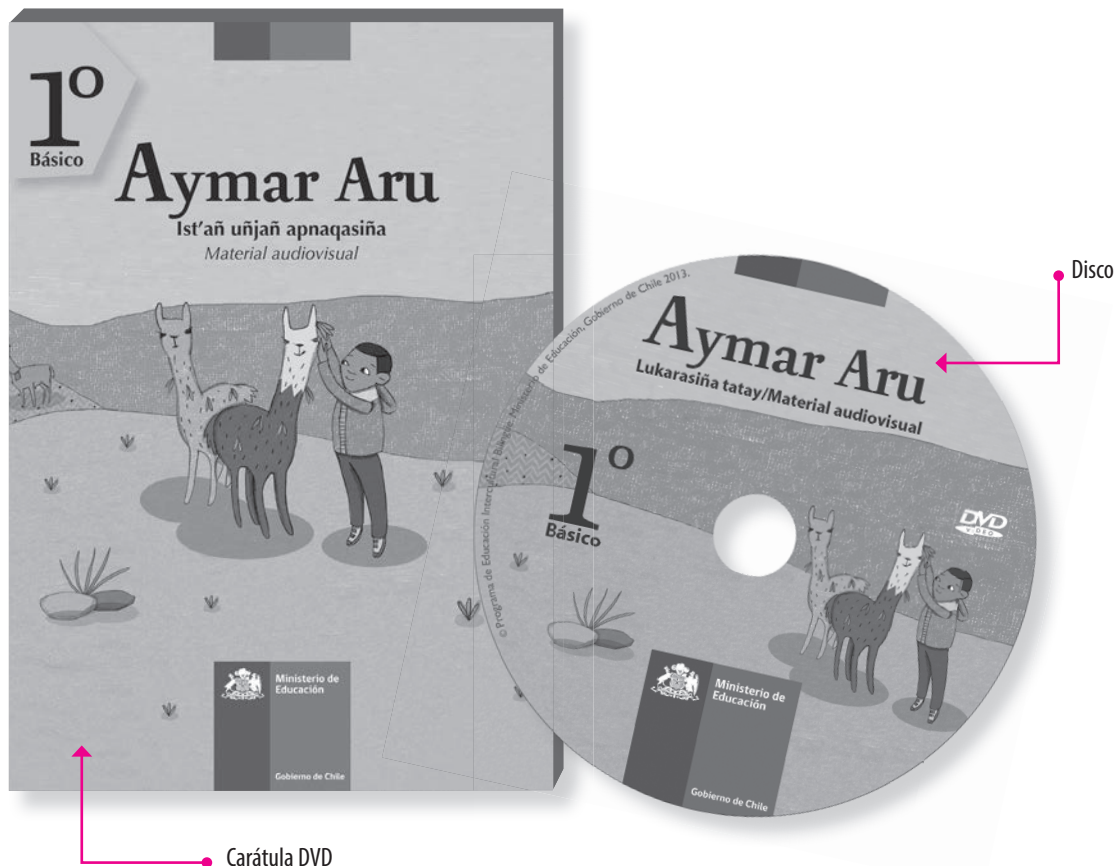
Ukax mä uñjaña videos documentales, ukax wakichatax aka Texto de Estudio aka 2011 maranxa, aka jiwasan markanakan yatiñ utanakan. Ukanakax kuna wakichatax yatichañataki ukanakaw.

Ukanxa DVD kunjama jiwesas markanakax jichhasti uthasipxi ukax mistuniwa, uka pata, qhirwa markanakax muspa mitupxiwa. Ukanxa yatiñ utanakaxa, utanaka kuna uthasipxi ukanakax mistu. Ukhumaraki jiwasan arusa apsutarakiwa kuna kirkiñanaka, parlasiñanaka, jist'asiñanaka, ukanakaw.

Además de los materiales impresos, se agrega este material audiovisual, confeccionado especialmente para ayudarlo a usted en el desarrollo de las actividades.

Se trata de una serie de videos documentales, grabados especialmente para el Texto de Estudio durante el año 2011, en comunidades indígenas y escuelas. Sus temáticas se corresponden con los contenidos tratados en el texto.

En la serie de videos que contiene el DVD se podrá ver el contexto actual en el que viven las comunidades indígenas, especialmente de zonas rurales de nuestro país. Aparecen imágenes de sus escuelas, sus casas y de la naturaleza que los rodea. También podrá escuchar grabaciones en lengua originaria de canciones, diálogos, entrevistas y otros.



Ukanxa wawa yatiqirinakax misturakiwa. Uka jichha yatiqirinakax Sector lengua Indígena ukanakaw. Jupanakaru yatiñ utana uñjañani. Yatiqirinakaru uñjañani uka yatichirinakampi, wilamasinakampi, marka yatirinakampi jiwasan arusa parlasisa.

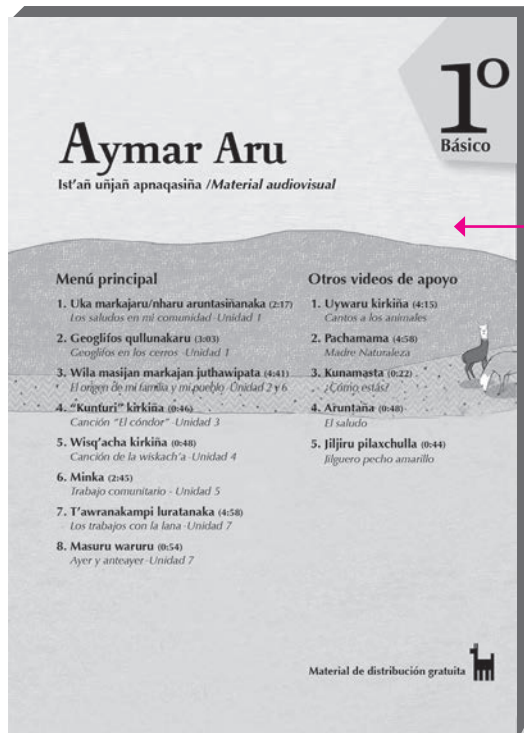
Uka taqirinakaru wawa yatiqirinakaru, yatichirinakaru aka Chile markat mistuña munapxta ukasti janiwjamaki lurañjamaw, uka técnicas qulqixa ukaw pist'i.

Aka unidades del texto taqpachani uka icono uñist'asini DVD apnaqasim sasin.

En los videos también se hacen presentes los niños. Son niños y niñas reales de escuelas reales actuales que imparten el Sector de Lengua Indígena. Se les verá en sus salas de clase, trabajando con sus educadores tradicionales, dialogando con sus familiares y con personas mayores en lengua originaria.

Se hubiera querido incorporar a todos los niños y a todos los educadores tradicionales de Chile, pero las limitaciones técnicas y presupuestarias lo han impedido.

En todas las unidades del texto usted encontrará actividades con un ícono que indicará uso del DVD.



Contra carátula DVD

Menú principal del DVD



Menú Otros videos de apoyo del DVD



YATICHIRIN YANAPT'ASIÑAPA

LA GUÍA DEL EDUCADOR Y EDUCADORA TRADICIONAL

1. Planificación de la Unidad wakichata uka Programa de Estudio Primero Básico

1. Planificación de la Unidad según el Programa de Estudio Primero Básico

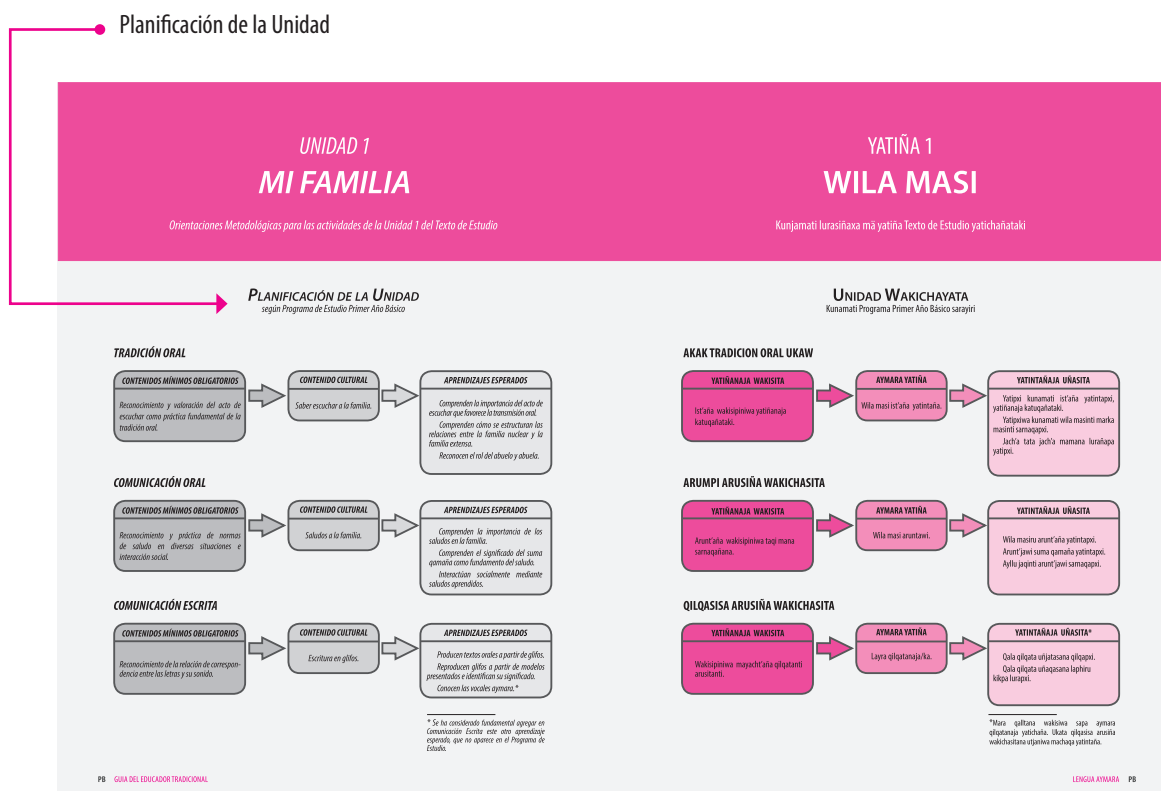
Yatichañatakixa nayraqataxa yatiñaxa “Jani kuna inaki mistuxa”. Ukasti akhamarakiwa, taqi kuna yatichataxa aka objetivos de aprendizaje ukata mistuwa.

El principio básico de toda pedagogía es que nada se hace “porque sí”. Muy por el contrario, toda actividad obedece a objetivos de aprendizaje específicos.

Uka wakichatax Contenidos Minimos Obligatorios, uka yatiña suyata Aprendizajes Esperados y Contenidos Culturales uñast'iwa. Akaru wakichataxa juma wasitat wasitat uñañataw, uka suma yatichañatakiwa, ukax kunatakiraki yatichañani uka uñist'ayituja.

La Planificación de la unidad muestra los Contenidos Minimos Obligatorios, los Aprendizajes Esperados y el Contenido Cultural correspondientes. A este mapa usted debe volver recurrentemente mientras esté preparando sus clases, pues da el sentido pedagógico a las actividades.

Planificación de la Unidad



2. Qalltaña laphi / 2. Página de inicio de unidad

Qalltiri qilqata laphi jisk'akiptata apaqatawa, ukaru taqi yatiñanaja apthapita kunamati yuqallanaja lurañanajaru apaña wakisi. Ukhamawa sumapacha uñanaqtasiñpataki.


Se reproduce una miniatura de la página inicial de la unidad, acompañada de su contenido integrador de tipo cultural y de las indicaciones específicas sobre cómo introducir a los niños en el trabajo. De esta forma le será muy fácil orientarse.

Páginas Inicio de Unidad

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador FAMILIA Y PARENTESCO

La concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la cultura aymara. Saber escuchar a los mayores con respeto y saludarse es la base para mantener la suprema Armonía o Suma Qamala. En la familia se privilegia la conversación durante la realización de los temas del día, en las que existen momentos sociales de diálogo, como las horas de madrugada y caída de la noche.




PB GUÍA DEL EDUCADOR TRADICIONAL

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Página 10 y 11: Lámina de introducción a la unidad

- Esta lámina busca activar los conocimientos previos de los alumnos(as) sobre el tema de la familia, quiénes la componen y qué actividades desarrollan juntos.
- Comience pidiendo a sus alumnos(as) que miren atentamente la lámina e identifiquen quiénes aparecen, dónde están y qué actividad desarrollan.
- Formule las preguntas propuestas en el texto más otras que a usted le parezcan pertinentes. Oriente la atención hacia los conceptos de familia nuclear y familia extendida.

- Explique a sus alumnos(as) qué se espera que aprendan en esta unidad. Comente los temas y tipos de actividades que se desarrollarán.
- Cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con los contenidos de la unidad. De esta manera motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias al respecto.
- Promueva la participación de todos los alumnos en la clase. Dé espacio para que se expresen libremente.



¿Qué sucede en la ilustración?
 ¿A qué integrantes de la familia reconoces en la ilustración?
 ¿Has escuchado historias de tu familia contadas por tu abuelo o abuela?
 ¿Sabes cómo se saluda en aymara?

LENGUA AYMARÁ 1

Contenido integrador

3. Akak Tradición Oral, Arumpiarusiña, Qilqasisa Parlasiña

3. Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita

Aka sapa mayni kuna wakichataxa aka Texto Estudio paginaru ukampi wakichataw. Ukata jani pantjasinsa juma kun siwa uk yatinhata aka laphina.

Sapa mayni uka allujarakisa wakichataru ma chimpumpi mä uñtata uñist'ayata aka Yatiña suyata, Aprendizajes Esperados uka Mapa Conceptual. Ukaxa janipiniwa armasinhata ukaxa kuna yatichañani uk siwa.

Cada actividad se individualiza por el número de página en que aparece en el Texto de Estudio y por la primera parte de la instrucción. De manera inequívoca, usted sabrá a qué corresponde cada indicación.

Sobre una o varias actividades se destaca un recuadro con el o los Aprendizajes Esperados presentados en la Planificación de la unidad. Insistimos: esto nunca debe olvidarlo ya que da el sentido a la o las actividades.

Tradición Oral

Aprendizaje esperado

Primera parte de la instrucción

Comunicación Oral

Comunicación Escrita

4. Kunjama yatichata yatiqaw yatiña / 4. Criterios de Evaluación

Aka componente tukuyasin mä evaluación apnaqataw, uka kuna lurata siwa ukatawa. Akaxa kunjama muntan yatiqirinaka yatinti uk siwa. Uka criterios de evaluación uññañataki akaw:

Al final de cada sección se presentan algunos indicadores de evaluación para las actividades propuestas en el texto. Estos le permitirán a usted objetivar el avance de sus estudiantes. Los criterios de evaluación utilizados son:

Phuqachata Logrado (L)

Yatiqirixa suma kunjama aymarasin uthasistan yatichatax uk yatinti.

El estudiante alcanzó con éxito el dominio de las habilidades y contenido cultural correspondiente.

Phuqasiñataki lurasinsa En desarrollo (ED)

Yatiqirixa k'atakiw yatichata yatinti, jupax lurañapaw.

El estudiante logró un dominio parcial de las habilidades y/o contenido cultural. Debe consolidar sus aprendizajes a través de nuevas ejercitaciones.

Jani phuqachasita No Logrado (NL)

Yatiqirixa janiw yatichatax yatinti, juparuxa mayampi wasitat yatichañax.

El estudiante no consiguió el dominio de las habilidades y/o contenido cultural correspondiente. Se le debe ofrecer nuevas oportunidades de aprendizaje.

COMUNICACIÓN ORAL
Saludando a la familia

UNIDAD 1

Interacción socialmente mediante saludos aprendidos.

Página 17: "Practica el saludo con tus compañeros..."


- Esta actividad busca que los niños ejerciten saludos entre ellos.
- Organícelos de modo simple y promueva que entre todos se saluden en voz alta y con agrado.
- Finalmente léales el recuadro informativo y dé paso a una conversación grupal sobre el tema.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL			
Indicadores	L	ED	NL
Identifican tipos de saludos propios de la cultura aymara.			
Comprenden el sentido del saludo en la interacción familiar.			
Comprenden que el saludo ayuda a vivir en armonía.			
Practican saludos con sus compañeros y con miembros del entorno.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

COMUNICACIÓN ORAL
Saludando a la familia

UNIDAD 1



CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL			
Indicadores	L	ED	NL
Identifican tipos de saludos propios de la cultura aymara.			
Comprenden el sentido del saludo en la interacción familiar.			
Comprenden que el saludo ayuda a vivir en armonía.			
Practican saludos con sus compañeros y con miembros del entorno.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

Indicadores de Evaluación ←

Taxpachani lurasinsa / Taller Integrador

Ukanja kunjama aka wakichata laphixa apnaqaña uk mistuwa. Ukanja janiw “yatiñ suyata”, aprendizajes esperados uka rubrica evaluación ukaniwa, ukhumasti aka tantasita jani yatintiri yatiqirinakaru mayampi yatintaña churiwa.

Ukata jumaruxa jichhasti aka Orientaciones Metodologicas jiwaki apnaqasiñani, sapa unidad. Ukhumasti wasitat wasitat apnaqasin qhawqhas munasita apnaqasiskakma. ¡Muspa ch’ama , suma wali nayraqat mistum!

Encontrará las indicaciones metodológicas para abordar esta sección del libro. No contiene aprendizajes esperados ni rúbricas de evaluación por cuanto este taller ofrece una nueva oportunidad, especialmente a los estudiantes que no han conseguido instalar del todo lo aprendizajes definidos para la unidad.

Lo invitamos a partir de este momento a hacer uso de las Orientaciones Metodológicas por cada unidad. Vuelva cuantas veces sea necesario sobre éstas. ¡¡Mucha suerte y adelante!!

Taller Integrador

TALLER INTEGRADOR
Glifos de regalo

Páginas 24, 25 y 26: “Inguemos a los saludos”.

- Esta es una gran actividad integradora que permitirá que sus alumnos recuerden todos los aprendizajes que han desarrollado a lo largo de la unidad.
- Lea la actividad completa (3 páginas) antes de la clase para asegurarse que usted la ha comprendido cada paso.
- Antes de comenzar, explique a sus alumnos en términos generales en qué consistirá el juego. Que es un juego de roles, es decir, cada uno representará a un familiar que ellos mismos escogerán.

La confección del glifo

- Asegúrese antes de comenzar de que todos los niños cuentan con los materiales para el desarrollo de esta parte (cuerda, plastilina, hojas de block, lápices, cartulina, tijeras, perforadora).
- Prepare con antelación los papelitos con los nombres de los integrantes de la familia aymara.
- Copie en la pizarra estos nombres (los mismos que figuran en los papelitos) y pida a los niños que escojan de ese listado el familiar que quieren representar en el juego.
- Ayude a los niños a escribir en grande el nombre del familiar escogido en el cartel que deben colgarse al cuello.
- Luego pida que saquen al azar un papellito que contendrá el nombre del familiar secreto. Asegúrese que todos han comprendido quién les tocó.

TALLER INTEGRADOR
Glifos de regalo

La ronda

- Una vez que tengan todos claro el nombre del familiar secreto, pídale que formen una ronda para representar el juego de roles.
- Realice un canto previo con todos tomados de las manos.
- Jueguen a decir a coro los distintos nombres de los miembros de la familia.
- Luego pídale que de a uno, tomen su glifo de regalo y se lo entreguen al familiar secreto que les tocó.

UNIDAD 1

24

25

37 GUIA DEL EDUCADOR TRADICIONAL

LENGUA AYMARÁ 37

Pä apsuta

KUNJAMA LURASIÑAXA YATICHAÑATAKI.

SEGUNDA PARTE: ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA LAS ACTIVIDADES

A continuación se detallan las Orientaciones Metodológicas unidad por unidad. Las orientaciones están escritas sólo en español, a excepción de la planificación de las unidades que se encuentra también en lengua indígena.

UNIDAD 1

MI FAMILIA

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 1 del Texto de Estudio

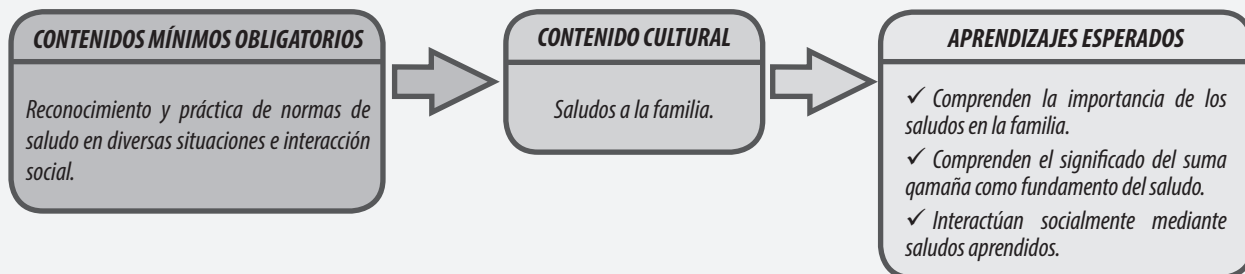
PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



* Se ha considerado fundamental agregar en Comunicación Escrita este otro aprendizaje esperado, que no aparece en el Programa de Estudio.

YATIÑA 1

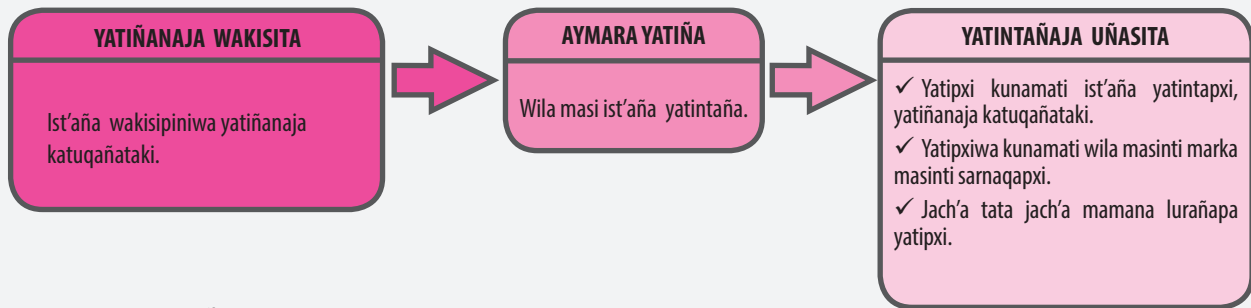
WILA MASI

Kunjamati lurasinaxa mä yatiña Texto de Estudio yatichañataki

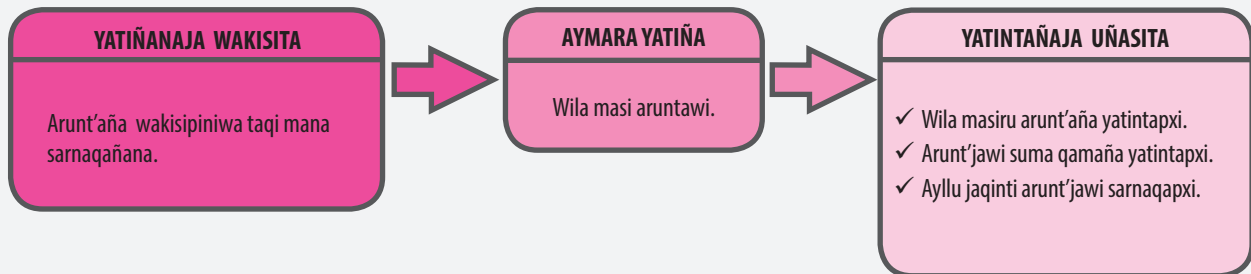
UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

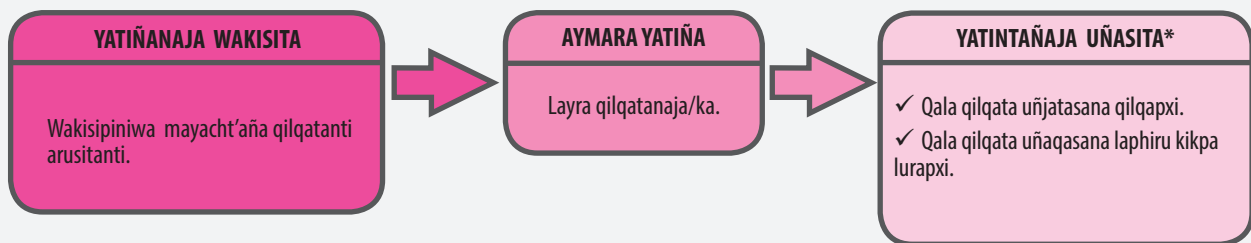
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA

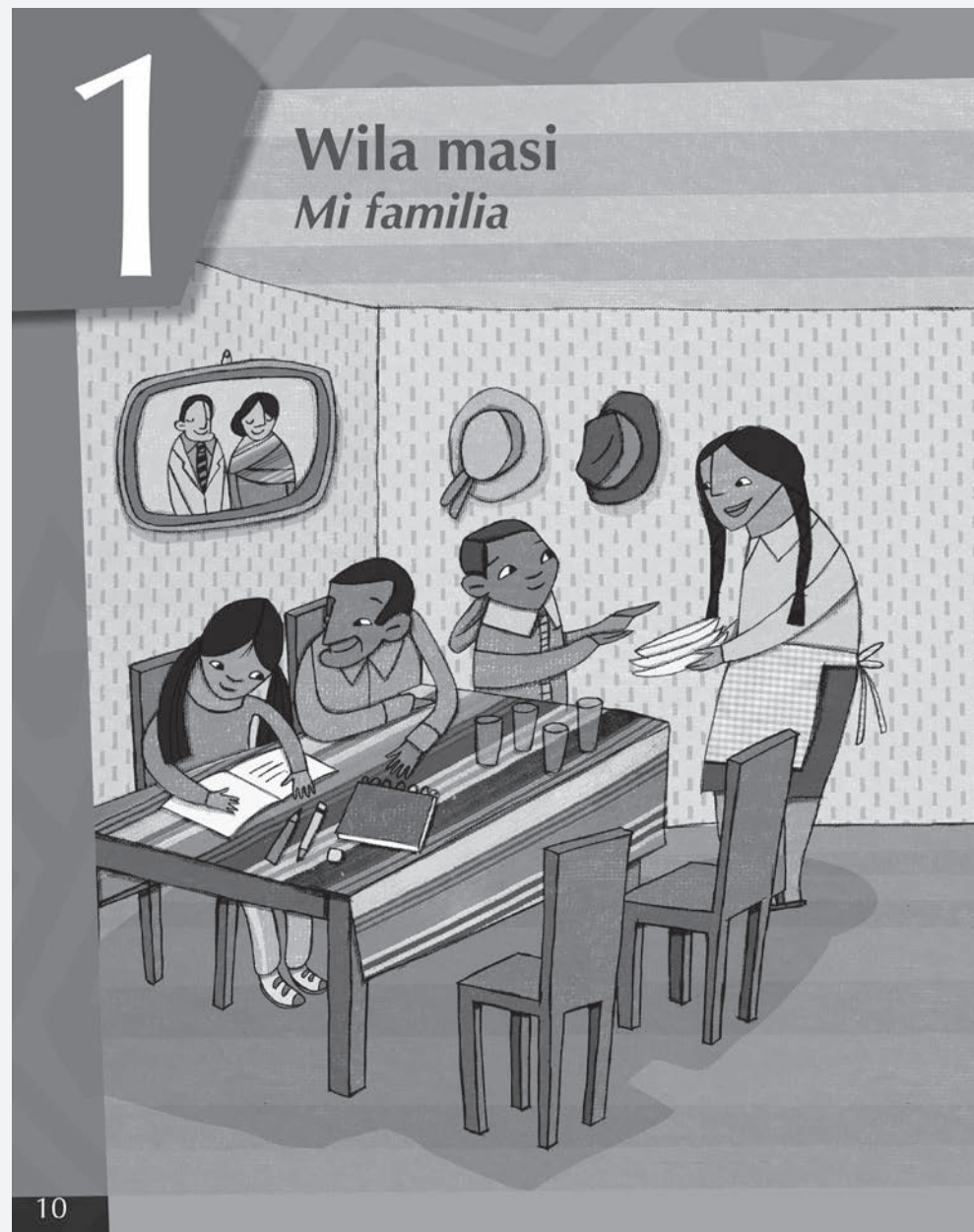


*Mara qalltana wakisiwa sapa aymara qilqatanaja yatichaña. Ukata qilqasisa arusiña wakichasitana utjaniwa machaqa yatintaña.

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador FAMILIA Y PARENTESCO

La concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la cultura aymara. Saber escuchar a los mayores con respeto y saludarse es la base para mantener la Suprema Armonía o Suma Qamaña. En la familia se privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día, en las que existen momentos sociales de diálogo, como las horas de madrugada y caída de la noche.



Página 10 y 11: Lámina de introducción a la unidad.

- Esta lámina busca activar los conocimientos previos de los alumnos(as) sobre el tema de la familia, quiénes la componen y qué actividades desarrollan juntos.
- Comience pidiendo a sus alumnos(as) que miren atentamente la lámina e identifiquen quiénes aparecen, dónde están y qué actividad desarrollan.
- Formule las preguntas propuestas en el Texto más otras que a usted le parezcan pertinentes. Oriente la atención hacia los conceptos de familia nuclear y familia extendida.
- Explique a sus alumnos(as) qué se espera que aprendan en esta unidad. Comente los temas y tipos de actividades que se desarrollarán.
- Cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con los contenidos de la unidad. De esta manera motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias al respecto.
- Promueva la participación de todos los alumnos en la clase. Dé espacio para que se expresen libremente.



- ¿Kunas uka laphin uñjta?
- ¿Khati wila masima uka laphina uñjta?
- ¿Wila masimata siwa sawinaka, arunaka ist'iritat uka jach'a tatama?
- ¿Jach'a mamama? ¿Kunjama aymarata aruntasiñaja yattati?

- ¿Qué sucede en la ilustración?
- ¿A qué integrantes de la familia reconoces en la ilustración?
- ¿Has escuchado historias de tu familia contados por tu abuelo o abuela?
- ¿Sabes cómo se saluda en aymara?

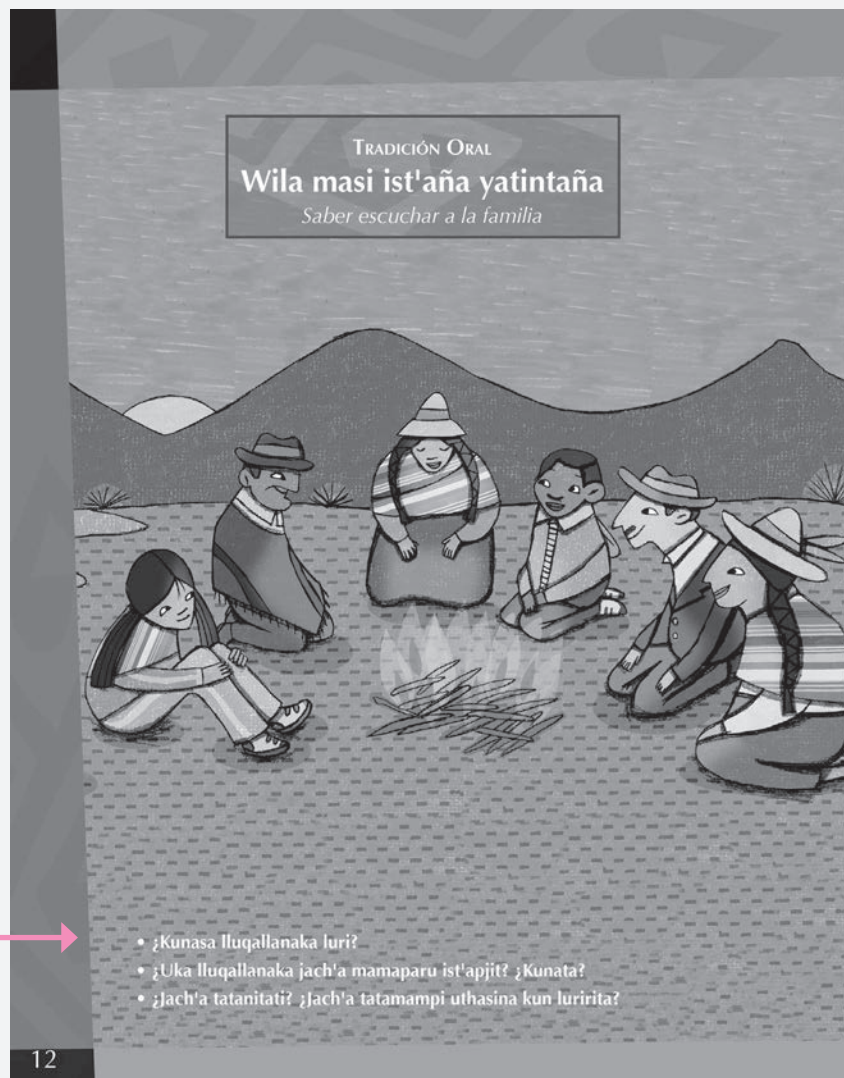
TRADICIÓN ORAL

Saber escuchar a la familia

- ✓ **Comprenden la importancia del acto de escuchar que favorece la transmisión oral.**
- ✓ **Reconocen el rol del abuelo y abuela.**

Página 12: "Lámina saber escuchar".

- Pida a sus alumnos que observen la lámina. Ésta contiene información que usted debe ayudar a interpretar.
 - Podemos saber quién está narrando por la actitud y la posición en que se ubica en el grupo: al centro, narra la abuela y el resto está escuchándola.
 - Observamos el grado de respeto que se manifiesta por el narrador: todos se muestran atentos y en posición respetuosa.
- Identificamos en qué momento del día sucede la escena: en la tarde noche.
 - Identificamos en qué lugar ocurre la escena: afuera, alrededor del fuego. Atrás están las montañas. Es un paisaje reconocible para el niño y niña.
 - A continuación formule las preguntas que aparecen en el texto.



- ¿Qué están haciendo los niños ?
- ¿Crees que estos niños están escuchando a su abuela? ¿Por qué?
- ¿Tienes abuelos? ¿Qué haces cuando estás con tus abuelos?

- ¿Kunasa lluqallanaka luri?
- ¿Uka lluqallanaka jach'a mamaparu ist'apjit? ¿Kunata?
- ¿Jach'a tatanitati? ¿Jach'a tatamampi uthasina kun luririta?

- ✓ **Comprenden cómo se estructuran las relaciones entre la familia nuclear y la familia extensa.**

Página 13: “Escucha el relato que te leerá tu educador”.

- Lea con anticipación el relato para interiorizarse de su contenido.
- Siente a los niños en semicírculo alrededor de usted y léales pausadamente el relato. Verifique que lo están escuchando.
- Formule las preguntas propuestas en el texto y dé espacio para la conversación. Estimule a responder a los más tímidos.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Se mantienen atentos mientras escuchan relatos del Educador Tradicional.			
Recuerdan y repiten parte de los relatos escuchados.			
Relatan vivencias sobre la organización de las relaciones familiares.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

La Tiutira y la suegra

Hace mucho tiempo hubo una pastorcita que era la “nuera” de una familia ganadera, que vivía en el campo de pastoreo. Trabajaban desde las cinco de la madrugada, para ir a cuidar las crías de las llamas y alpacas. A esa hora comían comidas bien calentitas, recién apartadas del fuego. Debían hacerlo rápido para alcanzar a llegar antes de que se desparramara la tropa.

Una mañana estaban todos los de la familia cocinando pisara, que es una quínoa graneada, entonces, la suegra de la pastora, a puros retos le exigió a la nuera, que calladita se tragara grandes cucharadas de quínoa muy caliente. Después, la pastorcita se fue al campo a cuidar el ganado. Estaba en lo mejor cuando comenzó a sentir dolores de estómago cada vez más y más fuertes.

Siguió haciendo su trabajo hasta que apenitas alcanzó a reunir las crías. Tenía tanto dolor que ya no podía ni caminar, luego se sentó en una leña y estuvo ahí hasta que murió.

Después su esposo la encontró muerta; su esposa pastora había muerto con sus manos puestas en el estómago. Luego, por una necesidad de descubrir la causa de su muerte, le abrieron el estómago, e inmediatamente salió volando una tiutira, que era un ave que tenía el pecho negro quemado. La suegra lloró por haber exigido a su nuera que comiera la quínoa tan caliente.

Cuentan los abuelos que hasta el día de hoy las tiutiras tienen el pecho negro, porque se les quemó en el estómago de la pastorcita.



Yatichirimana jarawi ullitapa ist'ama.
Escucha el relato que te leerá tu educador.

Tiwtirixa taychimpi

Nayra pachan má awatirija uthatayna, jupax awatirinakan phuchhapatayna jupanaka uywax pamparu uñjasiritayna. Alwata qhantatsin sartasiriwa phisqa uraspachana, alwata sartasina lurasiriwa, uka qawraqallu alpachqallu uñjasirixa. Jupanaka wali parita maq'asipqiritayna, phuku wallaqasin jichhat ninat aparasita. Jupanaka ratuki maq'añapana, uywa tamaru jitxatañataki jan papamparu sarkasin.

Má urunxa tajpachani wila masin p'isara phayasipjatayna, uka juyra k'axt'ata maq'asiñataki. ukata taych'i, tulqaru siwa iratuki maq'am ratuki! runkhasin' jupaja amuki jach'at jach'at ratuki muspa parit p'isara maqt'asi. Ukhuma ukata awatiri ratuki pamparu uywa unjásiri sari. Ukata suma awatacin phuchaxa má puraka muspa usu, jani kamachasin muspapiñiw usu. Ukhumasin usutpacha awatirixa uywa awati, ñak'aki uywa qallunaka apthapi. Purakapa muspapiñiw usu jani sarnaqañjama. Ukhuma má t'ularu chukt'asi ukaruraki jiwxi. Ukata chachapa katu jiwata, awatiri warmipa puraka katusin jiwjatayna. Ukata jupanaka yatiñ muni, kunat warmi jiwxi, ukhuma purakapa kharipxatayna ukat ratuki, má tiwtiri jalti, uka chiwchixa purakapa ch'ar nakhatakirakiwa. Taych'ipa uka yatisin muspa jachi, jupaxa wakt'ayasina uka p'isara parit awatir warmiru ratuki maq'ayasinsa jiwxi. Jach'a tatanaka siwa jicha urun tiwtirinaka ch'ar purakaniwa, uka chiwchinaka awatir purakaru nakhasinsa.



- ¿Aka siw sawi sumat jumataki?
- Siw sawin irnaqir jaqinaka arsum.
- ¿Wila masimampi parlasitat?
- ¿Kuna urupachan parlasipta?
- ¿Kunas taxpachan lurasipta?

UNIDAD 1

- ¿Les gustó la leyenda?
- Nombra los personajes de la leyenda.
- ¿Conversan en tu familia?
- ¿En qué momentos del día lo hacen?
- ¿Qué actividades hacen juntos?

COMUNICACIÓN ORAL

Saludando a la familia

✓ **Comprenden la importancia de los saludos en la familia.**

Página 14: "Mira el video 'Los saludos...'"

- Revise con anticipación el video "Los saludos en mi comunidad", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material.
 - Prepare las condiciones adecuadas para la actividad: luz, volumen, disposición de la sillas, etcétera. Chequee el buen funcionamiento del DVD o computador donde verán el video.
 - Comience comentando que aprenderán las formas de saludo en aymara e indague el valor que le otorgan a este aprendizaje.
- Vea junto a sus alumnos(as) el video y deténgalo cuántas veces sea necesario, respondiendo las dudas que presenten los niños.
 - Después, abra la conversación formulando las preguntas propuestas en el texto y otras que a usted le parezcan pertinentes. Dé espacio para que cada niño cuente cómo se saludan en su familia.
 - Comente su propia experiencia: cómo saluda usted a sus hijos, cómo saludaba a sus padres, cómo saluda a sus hermanos y amigos.

COMUNICACIÓN ORAL

Wila masi aruntawi

Saludos a la familia



Uthi uñjasim "Uka markajaru/nharu aruntasiñanaka".
Mira el video "Los saludos en mi comunidad".



14

- ¿Cómo saludas tú a tus hermanos?
- ¿Cómo saludas a tus papás y a tus abuelos?
- ¿Cómo saludas a otras personas de tu familia?

- ¿Kunjama juma jilatanakamaru aruntasirita?
- ¿Kunjama juma tatamaru mamaru uka jach'a tata jach'a mamaru?
- ¿Kunjama wila masin yaqha jaqinaku aruntasirita?

- ✓ **Comprenden el significado del *suma qamaña* como fundamento del saludo.**

- ✓ **Comprenden la importancia de los saludos en la familia.**

Página 15: "Observa la imagen".

- Esta actividad busca que los niños comprendan la importancia del saludo para la armonía familiar.
- Consiste en mirar la ilustración e identificar que se trata de una familia que visita a los abuelos, se saludan al llegar. Se ven todos contentos y en armonía.
- Formule las preguntas e incentive que todos tomen la palabra y respondan desde sus propias experiencias sobre el modo cómo se sienten cuando los saludan las personas que los quieren.

Página 15: "Según la hora del día, saludamos...".

- Se pretende que los alumnos puedan identificar los tipos de saludo según los distintos momentos del día.
- Repita a sus alumnos(as) en voz alta las expresiones y explique que son saludos que se ocupan en distintos momentos del día.
- Promueva que ellos mismos distingan el adecuado uso de cada uno.



Uka laphiaka uñjama.
Observa la imagen.



- ¿Kuna uñjta aka laphina?
- ¿Kunjamasa lluqallanakana chuymapaxa?
- ¿Ukata kunat sumaki arunt'asiñaxa?



Urupachana mayjat mayjata arut'asipta. Uka laphinaka uñjama.
Según la hora del día, saludamos de distinta manera. Observa las imágenes.

Suma uru
Buenos días



Suma jayp'u
Buenos tardes



Suma arama/ aruma
Buenos noches



- ¿Qué observas en la imagen?
- ¿Cómo se sienten los niños?
- ¿Por qué crees que es importante que nos saludemos?


COMUNICACIÓN ORAL

Saludando a la familia

✓ **Interactúan socialmente mediante saludos aprendidos.**



Página 16: “Juguemos el cachipún de los saludos”

- Este juego sirve para integrar el contenido de los saludos de una manera lúdica.
- Consiste en relacionar el gesto de la mano con el saludo. Sólo un niño saca de detrás del hombro, de forma rápida, la mano con un gesto.
- El niño que está al frente no extiende la mano como en el cachipún tradicional, sino que debe contestar en aymara, lo más rápido posible, “suma uru”, “suma jayp’u” o “suma aruma”, según corresponda.
- El niño que adivina es el que ahora hace el gesto y viceversa.
- El que se equivoca pierde y espera una nueva oportunidad para jugar.
- Antes de empezar a jugar, guíese por los dibujos que aparecen en el texto para ensayar junto con sus alumnos, cada gesto de la mano con su correspondiente saludo.



 **KACHIPUN ARUNTASIÑA ANATAÑANI.**
JUGUEMOS EL CACHIPUN DE LOS SALUDOS.

- **Pä tama apthapsiña.**
Se arman dos grupos.
- **Mayni amparampi kachipun aruntasiñ lurapxi (Laphinakan mistuta uñjam).**
Un integrante señala con las manos un saludo (observar los dibujos).
- **Mayniraki sapxi aymarata: Suma uru, Suma jayp’u, Suma arama/aruma.**
Los demás contestan en aymara: Suma uru, Suma jayp’u, Suma arama.



Suma uru
Buenos días

Suma jayp'u
Buenos tardes

Suma arama/ aruma
Buenos noches

✓ **Interactúan socialmente mediante saludos aprendidos.**

Página 17: “Practica el saludo con tus compañeros...”

- Esta actividad busca que los niños ejerciten saludos entre ellos.
- Organícelos de modo simple y promueva que entre todos se saluden en voz alta y con agrado.
- Finalmente, léales el recuadro informativo y dé paso a una conversación grupal sobre el tema.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican tipos de saludos propios de la cultura aymara.			
Comprenden el sentido del saludo en la interacción familiar.			
Comprenden que el saludo ayuda a vivir en armonía.			
Practican saludos con sus compañeros y con miembros del entorno.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).



LLuqallanakana aruntasiñanakapa, wasitat wasitat yatiqiri masinakampi lurapxan.

Practica el saludo con tus compañeros y compañeras.



Aka aymara uthirinsa, jilirinaku uka markanxa aruntasiñaxa walja suma unjataw. Aruntasinsa suma yaqañasiptan, uka sumarakí unjasiptan uka lurasinsa suma taxpachan sumarakí qamañasiptana.

En la cultura Aymara el saludo a nuestros mayores y a la comunidad es muy importante. Al saludar demostramos respeto y amabilidad, lo que nos ayuda a lograr el suma qamaña que es vivir en armonía con uno mismo y con los demás.

- ¡Buenos días, hermana! ¿Cómo estás?
- ¡Buenos días, hermana! Muy bien. ¿Y tú?

COMUNICACIÓN ESCRITA


Glifos en los cerros

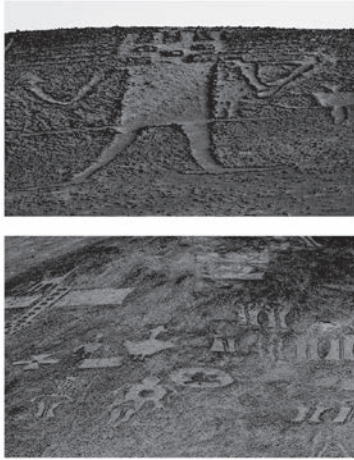
✓ **Producen textos orales a partir de glifos.**

Página 18: “Observa las siguientes imágenes...”

- Pida a sus alumnos que miren las fotografías de esta página.
 - Mientras lo hacen, formule las preguntas y deje que respondan libremente.
- Propicie una conversación grupal sobre el significado de los glifos, imaginando lo que podría significar cada figura.
 - Léales el recuadro de la página 19. Explique que esta era la forma de comunicación que tenían los ancestros aymara, hace mucho, mucho tiempo atrás.

COMUNICACIÓN ESCRITA
Qullunakana qilqata
Glifos en los cerros

 **Uka geoglifos qullunakaru uñachata uñjam.**
Observa las siguientes imágenes de algunos geoglifos andinos.



18

- ¿Dónde están hechas estas figuras?
- ¿Qué figuras no entiendes?
- ¿Por qué crees que se dibujaban figuras en los cerros?
- ¿Has visto figuras parecidas en tu entorno?

- ¿Kawkina uka luratanaka qilqatasa?
- ¿Kuna luratanaka jani amuyasta?
- ¿Juma amuyasina kunata uka luratanaka qullunakaru apsupxatayna?
- ¿Uka luratanaka jak'a uthañamana uñjiritana?

✓ Producen textos orales a partir de glifos.

Página 19: "Mira el video 'Geoglifos en los cerros' ..."

- Revise con anticipación el video "Geoglifos en los cerros", que aparece en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material para interiorizarse de su contenido.
- Prepare el lugar físico en donde verán el video, considere la oscuridad necesaria, silencio y seguridad de que todos verán la imagen y escucharán con claridad.
- Antes de dar inicio al video, vincúlelo con la actividad anterior. Explique a los niños que en este video aprenderán más sobre el significado de los glifos y podrán resolver todas las dudas pendientes.
- Luego de ver el video haga que respondan las preguntas en el marco de un diálogo grupal sobre el significado e importancia de los glifos.
- Si es necesario, revisen nuevamente el video, deteniéndolo según las inquietudes de sus alumnos.

Uka qullunakaru uka qalanakaru luratanaja glifos satawa, uka nayra pachan jaqinaka apnaqasirinwa uka aru churañataki.

Las figuras que hay dibujadas en los cerros y en las piedras se llaman glifos, las utilizaban nuestros antepasados para comunicar una información o un mensaje.



Uka video uñjam "Geoglifos qullunakaru" yatichirinma uñachata.
Mira el video "Geoglifos en los cerros" que te presentará tu educador.



- ¿Kuna geoglifos uñjta uka video?
- ¿Uka glifos Kawkiriraki chiq uñjta?
- ¿Kawki yaqhachaqana uka glifos mistu?

- ¿Qué geoglifos viste en el video?
- ¿Cuáles de estos glifos has visto tú en la realidad?
- ¿En qué otros lugares existen glifos?

COMUNICACIÓN ESCRITA

Glifos en los cerros

- ✓ Reproducen glifos a partir de modelos presentados e identifican su significado.
- ✓ Producen glifos a partir de textos orales.

Página 20: "Mira estos glifos y conversa ..."

- Esta actividad pretende que los niños y niñas repasen lo aprendido hasta aquí sobre el significado de los glifos.
- Ellos y ellas debieran estar preparados para responder más certeramente el significado de los glifos que ven en las imágenes.
- Guíe la conversación haciendo las acotaciones necesarias sobre lo que ya aprendieron en el video y en las actividades anteriores. Las respuestas deben darse en el marco de una conversación interactiva.
- Terminada la conversación, pida que dibujen el glifo que más les haya gustado. Esto ayudará a consolidar lo aprendido.

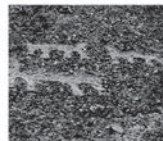
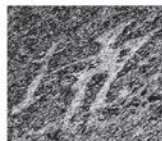


Aka glifos uñjama ukata yatiqir masinakampi parlasipjam kunas ukaja sasina.

Mira estos glifos y conversa con tus compañeros sobre su significado.

Ukanakata may ajllisim ukat suma qilqt'asim.

Elige uno y dibújalo.



✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 21: "Observa los dibujos y las vocales..."

- El grafemario aymara usa solamente tres vocales A, I, U.
- Muestre cada imagen y pronuncie su nombre, intensificando la vocal en estudio. Pida a sus alumnos que la repitan después de usted, con usted, y finalmente, que la lean solos.
- Agregue estas palabras al vocabulario visual que se mantendrá dentro de su sala de clases.

Página 21: "Escribe las vocales aymara"

- Antes de escribir las vocales, pida a los alumnos que repasen con el dedo cada vocal. Luego modele dibujando cada una en el aire y pronunciándola.
- Indique que deben respetar la dirección de las letras porque es fundamental para escribir bien. Los ejercicios de escritura se presentan con líneas caligráficas para apoyar el trazo.
- Incentive a los niños a escribir las vocales marcando las líneas punteadas y respetando la dirección de las letras.

Uka grafemario aymaran kimsa vocales qilqañataki apnaqañaxa.
 En el grafemario aymara se usan tres vocales: a, i, u. Aprendamos vocales con palabras sobre la familia.



Laphin ñachataxa uka vocales ñakipam a, i, u.
 Observa los dibujos y las vocales a, i, u.



anuqara
Perro



inti
Sol



uta
Casa

Uka nayraqat vocal uthi aka laphin ñachataski ukampi qilq'tasin.
 Escribe las vocales aymara.













UNIDAD 1

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Glifos en los cerros

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 22: "Encierra en un círculo las vocales..."

- Como las letras en sí mismas no tienen mayor significado, se contextualizarán en palabras relacionadas con la familia.
- Recuerde siempre pronunciar varias veces las palabras cuyas vocales los niños deben encerrar en un círculo.
- Sigiera cerrar los ojos, concentrarse y poner la mayor atención, anticipe que usted intensificará su voz en las vocales aymara, A, I, U. Repita la frase varias veces.
- Luego, pida que pronuncien con usted, después de usted y finalmente solos, a coro y solos individualmente, la misma frase.
- Solicite algunos voluntarios para que lean en voz alta. Destaque el esfuerzo y felicítelos aunque la lectura no haya sido del todo correcta.
- Para terminar, module usted mismo con la pronunciación correcta.



Aka vocales arunakana uthi muytasin qilqt'asma ukata uk arsurakima.

Encierra en un ○ las vocales en las siguiente frase y pronúncialas.

• Saludo a mi familia.

Wila masi aruntaña



* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 23: “Completa las palabras usando las vocales”.

- No olvide pronunciar con claridad las palabras cuyas vocales deben reconocer los niños y comentar sobre su significado.
- Vuelva a modelar dibujándolas en el aire primero y marcándolas en el libro; haga que los niños repitan varias veces el ejercicio. Luego solicite que completen las palabras con las letras que faltan.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Describen o interpretan oralmente los glifos.			
Expresan mensajes propios utilizando figuras de glifo existentes en su entorno.			
Reconocen e identifican las vocales aymara.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).



Uka arunaka vocales ucht'asina phuqachma.
Completa las palabras usando las vocales.

Jach' a tata



Jach' a mama



Mama



Tata



Kullalla/ka



Jilalla/ta



- Jach'a tata: Abuelo.
- Jach'a mama: Abuela.
- Mama: Mamá.
- Tata: Papá.
- Kullalla/ka: Hermana.
- Jilalla/ta: Hermano.

UNIDAD 1

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

TALLER INTEGRADOR

Glifos de regalo

Páginas 24 y 25: "Juguemos a los saludos".

- Esta es una gran actividad integradora que permitirá que sus alumnos recuerden todos los aprendizajes que han desarrollado a lo largo de la unidad.
- Lea la actividad completa (3 páginas) antes de la clase para asegurarse que usted ha comprendido cada paso.
- Al comenzar, explique a sus alumnos que realizarán un juego de roles, es decir, cada uno representará a un familiar que ellos mismos escogerán.

La confección del glifo.

- Ponga los materiales al alcance de todos: cuerda, plastilina, hojas de block, lápices, cartulina, tijeras, perforadora.
- Tenga preparados papelitos con los nombres de los integrantes de la familia aymara. Copie en la pizarra estos mismos nombres y pida a los niños que escojan de ese listado el familiar que quieren representar en el juego.
- Ayude a escribir, en el cartel que se colgarán al cuello, el nombre del familiar a representar.
- Luego pida que saquen al azar un papelito que contendrá el nombre del familiar secreto.

TALLER INTEGRADOR

Glifos waxt'atanaka

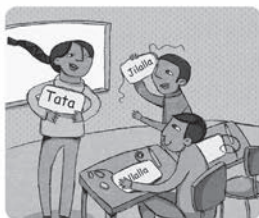
Glifos de regalo



Mä glifo laphin uñachma.
Dibuja un glifo en una cartulina.



Aka glifo kikap lurasin mä laphiru ukata plasticina ucht'asin muyt'asma.
Modela su contorno con plastilina.



Mä wila masimajaqi uñkatasim, ukat sutipa qiqt'am mä laphin ukata kunkamat wayusim.
Elige a un miembro de la familia aymara; escribe su nombre en un cartel y cuélgalo de tu cuello.



Yatichirixa mä laphi churtmanixa uka wila masi uñt'atma imantata sutipampi.
El educador te entregará un papel con el nombre de tu familiar secreto.

TALLER INTEGRADOR

Glifos de regalo

La ronda.

- Una vez que tengan todos claro el nombre del familiar secreto, pídale que formen una ronda para representar el juego de roles.
 - Explique que en esta etapa de la actividad cada uno tomará el rol del personaje que indica el cartel colgado de su cuello y que deben actuar como si fueran esa persona en su forma de moverse, modo de hablar, etcétera.
 - Realice un canto previo con todos tomados de las manos para dar mayor dinamismo y alegría a la ronda.
 - Jueguen a decir a coro los distintos nombres de los miembros de la familia.
- Luego pídeles que, de a uno, tomen su glifo de regalo y se lo entreguen al familiar secreto que les tocó.
 - Destaque que en el momento de la entrega del obsequio deben ser gentiles, cariñosos y manifestar respeto al saludar en aymara.
 - Al término de la actividad, ofrezca la palabra para que los niños opinen sobre el trabajo realizado y comenten sobre cómo se sintieron al saludar con deferencia y al ser saludados del mismo modo.

Taqpachani jumax, mä muytasipxan amparat katusinsa, uka suti qilqata kunkat wayusinsa.

Formar una ronda, cada uno con su cartel colgando en el cuello.



Wila masi imansitaru aymarar aruntasma ukat uka glifo chuarasma.

Saluda en aymara a tu familiar secreto y entrégale el glifo de regalo.

TALLER INTEGRADOR

Glifos de regalo

Página 26: "Practica con un compañero el siguiente..."

- Ensaye delante del grupo, con un alumno, el diálogo que aparece en la ilustración.
- Luego hágalos repetir, en parejas, este mismo diálogo hasta que lo aprendan de memoria.
- A continuación invite a sus alumnos a practicar el diálogo que aparece en la lámina.
- Terminado el juego, incentive a que comparen lo que sabían antes y lo que saben ahora.



Mã yatiqiri masimampi aka parlasita yant'ama.

Practica con un compañero el siguiente diálogo.



NIÑO: -Buenos días hermana.

NIÑA: -Buenos días hermano.

NIÑO: -¿Cómo estás?

NIÑA: -Bien, ¿y tú?

NIÑO: -Bien hermana. Hasta pronto.

NIÑA: -Hasta pronto.

Apumaka

Vocabulario

Suma uru



Buenos días

Suma jayp'u



Buenas tardes

Suma arama



Buenas noches

Jach'a tata



Abuelo

Jach'a mama



Abuela

Kullalla/ kullaka



Hermana

Kullaka/ Kullalla



Hermana*

Tata



Padre

Mama



Madre

Wila masi



Comunidad

Inti



Sol

Uta



Casa

* Fe de erratas: Donde dice "Kullaka/ Kullalla", debe decir "Jilalla/ Jilata", cuya traducción es hermano.

UNIDAD 2

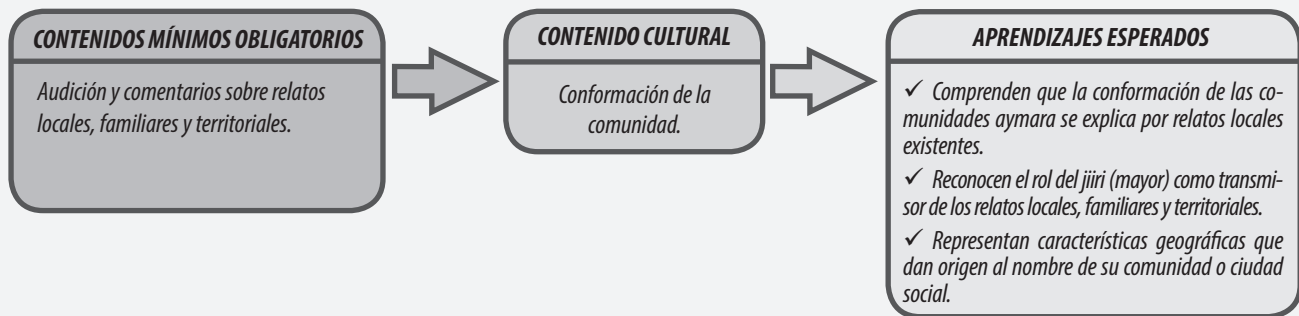
MI COMUNIDAD

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 2 del Texto de Estudio

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



* Se ha considerado fundamental agregar en Comunicación Escrita este otro aprendizaje esperado, que no aparece en el Programa de Estudio.

YATIÑA 2

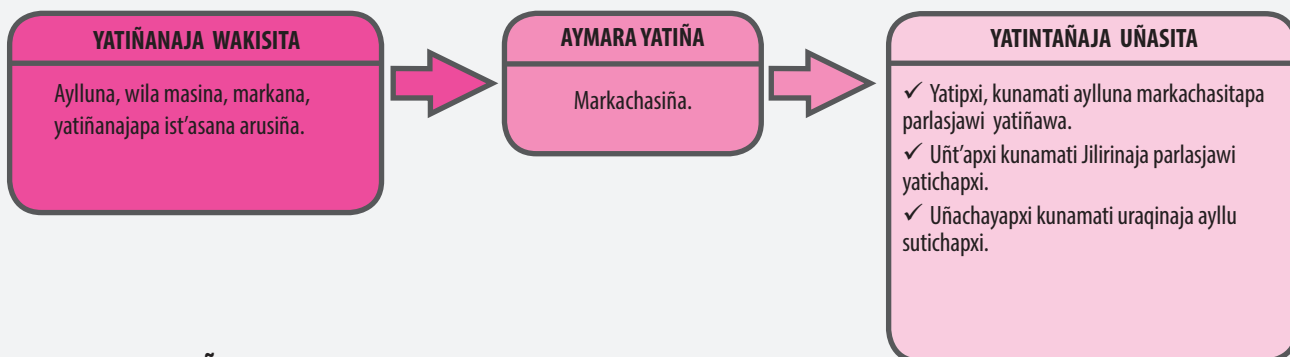
NAYA MARKHANA

Kunjamati lurasinaxa pä yatiña Texto de Estudio yatichañataki

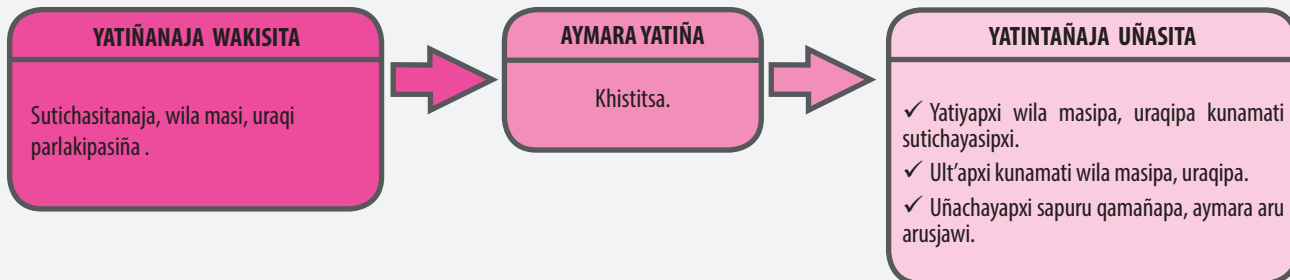
UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

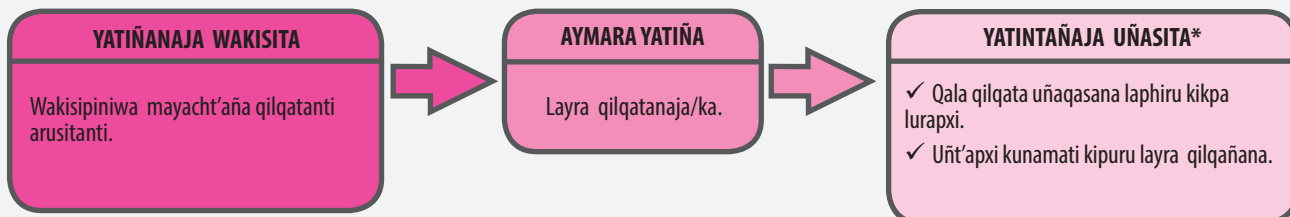
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA



* Mara qalltana wakisiwa sapa aymara qilqatanaja yatichaña. Ukata qilqasisa arusiña wakichasitana utjaniwa machaqa yatintaña.

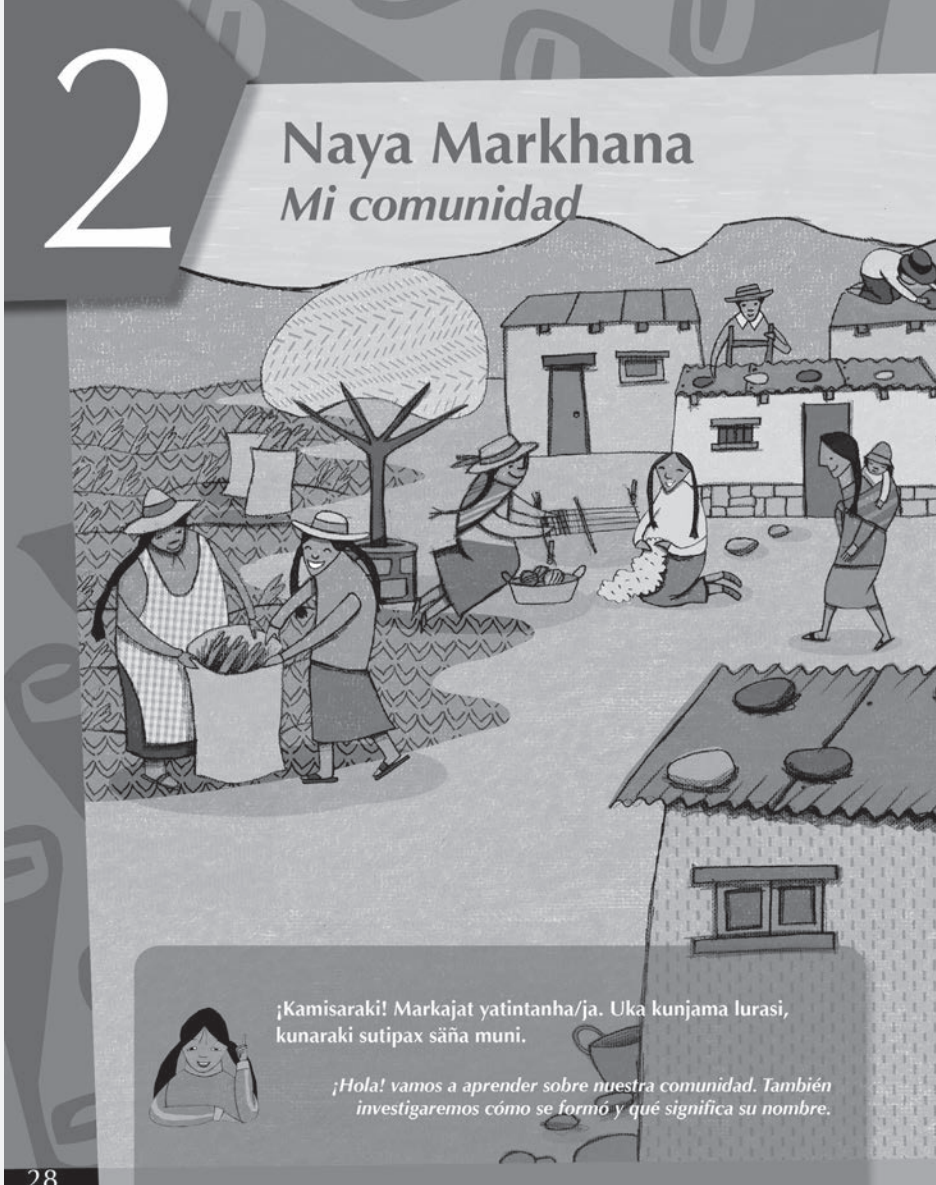
PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador IDENTIDAD PERSONAL Y COMUNITARIA

Todas las comunidades aymara tienen un relato que explica su origen. Estos son transmitidos por las personas mayores, quienes poseen los conocimientos culturales sobre su pueblo. Los relatos asocian a la comunidad con los elementos del entorno. Así, en algunos casos el protagonista será el río; en otros el cerro protector. Muchos apellidos también se relacionan con las características de un lugar. Por ejemplo: Choque proviene de Ch'uqi (papa), referido al lugar de producción de la papa; Challapa proviene de Ch'allapa (meseta arenosa).

2

Naya Markhana Mi comunidad



¡Kamisaraki! Markajat yatintanha/ja. Uka kunjama lurasi, kunaraki sutipax sãña muni.

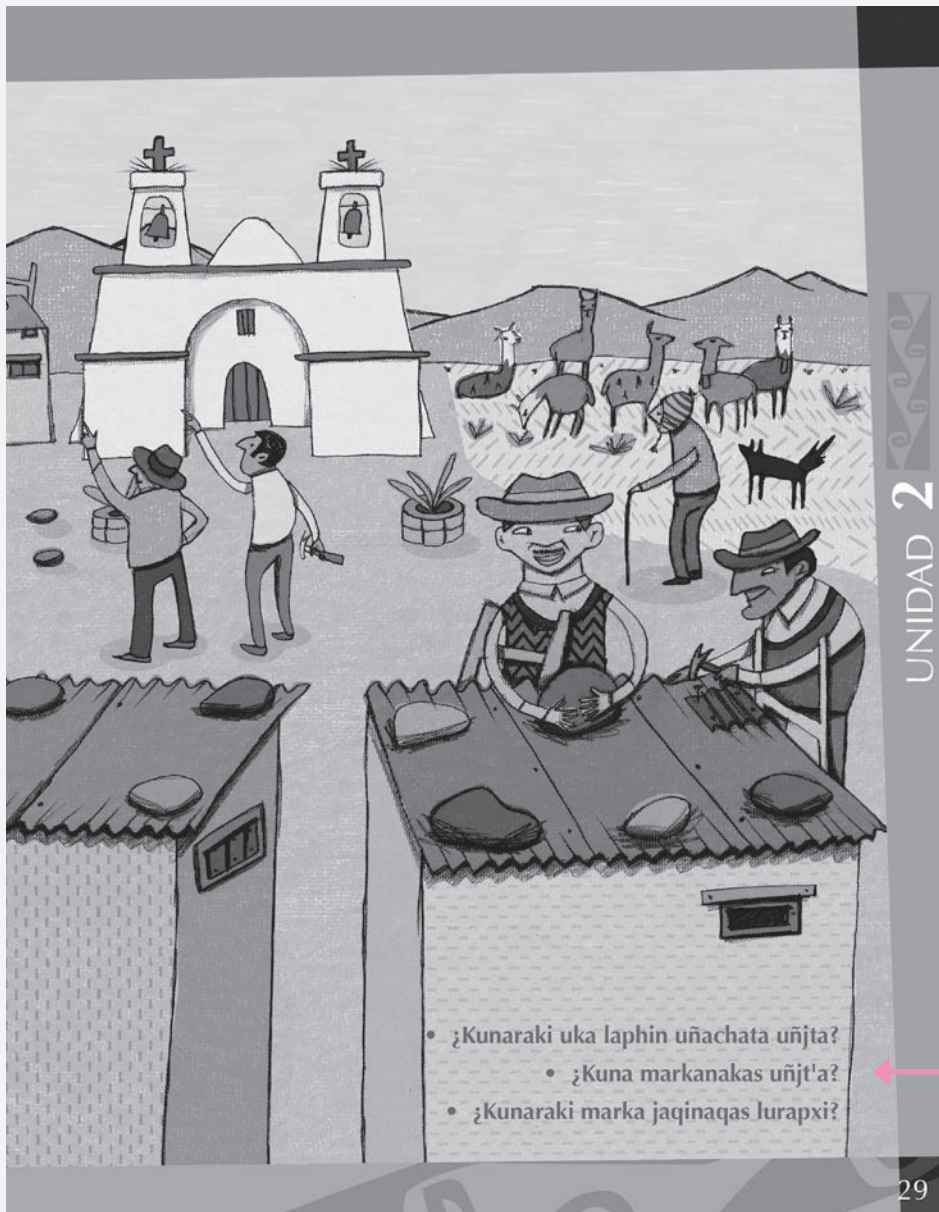
¡Hola! vamos a aprender sobre nuestra comunidad. También investigaremos cómo se formó y qué significa su nombre.

28

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Página 28 y 29: Introducción a la unidad.

- Esta lámina busca activar los conocimientos previos de los alumnos(as) sobre el tema de la comunidad, cómo se formó, cuáles son sus diferentes espacios y qué actividades se desarrollan en ella.
- Comience pidiendo a sus alumnos(as) que miren atentamente la lámina e identifiquen quiénes aparecen, dónde están y qué actividad desarrollan.
- Pregunte cuál creen es el estado de ánimo de las personas que ahí aparecen. Los niños debieran reconocer la alegría en las caras de los personajes.
- Formule las preguntas propuestas en el texto más otras que a usted le parezcan pertinentes. Oriente la conversación hacia el concepto de trabajo comunitario.
- Explique a sus alumnos(as) qué se espera que aprendan en esta unidad. Comente los temas y tipos de actividades que se desarrollarán.
- Cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con los contenidos de la unidad. De esta manera motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias al respecto.



UNIDAD 2

- ¿Kunaraki uka laphin uñachata uñjta?
 - ¿Kuna markanakas uñjt'a?
 - ¿Kunaraki marka jaqinaqas lurapxi?

- ¿Qué ves en la imagen?
- ¿Qué lugares reconoces?
- ¿Qué actividad están realizando los habitantes de la comunidad?

TRADICIÓN ORAL

Los orígenes de mi comunidad

✓ **Comprenden que la conformación de las comunidades aymara se explica por relatos locales existentes.**

Página 30: "Los relatos sobre el origen de la comunidad..."

- Explique que cada comunidad tiene un relato sobre sus orígenes y que estos relatos son transmitidos por las personas mayores.
- Pregunte si algún niño conoce algún relato sobre la formación de la comunidad o si sabe el origen de su nombre.
- Indique que usted les leerá sobre el origen de Anciaque. Escriba el título en la pizarra.
- Lea con voz pausada y calma, poniendo los énfasis que la narración requiera.
- Al terminar la lectura, destine un tiempo para los comentarios libres sobre lo escuchado: si les gustó, si ya conocían esta historia, qué les llamó la atención, etcétera.
- Formule las tres preguntas que aparecen en la página y ofrezca la palabra para que respondan voluntariamente.

Anciaque

Se cuenta que una familia de apellido Mamani pasaba muy seguido por unos caminos troperos que venían de la cordillera con destino a Bolivia, pero siempre se les oscurecía y debían descansar en este mismo lugar.

Esta familia decidió construir un pequeño refugio en las orillas del bofedal, en un lugar llamado Puxruta, que en aymara significa casa en el rincón. Más tarde, otras familias del mismo apellido siguieron sus pasos.

Al pasar los años, el pueblo se trasladó más arriba para ser más visibles y llamaron a este asentamiento Anciaque, que en aymara significa Peña Blanca por estar a los pies de un lugar con peñas blancas. Con el tiempo, toda la comunidad fue construyendo iglesias, corrales, sedes sociales, y otros lugares.

- ¿Cómo se llamaba la familia viajera?
- ¿Por qué decidieron construir un refugio a orillas del bofedal?
- ¿Qué significa Anciaque y qué significa Puxruta?

TRADICIÓN ORAL

Markachasiña

Los orígenes de mi comunidad

Uka marka siw sawinaka jach'a tatanakan uka jach'a mamanan yatiqastan. Aka marka aptasi yatintañani.

Los relatos sobre el origen de la comunidad son transmitidos por los abuelos o abuelas. Escucha la historia de la formación del Pueblo de Anciaque.



Janq'u uraqi

Mä aru uthi uka Mamani wila masinaka sarnaqatayna uka uywa thakinakata Bolivia markat jutatayna aka qhirwa markanakaru, ukata arumatija jupanaka ukaruki samart'asitayna sapa purinsa.

Ukata uka wila masisti mä jisk'a uta lurasí ukaru thiyu juqhuru uka uraqi K'uchu uta satayna aymarat sasna "uta k'uchunkiwa". Ukasti Jaya urunja yaqha wila masinaka sarnaqaritayna uka k'uch'una Mamani sarakitayna.

Mä maranaka jaqi markanaka ukaru ut lurasipxi uka patat sum uñtasiñawa, ukat ukaru "Janq'u uraqi" sapxi. Uraqi samipax janq'urakiwa uk sasiwa ukaxa thiyapankiwa.

Ukhuma pacha maransa jaqinaka markan mä iglesia, uyu, utanaka, lurapixiwa ukaru.



- ¿Wila Masi sanaqiri kuna satawa?
- ¿Kunata uka juqhu thiyaru jaqinaka ut lursipqi?
- ¿Kuna janq'u uraqi saña muni ukhumaraki kuna uta k'uch'u saña muni?

TRADICIÓN ORAL


Los orígenes de mi comunidad

- ✓ Reconocen el rol del jiliri mayor como transmisor de los relatos locales, familiares y territoriales.
- ✓ Comprenden que la conformación de las comunidades aymara se explica por relatos locales existentes.

Página 31: "Junto a un grupo de compañeros..."

- Antes de realizar la actividad, explique a los niños y niñas la importancia que tienen para la comunidad los jiliri y los conocimientos que ellos poseen sobre el origen de los poblados aymara.
- Prepare previamente con sus alumnos(as) la conversación con un jiliri. Pónganse de acuerdo sobre quién hará cada pregunta y sobre la manera correcta de escuchar a una persona con sabiduría.
- Asegúrese que todos los alumnos tengan alguna tarea que cumplir para el logro de la actividad.
- Al término de la conversación, compartan sus impresiones sobre la visita: qué les llamó la atención, cómo era el jiliri, etcétera.
- Haga junto a sus alumnos un recuento de la información que obtuvieron sobre los orígenes de la comunidad.
- Finalmente, para fijar lo aprendido en la memoria, pida que hagan un dibujo sobre la historia que escucharon de labios del jiliri.

¿Jumax yatiritat aka lquiique markaxa, iki iki sataynaxa ukax ikiñatakiwa sasin?
lquiique viene de la palabra iki iki que significa lugar de sueños.



Yatiqiri masinakampi, markamana mä jiliriru jist'apxama:
Junto a un grupo de compañeros, pregunta a un jiliri de tu comunidad:

- ¿Markasana sutipax kuna siwa?
- ¿Kunata ukhuma satawa?
- ¿Kunjama markasax lurasixa?

Kunax jumaru satma uk laphiru uñachasin.
Dibuja lo que te contó.

- ¿Qué significa el nombre de nuestra comunidad o pueblo?
- ¿Por qué se llama así?
- ¿Cómo se formó nuestro pueblo o comunidad?

CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican relatos locales que explican la conformación de su comunidad.			
Comentan relatos locales escuchados y explican conformación de sus comunidades.			
Identifican a los jiliri como transmisores de la sabiduría a través de los relatos orales.			
Escuchan con respeto e interés los relatos orales transmitidos por los jiliri.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

COMUNICACIÓN ORAL

El origen de mi nombre

- ✓ Representan escenas de la vida diaria utilizando vocabulario aprendido propio de la lengua aymara.

Página 32: "Escucha la siguiente presentación..."

- Comience copiando en la pizarra la presentación que aparece en la página, utilizando sus propios datos.
- Module las expresiones frente al curso, indicando cada palabra con su dedo a medida que las pronuncia.
- Pregunte a los niños sobre el significado de estas expresiones. Si no lo saben explique usted mismo.
- Pida a los alumnos que repitan la presentación todos a coro después de usted, y luego con usted.
- Solicite que cada alumno se presente en voz alta al resto de sus compañeros.

- ✓ Describen a su familia y al territorio que les permite desarrollar una identidad.

Página 32: "Mira el video 'El origen de mi familia...'"

- El video lo encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña a esta Guía. Es breve, cercano y motivador. Tiene por objeto incentivar a los niños a referirse a su propia identidad.
- Explique brevemente de qué trata el video.
- Al término, dé un tiempo para el intercambio libre de comentarios. Formule las preguntas del texto. No se pretende que los alumnos(as) sepan todas las respuestas, sino más bien que se interesen por saberlas.
- Prepare con antelación la respuesta que usted dará sobre su propio apellido y el lugar de donde proviene su comunidad.

Yo me llamo Pedro.
Soy de Visviri.



Aka khititansa uk ist'ma ukata jumaraki akankatuwa sama:
Escucha la siguiente presentación y luego preséntate tú:

Nayana sutinhaxa Pedro
Nayaxa Visviri markata purjta



Aka video uñjam "Wila masijan markajan juthawipata" uñjam.
Mira el video "El origen de mi familia y mi pueblo".



- ¿Qué significado tiene tu apellido?
- ¿Sabes cómo se formó tu comunidad?
- ¿Por qué tiene ese nombre?

- ¿Tataman sutiyaña kun siwa?
- ¿Juman markaman kunjam lurasi yattati?
- ¿Kunat uka sutini?


COMUNICACIÓN ORAL


El origen de mi nombre


- ✓ **Identifican características personales, familiares y del territorio en que viven.**


Página 33: “¿Qué elementos de la naturaleza...?”


- Esta actividad está concebida para que los estudiantes puedan identificar los hitos geográficos más comunes que caracterizan a las comunidades aymara del altiplano chileno.
 - Lea las palabras mientras indica en el libro la imagen asociada. Pida que intenten adivinar a qué hito geográfico alude cada vocablo.
 - Luego escriba las palabras en el pizarrón y vuelva a leerlas en voz alta, comentando su significado. Pida que repitan después de usted.
- A continuación, desarrolle la actividad dando un ejemplo. Luego pida que cada niño muestre su trabajo, mientras pronuncia la palabra elegida.
 - Para el último concepto, los niños(a) deberán agregar otro elemento de su entorno. Ayúdelos haciendo un breve listado de palabras que aludan a las características del entorno en que se encuentra la escuela.


 **¿Kunanakas juman uthañaman uthi? Mä muytampi qilqt'am uka kuna uthañaman uthi.**
¿Qué elementos de la naturaleza son propios de tu entorno? Marca con un ✓ los lugares de tu entorno.

 a) Jawira

 d) Quta

 b) Qullu

 e) Juqhu

 c) Phuju

Otro: _____
(Dibujo)

UNIDAD 2

33

- a) Río.
- b) Cerro.
- c) Vertiente.
- d) Laguna.
- e) Bofedal.

COMUNICACIÓN ORAL

El origen de mi nombre

✓ Representan escenas de la vida diaria utilizando vocabulario aprendido propio de la lengua aymara.

Página 34: "Practica el siguiente diálogo..."

- Esta actividad requiere que los niños aprendan de memoria todo el diálogo de esta página.
- Comience leyendo usted los parlamentos en voz alta mientras ellos miran las imágenes.
- A continuación pregúnteles sobre qué trata el diálogo.
- Luego hágalos repetir en parejas, asumiendo cada uno un rol distinto, primero después de usted, y luego junto con usted, hasta que puedan reproducirlo solos.
- Finalmente, pídale que utilicen sus nombres propios y hagan una pequeña representación de este diálogo, dando a la voz el tono y énfasis adecuados.

CELIA: -¿Cómo te llamas?
 MARIO: -Me llamo Mario. ¿Y tú?
 CELIA: -Yo me llamo Celia Challapa.
 MARIO: -¿De dónde eres?
 CELIA: -Soy de Pisiga. ¿Y tú?
 MARIO: -Yo soy de Iquique.



Mä yatiqiri masimampi aka parlasita yant'ama.

Practica el siguiente diálogo con un compañero o compañera.



CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Explican oralmente su identidad y procedencia.			
Se expresan fluidamente haciendo uso de informaciones relativas a su identidad.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
 (Ver explicación en página 36).

COMUNICACIÓN ESCRITA

¿Qué es el kipu?

- ✓ Reconocen al kipu como forma de escritura en la cultura aymara.

Página 35: "Observa la siguiente imagen".

- Esta actividad es la primera de una secuencia destinada a que los estudiantes reconozcan al kipu como una forma de comunicación ancestral.
- Consiste en un primer encuentro visual con el kipu. Posiblemente esta imagen no será desconocida para los niños, por tanto activará los conocimientos previos que ellos tienen sobre este objeto.

- Formule las preguntas del texto y deje que los niños respondan libremente sobre cuándo y dónde han visto un kipu, y para qué creen que sirve.
- Lea el recuadro y comente lo que usted sabe sobre el kipu. Destaque el hecho de que es un objeto propio y privativo de la cultura aymara, que los distingue del resto de los pueblos del mundo.

COMUNICACIÓN ESCRITA

¿Kunas kipuxa?

¿Qué es el kipu?

Yaqha parlasiña pata jaqinakan uthataynaxa uka Kipu satarakiwa. Uka mā jach'a chakumpi luratawa ukat jisk'a chakunaka wayuqirakiwa sapa maynisa yaqha chinumpirakiwa ukhuma yaqha saminarakiwa.

Otra forma de comunicación que tuvieron los pueblos andinos fue la del Kipu. Sirve para contar y está hecho con una cuerda principal de la que cuelgan varias cuerdas de colores, y con distintos nudos, formas y tamaños.



 **Aka uñachata uñjama.**
Observa la siguiente imagen.



- ¿Kunaraki uka uñachatan uñjta?
- ¿Kunjama kipu apnaqaña yattati?
- ¿Kuna yatita ukampi imasiritasma?

UNIDAD 2

35

- ¿Qué observas en la imagen?
- ¿Sabes cómo se puede usar el kipu?
- ¿Qué información guardarías en él?

COMUNICACIÓN ESCRITA

¿Qué es el kipu?

✓ Reconocen al kipu como forma de escritura en la cultura aymara.

Página 36: "Observa en internet el video..."

- Este es un video que explica el uso del kipu. Revíselo con detenimiento antes de verlo con sus alumnos, para que lo comprenda de manera cabal.
- Para comenzar, explique a sus alumnos que el video les ayudará a entender cómo se usa el kipu.
- Mientras lo ven lea en voz alta a sus estudiantes todas las leyendas que aparecen en las imágenes.
- Coménteles lo que va sucediendo mientras miran el video. Explique que los hombres vienen de la costa hacia la montaña y llevan varios regalos para el Rey Inka en sus canastos.
- Remarque el hecho de que los regalos no son recibidos directamente por el Rey, sino por un representante suyo, quien los guarda y los registra mediante el uso del kipu.
- Destaque el hecho de que el hombre hace un nudo por cada carga, pero en lanas de distintos colores. Este detalle es fundamental para entender el uso del kipu.
- Pase por segunda vez el video a sus alumnos, para que se fijen bien en las imágenes ya explicadas por usted.
- Para finalizar, indague qué entendieron los estudiantes del video, mediante las preguntas de selección múltiple que aparecen en la página.

Aka Kipuna, saminakas kawinkisa uk siwa ukhumaraki chinutapa qhawqhasa siwaraki.

En el kipu, las lana de diferentes colores indican cosas y los nudos, cantidades.



Aka Internet uñjam: Kipu apnaqaña uka inka markana MCAP:
<http://youtu.be/Yzoy2bl0SRA>

Observa en internet el video : Animación Uso del Kipu en el Imperio Inca MCAP.



Mä muyumpi imantma uka walikixa.

Encierra en un la alternativa correcta.

¿Kunas kipuxa?

a) Mä K'achachasiñataki b) Mä suma jakhuñataki c) Mä anatañataki

¿Kunatakix kipux apnaqañasitaynaxa?

a) Aru amtasiñataki b) Anatxayañataki c) Aru apayañataki

¿Qué es el kipu?

- a) Un adorno.
- b) Un sistema para contar.
- c) Un Juguete.

¿Para qué servía el kipu?

- a) Para recordar información.
- b) Para entretenerse.
- c) Para enviar mensajes.

COMUNICACIÓN ESCRITA

¿Qué es el kipu?

- ✓ Reconocen al kipu como forma de escritura en la cultura aymara.

Página 37: "Arma tu propio kipu para indicar..."

- En esta actividad los niños y niñas deberán trabajar con sus propias manos en la confección de un kipu. Asegúrese de contar en la sala con lanas de diferentes colores.
 - Comience la actividad pidiendo a los niños que digan cuántos hermanos y hermanas hay en su familia.
 - Dé las instrucciones de la actividad una a una, paso a paso, dando usted primero el ejemplo. Sus alumnos(as) deben hacer los nudos según la cantidad de integrantes de su propia familia.
- Esta actividad requiere de mucho apoyo de su parte. Paséese por la sala ayudando a quienes lo necesiten.
 - Una vez armados los kipu, los niños deben mostrarlo a sus compañeros y estos saber descifrar la información contenida.



Kipunpi apsum uka qhawqha kullakanita jilatanita uthi wila masimana sāñataki.

Arma tu propio kipu para indicar cuántos hermanos y hermanas son en tu familia.

1. Mä Janq'u ch'ankampi, kullakaxaw sasin kipuru chiñt'am, ukat mä ch'ara ch'ankampiraki jilatanakaw sasin chinurakim kipuru.

1. Cuelga 1 hebra de lana clara (hermanas) y una hebra de lana oscura (hermanos varones) sobre la lana principal de tu kipu.

2. Uka janq'u ch'ankanaka qhawqha kullakanakaw uthi siwa. Ch'ar ch'ankax qhawqha jilatanakaw uthi wila masina uk siwa.

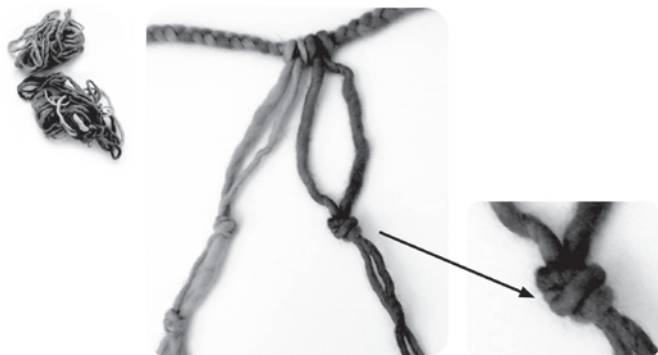
2. Recuerda: la lana blanca significa cantidad de hermanas. La lana oscura significa cantidad de hermanos varones en tu familia.

3. Mä chinu luram aka sapa maynit wila masin jilatax kullakax uthi.

3. Haz un nudo por cada hermano y hermana de tu familia.

4. Yatiqiri masinakarur kipuma uñast'ama. Ukata qhawqha kullakanit jilatanit, wila masina, uk sama.

4. Muestra a tu compañero tu kipu y pídele que descifre cuántos hermanos y hermanas hay en tu familia.



Ritaxa mä jilataniwa Pedro satawa ukat kullakapa Pica satarakiwa. Jupaxa kiputana kimsa chinu luram uka sapa mayni jilatanakapatakiwa.

Rita tiene un hermano hombre llamado Pedro y una hermanita llamada Pica. Ella marca en su kipu tres nudos, uno por cada hermano.

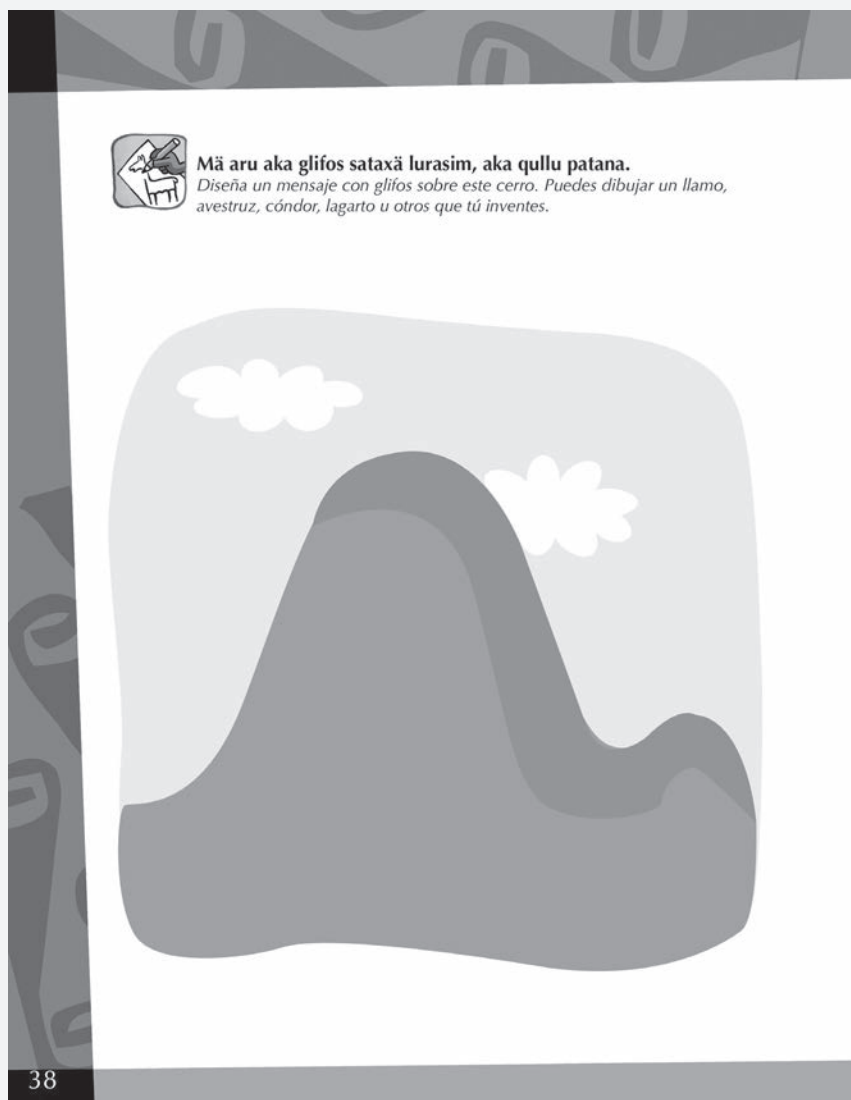
COMUNICACIÓN ESCRITA


¿Qué es el kipu?

✓ Reproducen glifos a partir de modelos presentados e identifican su significado.

Página 38: "Diseña un mensaje con glifos..."

- Esta actividad es muy lúdica y entretenida para los niños y niñas pues consiste en hacer mensajes en clave de dibujos.
- Está concebida para que traigan a la memoria todo lo aprendido sobre los glifos.
- Pídeles que piensen primero en un mensaje simple a transmitir a sus compañeros. Dé como ejemplo el mensaje "tengo hambre", y dibuje un pan en el pizarrón. Puede inventar otro.
- Refuerce la idea de que los glifos se utilizan para transmitir mensajes y que corresponden a una forma de comunicación escrita.
- Indíqueles que cada uno puede inventar su propio glifo, según el mensaje que quiera transmitir.
- Al final de la actividad, los niños deben mostrar su glifo al resto de los compañeros y estos intentarán adivinar cuál es el mensaje ahí contenido.
- Vuelva sobre la unidad 1 si lo considera necesario, para repasar lo ya aprendido.



 **Mä aru aka glifos sataxä lurasim, aka qullu patana.**
Diseña un mensaje con glifos sobre este cerro. Puedes dibujar un llamo, avestruz, cóndor, lagarto u otros que tú inventes.

38

COMUNICACIÓN ESCRITA

¿Qué es el kipu?

✓ Conocen las vocales Aymara*.

Página 39: "Copia las vocales aymara".

- Antes de comenzar esta actividad, recuerde con los niños cuáles son las vocales del aymara, cómo se pronuncian y cómo se escriben.
- Modele en la pizarra la manera correcta de escribirlas. Insista en la dirección de izquierda a derecha que el trazado debe tener.
- A continuación lea las palabras y pida que las escriban donde corresponde. Es importante que los niños respeten el carril de escritura y las distintas alturas de las letras. Mientras ellos trabajan apoye con delicadeza a los que requieran ayuda.

Página 39: "Pronuncia con tu educador las palabras...".

- Antes de iniciar el trabajo, escriba las palabras en la pizarra y pronúncielas varias veces. Luego, pida a los niños que también pronuncien varias veces en voz alta.
- Desarrolle la actividad y al terminar pida que revisen el trabajo. Explique que a veces uno se equivoca y por eso es adecuado revisar.
- Luego invite a algunos niños que pasen al pizarrón y encierren en un círculo las vocales de las palabras allí escritas.



Aka aymara vocales qilqt'am.
Copia las vocales aymara.

A

Ayllu Ayllu Ayllu

I

Inti

Comunidad

Inti Inti Inti

U

Uraqi

Sol

Uraqi Uraqi



Yatichirimpi arunaka arsusma ukata mä muyumpi muytam uka qilqata u, i, a.

Pronuncia con tu educador las palabras y encierra en un las vocales u, i, a.



Quta

Lago



Qullu

Cerro



Jawira

Río

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Relacionan al kipu con la escritura contable.			
Contabilizan nudos del kipu.			
Inventan glifos para transmitir mensajes.			
Reconocen las vocales aymara en palabras de su entorno.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

TALLER INTEGRADOR

Jugando con los nombres

Página 40, 41 y 42: "Jugando con los nombres..."


Este taller es una actividad lúdica de recopilación de nombres de lugares y apellidos aymara. Refuerza los contenidos tratados en la unidad sobre la importancia de conocer el significado de los nombres aymara.

Recopilación de nombres y apellidos.




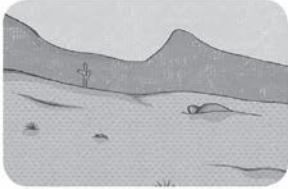
- Pida a sus alumnos que digan todos los nombres aymara que conocen. Pueden referirse a apellidos y a nombres de lugares como Mauque, Ancuaque o Visviri.

- Dé como ejemplo los que aparecen en el libro. Discuta con los niños su significado a partir de los dibujos.
- Sugiera que revisen las páginas anteriores de la unidad para recordar los nombres ya vistos. Apóyelos en este proceso dando el ejemplo.
- Luego, desafíelos a decir otros nuevos nombres. Escríbalos en el pizarrón y comente el significado de cada uno.

TALLER INTEGRADOR
Sutinakampi anatasinsa
Jugando con los nombres

 **Aka laphi wakisita yatichirimpi phuqachma, suti markanakampi, tata sutiyañanakampi.**
Completa este listado con tu educador, con nombres de pueblos y apellidos aymara.

Suti wakischata:
Ejemplo de apellidos:

 Mamani	 Larama
 Ch'uqi	 Challapa

40

- Mamani: ave rapaz.
- Larama: azul.
- Ch'uqi: papa.
- Challapa: meseta arenosa.

TALLER INTEGRADOR

Jugando con los nombres

Palabras que designan lugares.

- Esta actividad repasa los nombres de los hitos geográficos que caracterizan a los poblados aymara.
- Escriba en el pizarrón las palabras que aparecen en el texto, pronúncielas en voz alta y pida a sus alumnos que expliquen qué significan.
- Si no lo recuerdan, solicíteles volver sobre la página 33.
- Luego invite a que repitan los vocablos junto a usted, después de usted y finalmente solos a coro y solos individualmente.
- Si le parece pertinente, invite a voluntarios al pizarrón. Usted les indica una palabra del listado previamente confeccionado y la o el voluntario debe pronunciarla y decir su significado.
- Los demás compañeros que están escuchando pueden ayudarle para un mejor logro.

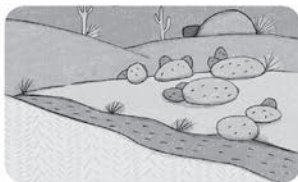
Marka sutinaka wakichata:
Ejemplo de pueblos y lugares:



Parinacota



Pica



Putre



Surire



Aymara arunaka yatintata amtasima ukata ukankiwa sãñataki.
¿Kunas ukax yattat?
Pronuncia estas palabras para designar lugares. ¿Sabes qué significan?

Quta

Qullu

Jawira

Phuju

Juqhu

Qhirwa

- Quta: Lago.
- Qullu: Cerro.
- Jawira: Río.

- Phuju: Vertiente.
- Juqhu: Bofedal.
- Qhirwa: Valle.

TALLER INTEGRADOR

Jugando con los nombres

Juego grupal

- Lea el juego con anticipación y cerciórese de que puede organizar detalladamente cada paso.
- Para hacer las tarjetas, los niños deberán tener a la vista el listado de nombres previamente elaborado. Está alerta y ayude a cada alumno.
- Una vez revisadas por usted las tarjetas, se mezclan y comienza el juego.
- Recuerde al curso que para hacer la mímica deberán recurrir a toda su creatividad e imaginación.

APTHAPASIN ANATAÑA JUEGO EN GRUPOS



Laphiru irnaqaña sutinakampi, jaqina sutinakampi uñacht'aña.
Dibujar tarjetas con nombres de lugares y apellidos.



Laphinakan uñachata aptapam ukata sapa lluqalla mä laphi apsupxan.
Mezclar las tarjetas y cada niño saca una al azar.



Turkartasin sapa mayni jilirinaka unuqasinsa arupa apsuní.
Por turno los integrantes del grupo representan mediante mímica y señas su palabra.










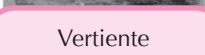

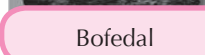

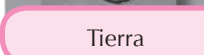

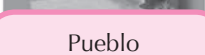




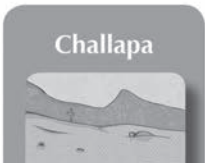
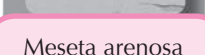

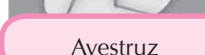


Amuyasirixa jach'a arumpi aymarar arsuní.
El que adivina lo dice en voz alta en aymara.

VOCABULARIO

(Continuación de la página anterior)

- Dé un tiempo breve para adivinar, no más de 30 segundos. Los nombres que no son adivinados por la mímica quedan en suspenso. Eso le dará mayor dinamismo al juego.
- Permita las risas y las bromas durante el desarrollo de la actividad.

Apumaka ← Vocabulario

 <p>Quta</p>  <p>Lago</p>	 <p>Qullu</p>  <p>Cerro</p>	 <p>Jawira</p>  <p>Río</p>
 <p>Phuju</p>  <p>Vertiente</p>	 <p>Juqhu</p>  <p>Bofedal</p>	 <p>Uraqi</p>  <p>Tierra</p>
 <p>Marka</p>  <p>Pueblo</p>	 <p>Kumiri</p>  <p>Arcoiris</p>	 <p>Ch'uqi</p>  <p>Papa</p>
 <p>Challapa</p>  <p>Meseta arenosa</p>	 <p>Suri</p>  <p>Avestruz</p>	 <p>Parina</p>  <p>Flamenco</p>

UNIDAD 2

43

UNIDAD 3

CANTEMOS

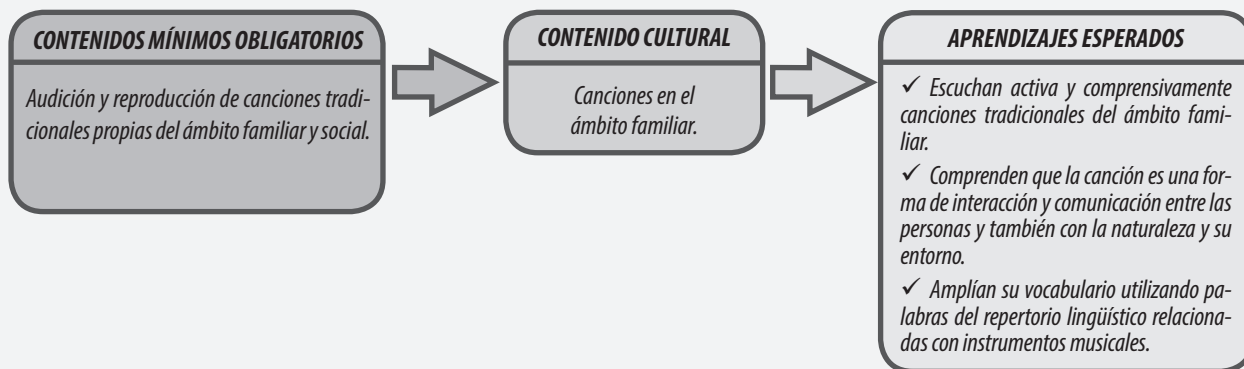
TODOS JUNTOS

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 3 del Texto de Estudio

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



* Este Contenido Cultural se agrega a pesar de no estar especificado en el Programa de Estudio.

** Se ha considerado fundamental agregar en Comunicación Escrita este otro aprendizaje esperado, que no aparece en el Programa de Estudio.

YATIÑA 3

TAQPACHANI

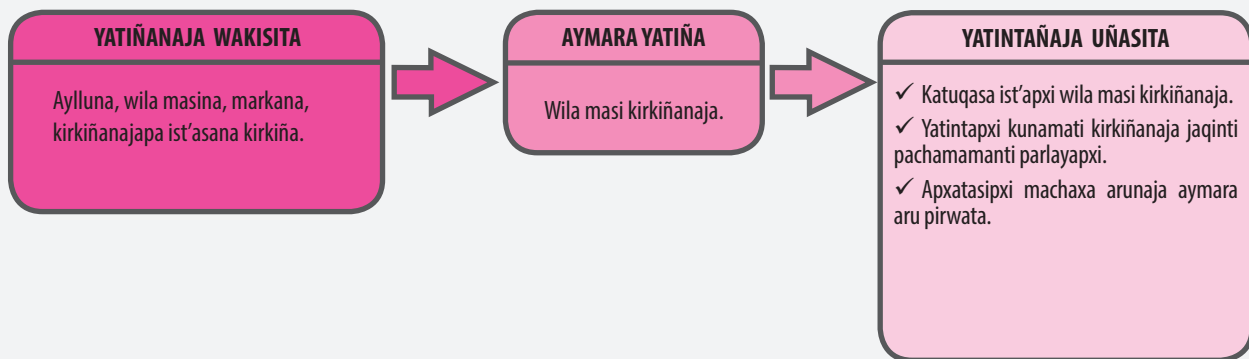
KIRKI

Kunjamati lurasña kimsa yatiña Texto de Estudio yatichañataki

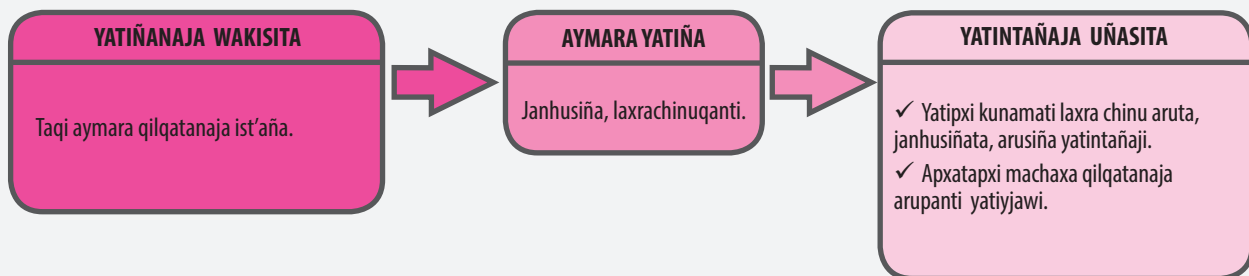
UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

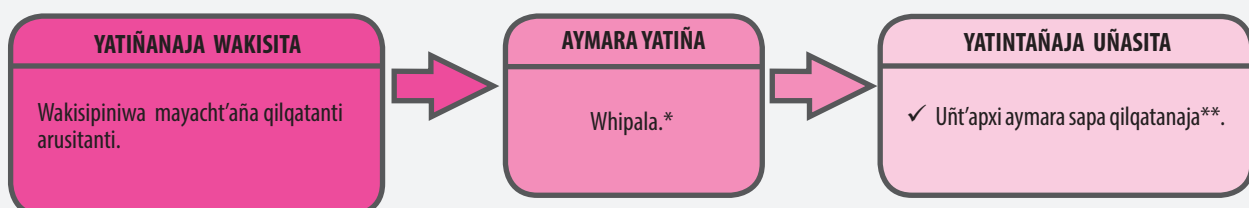
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA



* Aka yatiña 1, wiphala yatintaña wakisi, ukasti janiwa Programa de Estudio ukanjisa.

** Mara qalltana wakisiwa sapa aymara qilqatanaja yatichaña. Ukata qilqasisa arusiña wakichasitana utjaniwa machaqa yatintaña.

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador CANCIONES, RELATOS Y FIESTAS

Las canciones tradicionales en la cultura aymara, además de expresar alegría y sentimientos, representan un modo de relación armónica con la Madre Naturaleza y las actividades diarias que se desarrollan. En el ámbito familiar y del trabajo son uno de los medios para la transmisión de valores y saberes ancestrales.

3

Taqpachani kirki *Cantemos todos juntos*



¡Kamisaraki munat masinaka!
¿Kirkiña muniriptati? Nayax mä kirkiñanaka waxt'ayama uka wila masixa yatichituwi aka phusañanaka chhajañanaka kirkiñataki thuquñataki apnaqasiriptwa. Ukhumaraki jawarinaka laxra chinunaka yatintañani.

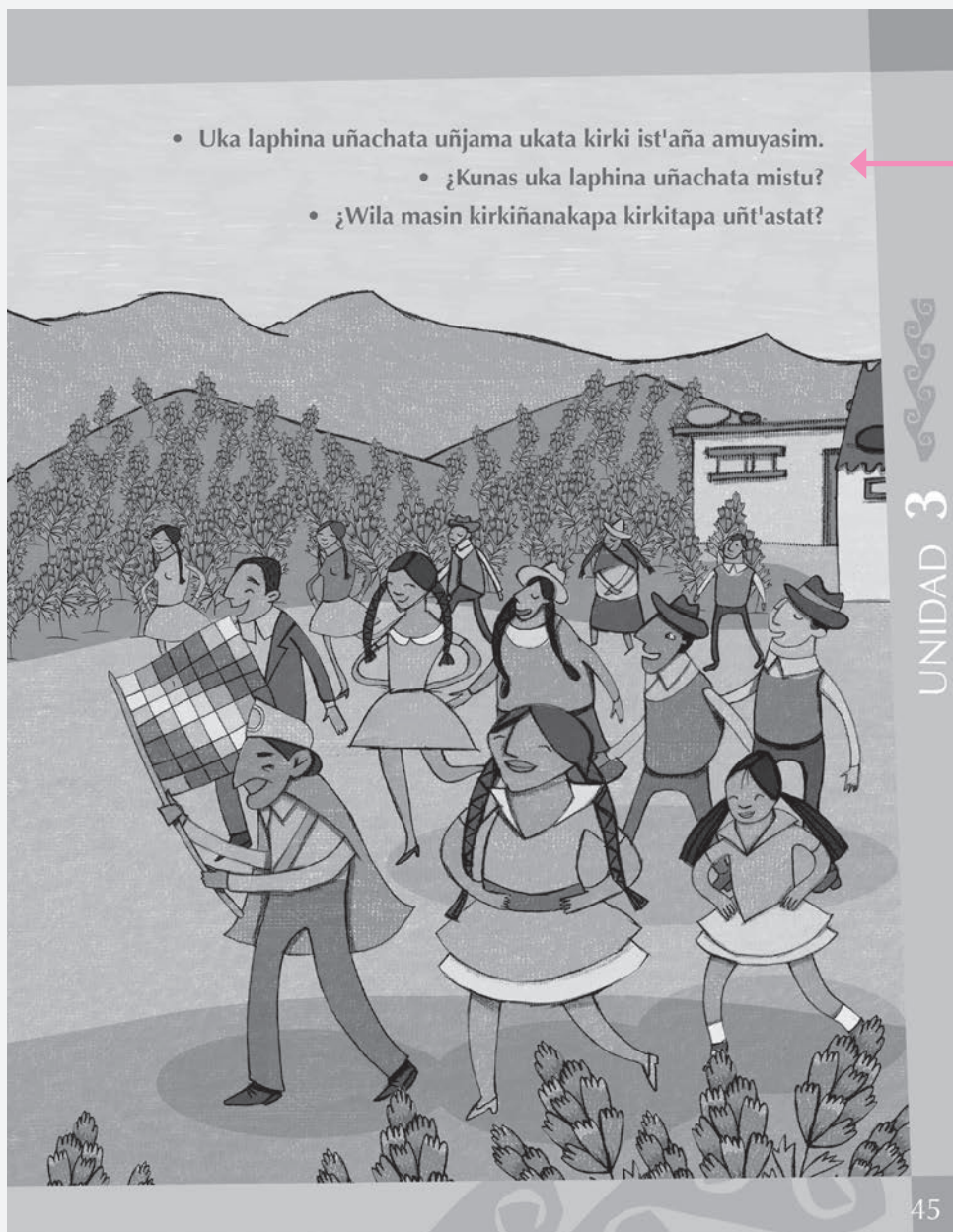
¡Hola amigos y amigas!
¿Les gustan las canciones? Los invito a conocer algunas que mi familia me ha enseñado y algunos instrumentos que usamos para cantar y bailar. También vamos a aprender adivinanzas y trabalenguas.



PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Páginas 44 y 45: Introducción a la unidad.

- Comience comentando los temas y tipos de actividades que se desarrollarán en la unidad.
 - Enumere los aprendizajes esperados a trabajar por cada sección.
 - La lámina busca activar los conocimientos previos de los niños sobre cantos y ritmos tradicionales. Solicite que identifiquen las actividades que la lámina presenta y léales el recuadro.
- Cuente algunas experiencias de usted mismo sobre los cantos que escuchaba cuando era niño. Cante esas canciones y motive a los estudiantes a comentar sus propias experiencias.



- Observa la lámina e imagina la música.
- ¿Qué está ocurriendo en la lámina?
- ¿Conoces alguna canción aymara que se cante en la familia?

TRADICIÓN ORAL

Canciones de la familia

✓ Escuchan activa y comprensivamente canciones tradicionales del ámbito familiar.


Página 46: “¿Te cantaban canciones...?”


- Active primeramente la experiencia personal de los alumnos haciéndoles recordar canciones de su ámbito familiar mediante las preguntas propuestas.
- Entone usted mismo fragmentos de canciones familiares para activar los recuerdos y al mismo tiempo crear una atmósfera de confianza.
- Entusiásmelos a que compartan entre ellos sus canciones conocidas, haciéndolos tararear junto a usted.
- Lea a los niños y niñas el recuadro de la página y agregue toda la información que usted posee sobre canciones tradicionales del ámbito familiar.

Página 46: “Escucha la canción ‘El cóndor’...”


- Revise antes de la clase el video “El cóndor”, que encontrará en el “Menú principal” del DVD que acompaña este material.
- Es un video muy breve, ambientado en el altiplano. La actividad consiste en que los niños lo miren completo y escuchen sin interrupciones.


TRADICIÓN ORAL
Wila masi kirkiñaja/ka
Canciones de la familia

 ¿Jisk'a wawasina kirkipxitama? ¿Mä kirkima amtastati?
¿Te cantaban canciones cuando eras wawa? ¿Recuerdas alguna?
¿Kirkiña muniritati? ¿Munata kirkiñama utjiti?
¿Te gusta cantar? ¿Tienes alguna canción favorita?

Aymara jaqinaka taqpachani kuisipxi kirkisan taqi kuna lurasipxi sapuru. Kirkiñanakampi suma taqpachani suma arusiptwa. 

Los aymara comparten la alegría en sus actividades diarias y lo hacen cantando entre todos. Las canciones son una forma de comunicarse entre las personas y la naturaleza.

 Aka kirkiña ist'ama “Kunturi” Tiya Celia kirki uka video uñjaña.
Escucha la canción “El cóndor” que canta la tía Celia en el video.



46

TRADICIÓN ORAL

Canciones de la familia

✓ Escuchan activa y comprensivamente canciones tradicionales del ámbito familiar.

Página 47: “Cantemos la canción entre todos”.

- Explique a sus estudiantes que ahora cantarán todos juntos la canción que vieron en el video.
- Ponga el video nuevamente, pero esta vez indique con un puntero sobre los subtítulos que aparecen en pantalla, a medida que avanza la canción.
- Detenga el video en cada verso y lea en voz alta los subtítulos. Haga repetir a sus alumnos después de usted.
- Solicite comentarios a sus estudiantes sobre el significado de la canción.
- Ponga nuevamente el video para que todos juntos canten a la par, siguiendo la melodía.

Página 47: “Dibuja lo que más te gustó de la canción”.

- Repase la letra de la canción y su significado y ahora invite a mirar el texto que aparece en esta página.
- Solicite que subrayen las palabras que reconocen.
- Invíte a los niños a dibujar lo que más les gustó de la canción y a compartir su trabajo con sus compañeros.

UNIDAD 3



The screenshot shows a page from a textbook. At the top left, there is an icon of three people singing and the text: "Taqpachani kirkiñani. Cantemos la canción entre todos. Uka amuyusita arunaka siqt'ama. Subraya las palabras que reconoces." Below this is a box containing the title "Kunturi" and a picture of a condor. Underneath the picture is the text: "Achachi kunturi thuquski, Alqamirilla thuka lurallañani, Ajill malkulla pumpiru, Achulla markallparu, Mä manilla qapustatay". At the bottom left, there is an icon of a hand drawing and the text: "Kirkitata taqita munatama jamuqama. Dibuja lo que más te gustó de la canción." Below this is a large empty rectangular box for drawing. On the right side of the page, there is a vertical label "UNIDAD 3" and a page number "47" at the bottom.

El cóndor

Baila, viejo Cóndor, baila.
Adelgaza al ave rapaz.
Ágil cóndor andino
con tu pueblo detrás.

TRADICIÓN ORAL

Canciones de la familia

- ✓ Escuchan activa y comprensivamente canciones tradicionales del ámbito familiar.
- ✓ Comprenden que la canción es una forma de interacción y comunicación entre las personas y también con la naturaleza y su entorno.

Página 48: "Lee con tu educador y comenta..."

- Explique a sus alumnos que las ilustraciones representan distintas actividades en las que la familia canta. Indique que los cantos acompañan los quehaceres diarios y son una forma de interacción entre las personas y con la naturaleza.
- Invite a interpretar cuál es la actividad que representa cada imagen.
- Lea los textos mostrando con el dedo la ilustración que le corresponde.
- Pida a sus alumnos(as) que repitan los términos junto a usted.
- En el menú "Otros videos de apoyo", incluido en el DVD que acompaña este material, encontrará otras canciones para reforzar esta actividad. Mírelas antes de la clase y seleccione las canciones que más le gusten para acompañar esta actividad.

- Awatjawi kirkiña: Cantar en el pastoreo.
- Pachamamaru kirkiña: Cantar a la Madre Tierra.
- Wawaru kirkiña: Cantar al bebé.
- Rutucha kirkiña: Cantar en el corte de pelo.
- Uywaru kirkiña: Cantar al ganado.
- Yapuru kirkiña: Cantar a la chacra.



Yatichirimpi ullisma ukata wila masina luratapa kirkiñanaja parlasipxama.

Lee con tu educador y comenta las distintas actividades familiares en las que se canta.



Awatjawi kirkiña



Pachamamaru kirkiña



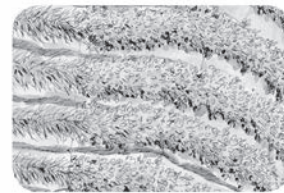
Wawaru kirkiña



Rutucha kirkiña



Uywaru kirkiña



Yapuru kirkiña

CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Describen oralmente, en forma sencilla, el sentido de las canciones.			
Reconocen la comunicación con la naturaleza y el entorno, que se manifiesta a través de las canciones tradicionales propias de su ámbito familiar.			
Reconocen y nombran palabras aymara interpretadas en canciones.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

COMUNICACIÓN ORAL

Adivinanzas y trabalenguas

- ✓ **Comprenden los propósitos de los juegos de palabras: adivinanzas y trabalenguas en la práctica de la oralidad.**

Página 49: "Escucha y pronuncia...!"

- Con los trabalenguas los niños mejoran la modulación y fluidez de las palabras, principalmente de aquellas que contienen fonemas aspirados y glotalizados.
- Comience leyendo el recuadro e insistiendo en que los trabalenguas y adivinanzas no sólo son entretenidos, sino también una forma de transmitir sabiduría.
- Lea el trabalenguas del texto, primero lentamente y vaya incrementando la velocidad para evidenciar las dificultades que se provocan y para que los niños pierdan la vergüenza a equivocarse.
- Pídeles que repitan después de usted hasta que memoricen y puedan repetir solos el trabalenguas.
- Solicite que expliquen con sus palabras el propósito que quiere transmitir el trabalenguas.

UNIDAD 3


COMUNICACIÓN ORAL

Janhusiña, laxra chinuqanti

Adivinanzas y trabalenguas


Jawarinakas laxra chinunakaxa aka aymarana suma qamañatakiwa ukhumaraki anatañatakiwa uka uthañaasa sum yatintan.

Los trabalenguas y adivinanzas son parte de la cultura aymara y nos sirven para jugar y aprender de nuestro entorno.



Aka laxra chinuri aru ist'am ukat wasitat jumaraki arsum:
Escucha y pronuncia el siguiente trabalenguas:

T'arwa t'axsirixa,
T'axsatayna t'arwa
T'ist'asa t'ist'asa



¿Yaqha laxra chinu uñt'ati? ¿Amtastati?
¿Conoces otros trabalenguas? ¿Te acuerdas de alguno?

Yatiqiri masinakampi parlasixama.
Compártelo con tus compañeros.

49

UNIDAD 3

La lavandera de lanas,
había lavado lana
estirando, estirando.

COMUNICACIÓN ORAL

Adivinanzas y trabalenguas

✓ Reproducen textos breves tradicionales y los explican con sus propias palabras.

Página 50: "Escucha y pronuncia".

- Copie las adivinanzas en el pizarrón y repítalas señalando con su dedo palabra por palabra.
- Oriente a los niños(as) en cómo reconocer y leer las pistas que entrega el texto (dibujos).
- Pídales que expliquen con sus propias palabras el significado de las adivinanzas.

Página 50: "Lee con tu educador la siguiente...".

- Proceda de la misma manera que en la actividad anterior.
- Esta es una adivinanza más compleja; dé a los estudiantes mayores oportunidades para la asociación libre de ideas.
- Hágalos dibujar la respuesta que ellos consideren correcta.

Página 50: "Pregunta en tu familia...".

- No olvide pedir a sus niños que recopilen con su familia o dentro de la comunidad otras adivinanzas.
- En la clase siguiente, pregunte cómo les fue y compartan los hallazgos.

¿Qué será? ¿Qué será?
Entra al agua no se moja
Entra al fuego no se quema.
¿Qué será? ¿Qué será?

¿Qué será? ¿Qué será?
el anciano de cabeza blanca
que está de pie durante miles de años.
¿Qué será? ¿Qué será?

¿Qué será? ¿Qué será?
Todos me usan y yo no uso.
Todos se lavan y yo no me lavo.
Todos me beben y yo no bebo.
¿Qué será? ¿Qué será?

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Demuestran la comprensión de los textos escuchados a través de comentarios y explicaciones sencillas.			
Memorizan adivinanzas y repiten trabalenguas.			
Pronuncian claramente adivinanzas y trabalenguas aprendidos en lengua aymara.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

Aka jawari ist'am ukata wasitat jumaraki arsum:
Escucha y pronuncia las siguientes adivinanzas, ¿qué es?

¿Kunasa kunasa?
Umaru manti jani
llanch'uchaskiti
Ninaru manti jani lakhayaskiti
¿Kunasa ukaxa?

¿kunasa kunasa?
Kunas Kunas
Walja waranq
Waranq mar sayir.
(ayp'a munay)

¿Kunat qulluru janq'u awki p'iqini sapqi?
¿Por qué se dice que la montaña es un anciano de cabeza blanca?

Yatichirimpi ullma ukata laphiru jamukama uka jawarin chiq'tata.
Lee con tu educador la siguiente adivinanza. Dibuja la respuesta.

¿Kunasa kunasa?
Taqpacha munapxitu
Naya jani muniritwa
Taqpacha jaripxitu
Naya jani jariritwa
Taqpacha umapxitu
Naya jani umiritwa
¿Kuna kunasa?

Uka jawarinaka laxra chinunaka wila masimaru jist'am.
Pregunta en tu familia por otras adivinanzas y trabalenguas.

COMUNICACIÓN ESCRITA

La wiphala

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 51: “¿Qué ves en estos dibujos?...”

- A continuación usted encontrará una secuencia de actividades referidas a los colores de la wiphala, las que permitirán trabajar el aprendizaje de las vocales.
 - Invite a los niños a observar la wiphala y el arcoíris ilustrados en la página.
 - Formule las preguntas propuestas en la actividad.
 - Motive a que ellos y ellas comenten sobre los colores que observan en las ilustraciones y relaciónelos con objetos de la sala que tienen el mismo color.
- Lea el recuadro de contenido que aparece al inicio de la página y agregue todo lo que usted sepa sobre los colores de la wiphala.
 - Pida a los niños y niñas que ellos también agreguen sus propios conocimientos al respecto.
 - Haga un contrapunto entre los colores de la bandera y el arcoíris.

UNIDAD 3

COMUNICACIÓN ESCRITA
Wiphala
La wiphala

Glifos ukhumarakixa, wiphalan arupax arsurakiwa: Sapa mayni saminakax mä markaniwa aka jacha pata uraqina.

Al igual que los glifos, la wiphala también tiene un significado. Sus colores representan los distintos pueblos que habitan el territorio andino.



 ¿Kunaraki aka laphin jamuqata uñjta? ¿Kunaruraki kikpaxa?
¿Qué ves en estos dibujos? ¿En qué se parecen?



UNIDAD 3

51

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

COMUNICACIÓN ESCRITA

La wiphala

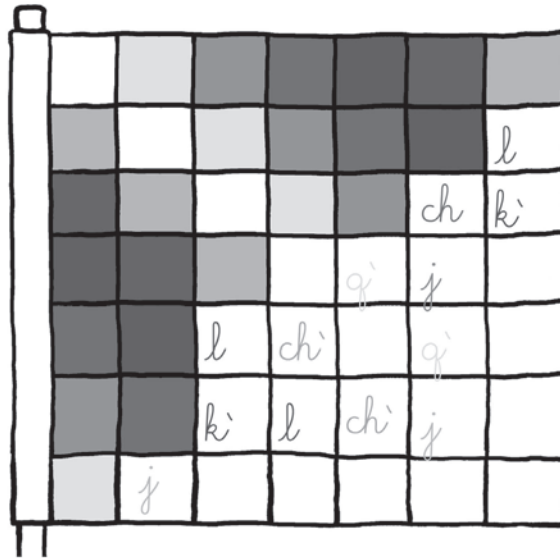
✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 52: "Pinta la wiphala...".

- Señale con su dedo los colores de la bandera, diciendo el nombre de cada uno. Pronuncie pausada y moduladamente.
- Luego invite a sus alumnos(as) a leer todos juntos los nombres de los colores y pida que pinten la wiphala según las claves entregadas en el texto.
- Si usted lo desea, y para ampliar los conocimientos de los estudiantes, vuelva a la página anterior e ínsteles a investigar sobre el color de la wiphala que representa al pueblo de origen de su familia.
- Finalmente, indique que destaquen las vocales en cada palabra con el color que corresponde.



Uka wiphala aymarata arsut saminakampi phanachasma.
Pinta la wiphala según los colores que se indican en aymara.



- Chupika: Rojo.
- Larama: Azul.
- Janq'u: Blanco.
- Ch'uxña: Verde.
- Q'illu: Amarillo.
- Jaruma / Arumita: Naranja.
- K'ulli-kulli: Morado.

ch	■ Chupika	chi	■ Ch'uxña
l	■ Larama	q	■ Q'illu
j	□ Janq'u	j	■ Jaruma/arumita
		k	■ K'ulli-kulli

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

COMUNICACIÓN ESCRITA

La wiphala

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 53: "Completa las palabras..."

- Esta actividad reforzará la escritura de las vocales y continuará familiarizando a los niños con los nombres de los colores.
- Pronuncie cada término con claridad e inflexión de la voz en cada vocal, para que ellos identifiquen auditivamente.
- Indique que deben respetar la dirección de las letras, siempre escribiendo de izquierda a derecha.

Página 53: "Pinta al pastor..."

- Esta actividad también permitirá fijar las vocales que están contenidas en los nombres de los colores.
- Repita los cinco vocablos dando inflexión a su voz en cada vocal que pronuncie. Luego haga que los estudiantes lo imiten.
- Explique la actividad y dé tiempo suficiente para su realización.
- Finalmente, solicite que destaquen las vocales de cada palabra con el color que corresponde.

UNIDAD 3



Arunaka qilqt'ma uka vocales pisi phuqachma tukuyañataki.
Completa las palabras con las vocales que faltan.

chupika

q'illu

janq'u



Awatiriru uka sat saminakampi phanachasma.
Pinta al pastor con los colores que indican las flechas.

Chupika

Larama

Janq'u

Ch'uxña

Q'illu



UNIDAD 3

53

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

COMUNICACIÓN ESCRITA

La wiphala

✓ Conocen las vocales aymara*.


Página 54: "Junto con tu educador, pronuncia..."

- A continuación encontrará otra secuencia de actividades sobre los instrumentos musicales andinos. Del mismo modo que con la wiphala, en estas actividades se trabajarán las vocales aymara.


- Lea el recuadro y comente. Agregue sus propios conocimientos sobre el tema.
- Lea junto a sus alumnos los nombres de cada instrumento acentuando la voz en las vocales de las palabras. Promueva que conversen sobre las características de los instrumentos.

Kirkiñanakaxa thuqñanakaxa wila masiru phusañanakampi chhajañanakampi phuqachañawa. Muspaw wayra ist'asita ukax wirutanakat kañatanakat apsutawa.


Los cantos y los bailes en la familia se acompañan con instrumentos musicales. Muchos imitan los sonidos del viento en el altiplano y son hechos con cañas de madera.




Yatichirimpi aka arunaka wasitata arsuma.
Junto con tu educador, pronuncia las siguientes palabras.




Qina




Charanku




Tarka



Siku/phusa



Wankara



Pinkilla

- ¿Kawkinakasa akata chhajaña, phusañaraki apsupxi markamana?
- ¿Kuna mayni phusaña chhajaña uñt'astat?
- ¿Kawkirisa jumaru yatintaña muniristaxa?

54

- Qina: Quena.
- Charanku: Charango.
- Tarka: Tarca.
- Siku/phusa: Zampoña.
- Wankara: Tambor.
- Pinkilla: Pinquillo.

- ¿Cuál de estos instrumentos tocan en tu familia o comunidad?
- ¿Qué otros instrumentos conoces?
- ¿Qué instrumento te gustaría aprender a tocar a ti?

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje esperado que no aparece en el Programa de Estudio.

COMUNICACIÓN ESCRITA

La wiphala

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 55: "Encierra en un círculo los nombres..."

- Los alumnos deben observar los instrumentos de la ilustración y seleccionar el nombre que le corresponde a cada uno.
- Puede volver sobre el recuadro de la página 46 para explicar cómo la música tiene un lugar muy importante en una fiesta tradicional.
- Pida que cada alumno(a) pinte las vocales de cada palabra.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican las vocales.			
Identifican y reproducen las vocales en palabras culturalmente significativas.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

UNIDAD 3



Mä muyumpi muytam qilqasin uka phusañanaka chhajañanaka uka laphin jamuchata.

Encierra en un los nombres de los instrumentos que aparecen en la imagen.



Siku

Zarka

Wankara

Dina

Charanku

Pinkillu

UNIDAD 3

55

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

TALLER INTEGRADOR

La fiesta del floreo

El video

- Revise con antelación el video en internet, en la dirección- <http://youtu.be/1XDGI6-8Jh4> o buscando "Comunidad Aymara de Cariquima" en YouTube.
- Prepare los recursos técnicos que utilizará cuando lo vea con los alumnos.

TALLER INTEGRADOR

Uywa wayñu

La fiesta del floreo

Masinakampi markamana apthapsiñani aka killpa apsuñataki.
¿Juma uñt'at uka killpa apsuña? ¿Juma apsuritat uka killpaxa?

Junto a tus compañeros y tu comunidad, nos prepararemos para la próxima fiesta del floreo. ¿Sabes en qué consiste esta fiesta? ¿Has participado alguna vez de ella?



Uka youtube uñjam uka video:

"Aymara Karikima Marka" <http://youtu.be/1XDGI6-8Jh4>

Observa en youtube el siguiente video:

"Comunidad Aymara de Cariquima" <http://youtu.be/1XDGI6-8Jh4>



- ¿Te parecen conocidas estas escenas?
- ¿Qué instrumentos musicales están tocando los niños?
- ¿Qué hacen las personas en el video?

- ¿Uñt'astat uka uñjata?
- ¿Kuna phusaña chhajaña apnaqasi lluqallanaka?
- ¿Kuna jaqinaka luri uka video?

TALLER INTEGRADOR

La fiesta del floreo

Los adornos de lana

- Indague sobre los conocimientos previos que los niños tienen sobre el floreo, si su familia participa, si han visto alguna vez a los animales con adornos de lana, etcétera.
- Asegúrese que el video sea el que nos muestra la fiesta del floreo en la Comunidad Aymara de Cariquima, viendo que éste coincida con la imagen que aparece en el Texto de Estudio.
- Puede revisar en internet otros videos, por ejemplo si pone Colchane puede ver cómo se realiza la fiesta del floreo en Colchane. (<http://www.youtube.com/watch?v=96RCblwhkKE>)



¿Juma yattati kunata k'achasiñanaka uywaru uskupxi uka killpa urupana?

¿Sabes por qué se ponen adornos de lana a los animales para esta fiesta?



Jilirinakaru markamana jist'am, kunas uka killpa kunata lurañawa.

Pregunta a los jiliris de tu comunidad, qué significa esta fiesta y por qué se hace.

TALLER INTEGRADOR

La fiesta del floreo

La canción Awatiri

- Ensaye previamente la canción. Esta es una canción tradicional muy conocida que de seguro usted sabrá tararear. En caso contrario, cree junto a sus alumnos una melodía a seguir.
- Una vez en la clase, enseñe la canción leyendo usted los versos impares y sus alumnos los pares y luego, invierta el orden.
- También puede utilizar otra modalidad que a usted le parezca pertinente para fijar la canción en la memoria.



Yarichirimpi masinakampi uka awatiri kirkixama.

Con tu educador y compañeros canten la canción Awatiri.

Uka chhajaña phusaña utmax yatichañ utaru apanma.

Si tienes instrumentos musicales los llévalos a la clase y tócalos.

Yaqha marka jaqinakaru kirkiñataki phusañataki, chhajañataki jawsam.

Invita a cantar y tocar a otras personas de la comunidad.



Awatiri

Awatir t'alla,
awatiri,
Kawkisa jila qallu,
awatiri.
Awatiri mallku,
awatiri,
kawkisa kuyratama,
awatiri.
Awatiri mallku,
awatiri,
qullus pampachill,
awatiri.
Jump'itma qaritma,
awatiri,
kawaliswa,
awatiri.

Pastorcito

Pastorcito sabio
Va con su hermanito
Pastorcito sabio
Por cerros y pampas
Pastorcito sabio
Cansado y sudoroso
Pastorcito mío













VOCABULARIO

(Continuación de la página anterior)

- Cuando ya esté memorizada, incluya instrumentos traídos desde los hogares o en su defecto motive su canto con las palmas de las manos.

- Convierta esta ocasión en un momento de alegría y regocijo dentro de su sala de clases.

Apumaka ← Vocabulario

Wankara  Tambor	Qina  Quena	Siku  Zampoña
Tarka  Tarca	Awatiri  Pastorcita	Charanku  Charango
Pinkillu  Pinquillo	Chupika  Rojo	Larama  Azul
Janq'u  Blanco	Ch'uxña  Verde	Q'illu  Amarillo

UNIDAD 3

UNIDAD 4

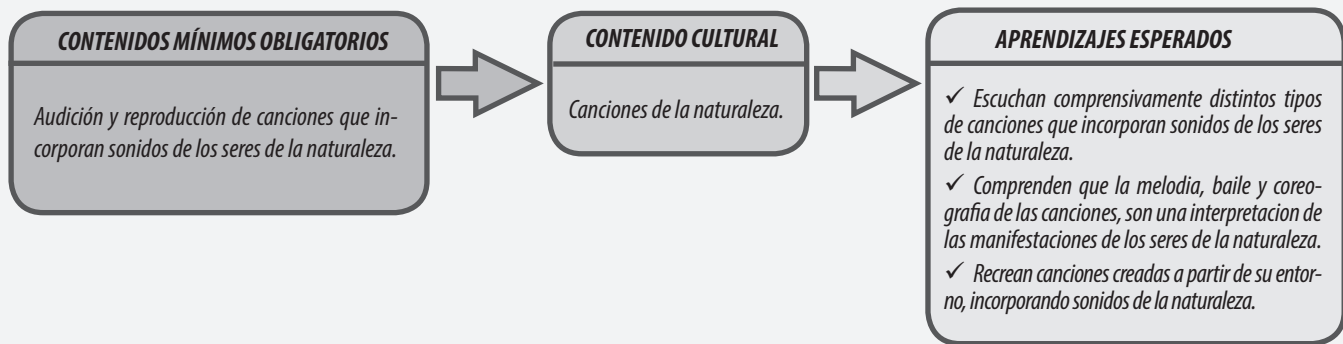
CANCIONES DE LA NATURALEZA

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 4 del Texto de Estudio

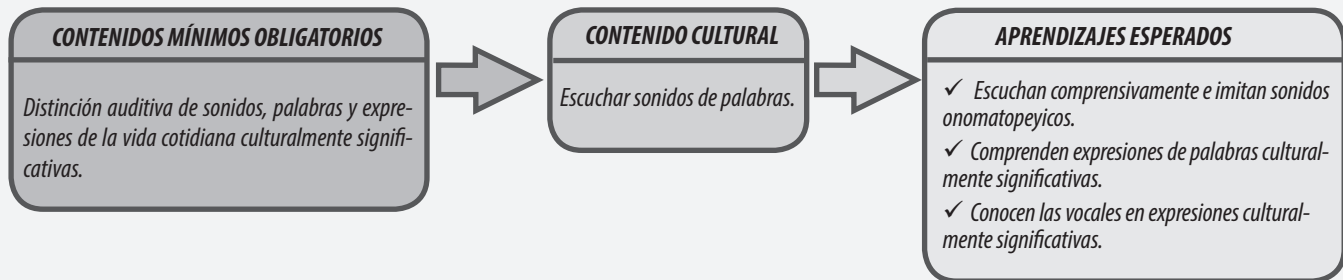
PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



*En esta unidad se adelantará este contenido cultural, que en el Programa de Estudio aparece en el segundo semestre.

** Se ha considerado fundamental agregar en Comunicación Escrita este otro aprendizaje esperado, que no aparece en el Programa de Estudio.

UNIDAD 4

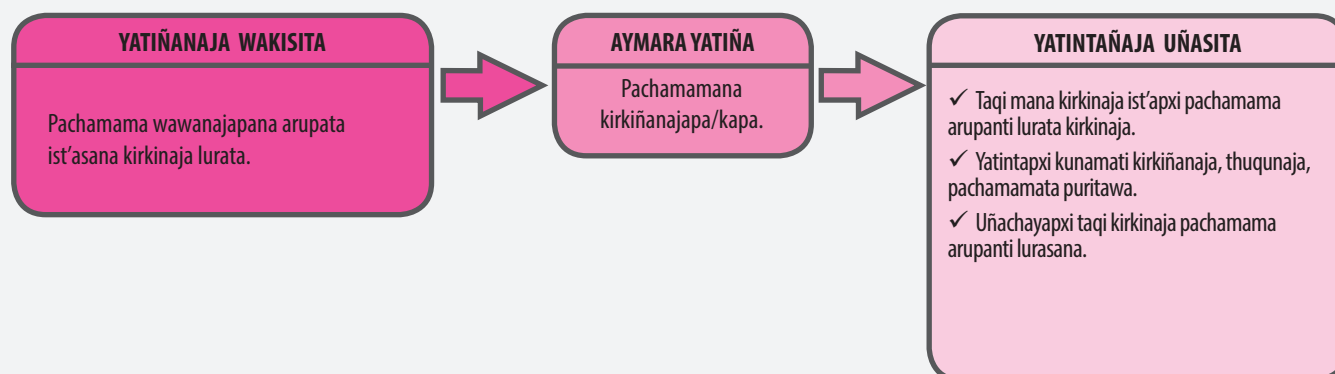
PACHAMAMANA KIRKIÑAJAPA/KAPA

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 4 del Texto de Estudio

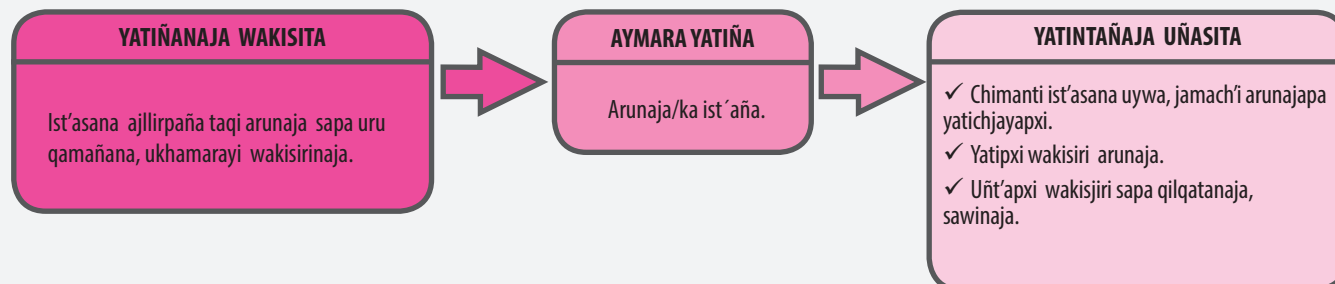
UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

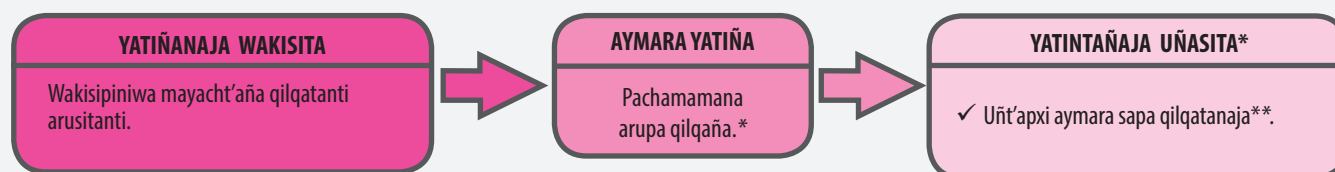
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA



* Aka yatiña 4, layrjtayatawa aka aymara yatiña, ukasti Programa de Estudio ukana qhipanjiwa.

** Mara qalltana wakisiwa sapa aymara qilqatanaja yatichaña. Ukata qilqasisa arusiña wakichasitana utjanawa machaqa yatintaña.

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

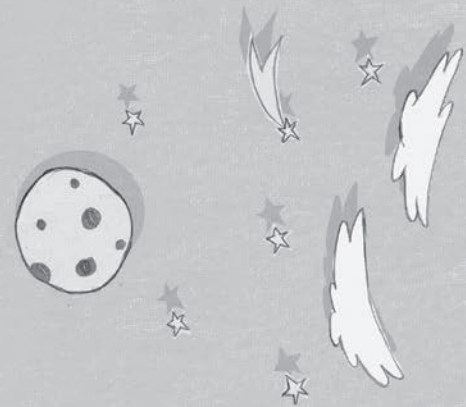
Contenido Integrador NATURALEZA, ENTORNO Y TERRITORIO

Las canciones tradicionales aymara se relacionan con la naturaleza. En el altiplano andino los vientos emiten sonidos al rozar pajas bravas, piedras, cerros y arbustos. De estos sonidos proviene la mayoría de la música andina.

Las canciones aymara que incorporan sonidos de seres de la naturaleza son onomatopeyas de cantos de pájaros u otros elementos como el viento, la lluvia, el agua. Un ejemplo claro del cómo se observa y utilizan los sonidos de la naturaleza son los sikura.

4

Pachamamana kirkiñajapa/kapa *Canciones de la naturaleza*



¡Kamisaraki masinaka! Uka pacha ch'axminaka ist'apxañani ukay kirkiñani thuquñani pachamamaru yuspajarpañataki.

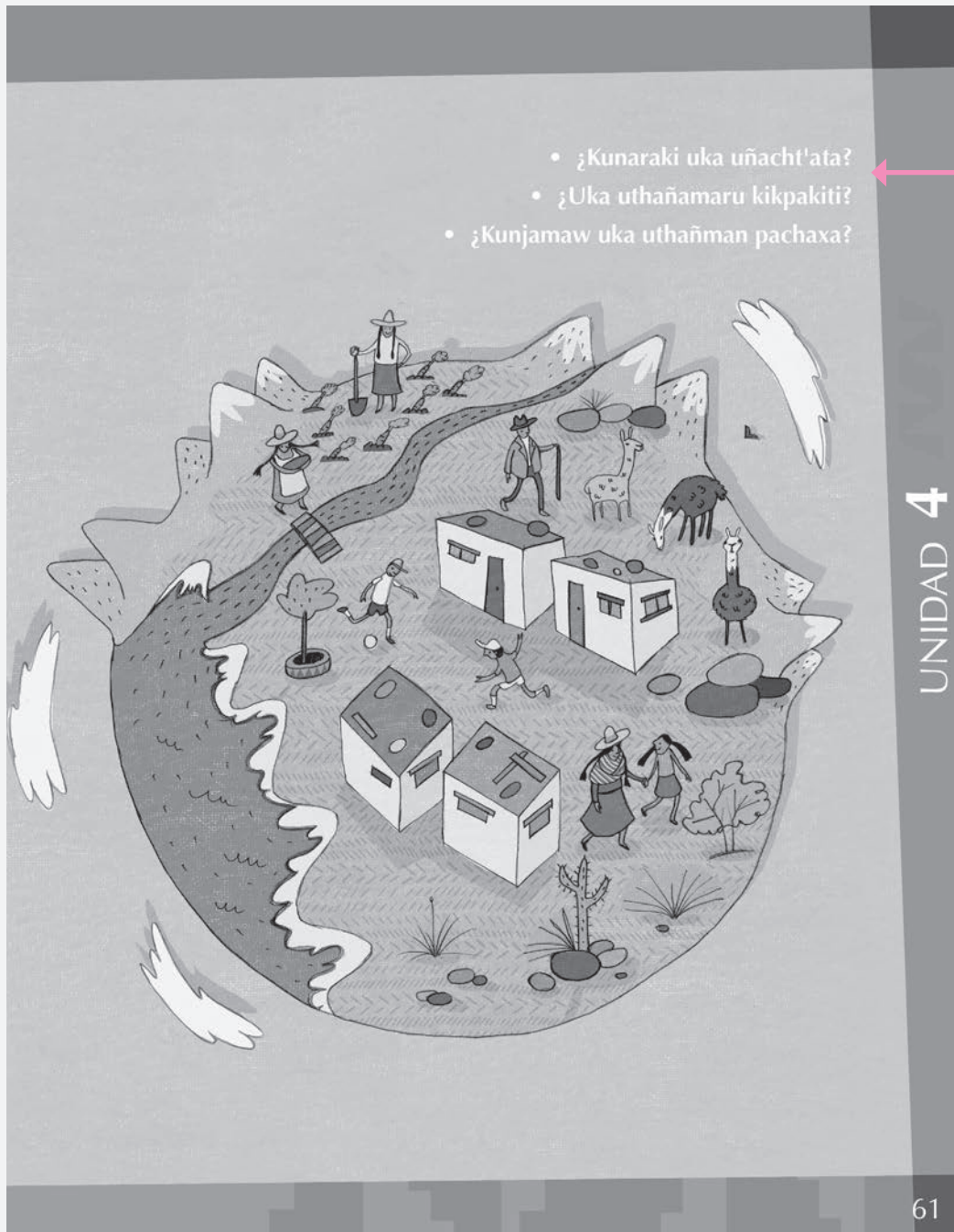
¡Hola amigos! Vamos a escuchar sonidos de la naturaleza. Vamos a cantar y bailar para agradecerle a la Pachamama.

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Páginas 60 y 61: Introducción a la unidad.

- Pida a sus alumnos y alumnas que observen atentamente la ilustración. Mientras lo hacen, formule las preguntas.
- Oriente la conversación hacia los elementos de la naturaleza que aparecen en la lámina. Destaque que, al igual como sucede en el dibujo, la Madre Tierra es la que rodea y da vida a los pueblos.

- Para responder la tercera pregunta referida a su propio entorno, solicite a los estudiantes que miren por la ventana o salgan al patio, indicando los elementos de la naturaleza que rodean al lugar donde se encuentren.
- Dé la palabra e incentive que todos opinen, de modo que se produzca una grata conversación sobre el entorno que los rodea.
- Finalice comentando los temas y tipos de actividades que se desarrollarán a lo largo de esta unidad.



- ¿Qué observas en las imágenes?
- ¿Se parece al lugar donde tú vives?
- ¿Cómo es la naturaleza del lugar donde tú vives?

TRADICIÓN ORAL

El baile del avestruz

- ✓ **Comprenden que la melodía, baile y coreografía de las canciones son una interpretación de las manifestaciones de los seres de la naturaleza.**

Página 62: “El baile del avestruz”.

- Pida a los alumnos(as) que miren la imagen y formule una a una las preguntas ubicadas bajo la foto.
- Pregunte si conocen los *sikuris* y solicite que expliquen dónde o en qué situación los han visto.
- Promueva una discusión grupal a propósito del atuendo de la persona de la foto.
- Guíe la conversación de manera que ellos deduzcan el nombre del animal que representa el tocado de plumas del músico.
- Lea y comente el recuadro de página 63.

TRADICIÓN ORAL

Surin thuquña

El baile del avestruz



© Paula Estévez

- ¿Has visto personas con estos atuendos?
- ¿Qué canción cantan y bailan?
- ¿Sabes a qué aves y elementos de la naturaleza imitan?

- ¿Aka isimpi jaqi isintata uñjiritat?
- ¿Kuna kirki kirkipxi ukat thuqurakipxi?
- ¿Kuna uywanakaru jupanaka yatxapayasi?

TRADICIÓN ORAL

El baile del avestruz

- ✓ Escuchan comprensivamente distintos tipos de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.
- ✓ Comprenden que la melodía, baile y coreografía de las canciones son una interpretación de las manifestaciones de los seres de la naturaleza.

Página 63: "Observa en youtube el video del Sikuri..."

- Con anticipación, revise en Youtube el video. Cerciórese que sea el mismo que aparece en la foto. Si no lo encuentra puede buscar otros bajo la denominación "Sikuris".
 - Prepare y pruebe antes de la clase el computador que utilizará para ver el video.
 - Al iniciar la actividad, explique a los niños y niñas que deberán preparar una presentación del baile del avestruz y que el video les servirá de muestra. Es muy importante que dé a conocer los significados culturales que tiene este baile.
- Esta es una filmación auténtica en una celebración real. Los hombres se ubican al medio, tocando los instrumentos, y los demás participantes hacen una ronda alrededor, bailando tomados de las manos.
 - Ensaye el baile con sus alumnas y alumnos.
 - Organice la presentación en público. Esta puede ser muy simple, realizada en el patio durante el recreo, o más formal durante alguna celebración importante de la escuela o de la comunidad.
 - Consiga instrumentos y atuendos para acompañar.



Uka video youtube mistux (http://youtu.be/_w_fdUh6kGU)
ukan uñjam Sikuri ukata yatiqiri masinakampi mä kirkiña
thuña kikap apsupxam.

Observa en youtube el video del Sikuri y prepara con tus compañeros una presentación de la música y del baile. (http://youtu.be/_w_fdUh6kGU)



Sikurina sikuriñpax uka thuñañpax umarux kikap mistu;
ukhumaraki thuñañpax kiwlaru isipax suri chuku kikapirakitayna.

La música y danza del "Avestruz" representa, en su melodía, el sonido de agua; en su coreografía, el baile de la perdiz; y en su vestimenta la apariencia de un avestruz.



© Paula Farfán

TRADICIÓN ORAL

El baile del avestruz

- ✓ Escuchan comprensivamente distintos tipos de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.
- ✓ Recrean canciones creadas a partir de su entorno, incorporando sonidos de la naturaleza.

Página 64: "Canta con tus compañeros la canción..."

- Revise antes de la clase el video "Jilguero pecho amarillo", que encontrará en el menú "Otros videos de apoyo" del DVD que acompaña este material.
- Inicie la actividad explicando a sus alumnos que aprenderán esta canción. Escriba el nombre en el pizarrón e indique su significado.
- Haga que los estudiantes vean y escuchen la canción completa, sin interrupciones.
- Ponga el video nuevamente, pero esta vez cantando usted e indicando con un puntero sobre los subtítulos que aparecen en pantalla, a medida que avanza la canción.
- Pase una tercera vez el video, siempre usted cantando, pero esta vez deteniéndolo en cada verso y pidiendo a sus estudiantes que repitan cantando en voz alta, después de usted.
- A continuación canten todos juntos de corrido la canción, sin interrumpir y siempre acompañados del video.
- Para finalizar, repase la letra de la canción escrita en esta página y pida que marquen los animales que se mencionan.



Uka kirki "Jiljiru Pilaxchulla" ist'am ukat yatiqiri masinakampi kirkixama.

Canta con tus compañeros la canción "Jiljiru Pilaxchulla" y luego marca con un los animales que se nombran ¿Qué sonidos emiten?



Jiljiru Pilaxchulla
Jiljiru pilaxchulla
Phisaxallan machanxatayna
Mäsuru Wäruru
Allpachu wanakunti
Suri thanthallin
Walipachar thuqthatayna
Larilla pinkillullpan
kumpantatayna



Jilguero pecho amarillo

Jilguero pecho amarillo
La perdiz se ha emborrachado
Ayer y antes de ayer
La alpaca y el avestruz han entrado
el zorro con su pinquillo
lo ha acompañado.

64

TRADICIÓN ORAL

El baile del avestruz

- ✓ **Comprenden que la melodía, baile y coreografía de las canciones son una interpretación de las manifestaciones de los seres de la naturaleza.**

Página 65: "Nombra estos elementos e imita su sonido".

- Antes de dar inicio a esta actividad, lea a sus estudiantes el recuadro de contenido de esta página. Pregunte a continuación si han oído el sonido del agua, del viento o de los truenos.
- Lea las palabras e indique los dibujos con su dedo para que repitan después de usted cada vocablo.
- Invite a algunos voluntarios a imitar los sonidos de la naturaleza que aparecen en los dibujos. Pueden acompañarse con movimientos del cuerpo.
- El resto de los compañeros deben adivinar diciendo la palabra en aymara.
- Cierre la actividad recordándoles que en estos sonidos está inspirada la música andina.

Taqi kirkīnanaka uka pachan uthi ukata mistu ukaxa uma, wayra q'iju ukanakawa.

La mayor parte de la música andina proviene de los sonidos de la naturaleza como el agua, el viento y los truenos.



Ukanakana Sutinakapa arsum ukat q'asatpa qasarakim.
Nombra estos elementos e imita su sonido.



Uma



Thaya



Q'ixu/arnaxa

• Agua.

• Viento.

• Trueno.

UNIDAD 4

CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican palabras relacionadas con los sonidos de los seres de la naturaleza.			
Reproducen cantos y bailes.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

UNIDAD 4

65

COMUNICACIÓN ORAL


Escuchar sonidos de palabras







✓ Escuchan comprensivamente e imitan sonidos onomatopéyicos.

Página 66: "Relaciona el animal con su sonido".

- Pida a los estudiantes cerrar los ojos y escuchar atenta y concentradamente el sonido que usted imitará.
- Permita las risas y dé espacio para que ellos mismos también imiten esos y otros sonidos de animales.
- Explique la actividad y dé tiempo para su realización.
- Para dar mayor complejidad al trabajo, escriba las palabras de ambas columnas en la pizarra, léalas y estimule a que las relacionen con el sonido que representan, esta vez sin apoyo gráfico.

COMUNICACIÓN ORAL
Arunaja/ka ist'aña
Escuchar sonidos de palabras

 Uka uywaxa q'asapampi wakthapim
Relaciona el animal con su sonido.

	Phisi / misi	waw waw
	Allpachu	miau
	Anuqara	chiw chiw
	Chiwchi	weee
	Khuchi	ux ux
	Qarwa	iink

66

- Phisi / misi: Gato.
- Allpachu: Alpaca.
- Anuqara: Perro.
- Chiwchi: Pollo.
- Khuchi: Cerdo.
- Qarwa: Oveja.

COMUNICACIÓN ORAL

Escuchar sonidos de palabras

- ✓ **Comprenden expresiones de palabras culturalmente significativas.**
- ✓ **Conocen las vocales en expresiones culturalmente significativas.**

Página 67: "Escucha y señala, luego repite en voz alta".

- Usted debe comenzar pronunciando clara y lentamente cada palabra, indicando con el dedo la imagen correspondiente.
- Pregunte por el significado de cada vocablo, a partir de las imágenes que usted les muestra y pronuncia.
- Luego, solicite a algunos niños(as) que individualmente repitan las palabras desplazando su dedo índice sobre éstas.

Página 67: "Encierra en un círculo las palabras...".

- Explique la actividad y dé tiempo para su realización.
- Copie las palabras en el pizarrón e invite a un voluntario a marcar las que comienzan con **u**; las que sólo tienen la vocal **a** y las que contienen la **i**. Permita que el resto de los compañeros participe desde sus bancos, ayudando a su compañero.
- Solicite a los que hayan cometido un error que corrijan en su Texto.



Ist'am uñacharakim, ukat jach'a arut wasitat arusim.
Escucha y señala, luego repite en voz alta.



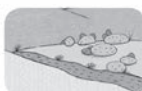
Qillwa



Uywa



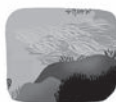
Thaya



Jawira



Uma



Wichhu

Mä muytasin chinuram uka "u" litrampi arunak qaltasi. ○
Encierra en un ○ las palabras que comienzan con u y díla en voz alta.

Uka arunakax "a" litranixa siktasin qilq'tasin.
Subraya las palabras que sólo tienen a y díla en voz alta.

Mä X chimpurum uka arunakax "i" litranixa.
Marca con una X las palabras que tienen i y díla en voz alta.

- Qillwa: Gaviota.
- Uywa: Ganado.
- Thaya: Viento.
- Jawira: Río.
- Uma: Agua.
- Wichhu: Paja brava.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Relacionan sonidos onomatopéyicos con fonemas en palabras de uso cotidiano.			
Reproducen con la intencionalidad correcta los sonidos escuchados.			
Identifican las vocales en distintas expresiones aymara.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 68: "Escucha, señala y pronuncia..."

- Muestre la ilustración y pida que se nombren en aymara los elementos de la naturaleza que allí aparecen (fuego, río, agua, cóndor, piedras, cordillera, montañas).
- Lea varias veces las palabras señalando a qué elemento corresponde. Haga que repitan cuantas veces sea necesario.

- Para finalizar, invite a los niños a colorear las vocales de cada palabra.

- Tunqu tunqu: Maizal.
- Nina: Fuego.
- Thaya: Viento.
- Uma: Agua.
- Wichhu: Paja brava.
- Kunturi: Cóndor.
- Jawira: Río.
- Qala qala: Piedras, lugar pedregoso.

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje esperado que no aparece en el Programa de Estudio.

68

COMUNICACIÓN ESCRITA

Quilqatanaja uñt'jawi

Conozco mis vocales



Uka arunaka yatichirimpa ullita ukat ist'am, uñachayma ukat ✓
jach'a arut arsum. Mä muyumpi chimp't'am uka uñjatanaka mistu.
Escucha, señala y pronuncia en voz alta. Marca con un ✓ los elementos
que aparecen en la lámina.

- Tunqu tunqu
- Thaya
- Wichhu
- Jawira

- Nina
- Uma
- Kunturi
- Qala qala

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ Conocen las vocales aymara*.


Página 69: "Escribe el nombre de un elemento..."


- Promueva que los alumnos(as) comenten sobre los elementos naturales de su entorno que están en peligro, siendo el agua el más importante.
- Problematicé con ellos sobre las razones que hacen que estos elementos estén en situación de peligro.
- Solicite que escriban uno de los elementos en peligro en la línea caligráfica. Monitoree el trabajo y ayude a quienes lo necesiten.
- Recuerde insistir en que se debe escribir pausadamente y respetando la dirección de las letras, siempre de izquierda a derecha.


Página 69: "Escribe en los recuadros todas las vocales..."


- Antes de realizar la actividad, escriba en la pizarra un recordatorio de las vocales aymara.
- Luego, estimule a que todos juntos pronuncien las tres palabras a coro y en forma individual.
- A continuación los estudiantes deberán reconocer en cada término el número de vocales y completar los cuadritos. Verifique que todos han comprendido la tarea.
- Corrija pidiendo voluntarios que muestren lo que hicieron. El resto revisa su trabajo.




Pachamamarux amuyuñaaw, ukat unñañaraki, arxatañaraki.
¿Kunaraki purintaspa jani unñasistan?
*A la Pachamama tenemos que cuidarla y protegerla,
¿qué pasa si la dejamos de cuidar?*



 **Mã pachamaman wawapa sutipa qilqt'am uka chhaqaskiw sasa juma amuyusin. Yatiqiri masinakama arsusin amuyt'ayasma kunata uka chhaqi.**
Escribe el nombre de un elemento de la naturaleza que piensas se encuentra en peligro. Explicale a tus compañeros por qué.



 **Uka vocales sapa arunakan qilqt'am uka cuadrado lurata.**
Escribe en los todas las vocales de cada palabra. Imita su sonido.

Qala qala	Liqi liqi	Chiwchi
		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

- Qala qala: Lugar pedregoso.
- Liqi liqi: Gaviota andina.
- Chiwchi: Pollo.

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

UNIDAD 4

UNIDAD 4

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 70: "Observa la imagen, lee y completa..."

- Solicite a sus alumnos que observen las imágenes y describan lo que sucede: "oír al viento" y "oír al río". Dígalos que cierren los ojos y escuchen en su memoria estos sonidos.
- Haga que repitan con usted las expresiones que aparecen en la página.
- Escriba las frases en el pizarrón e invite a compararlas con preguntas como ¿cuál es la expresión que se repite? ¿Qué significará ist'aña?
- Finalmente, pídale que completen las letras en la línea punteada, recordándoles la correcta dirección que se debe respetar al escribir.
- Recuérdeles siempre la correcta dirección que se debe respetar al escribir.

Página 70: "Completa las palabras con las vocales..."

- Como en esta actividad se trata de palabras ya conocidas, incentive a los niños y niñas que las lean ellos mismos.
- Antes de escribir, pida a los alumnos que repasen con el dedo cada vocal. Modele usted primero dibujando cada una en el aire y pronunciándola; luego todos juntos.
- Insista en que deben respetar la dirección de las letras, porque es fundamental para escribir bien.
- Corrija con delicadeza el trabajo de uno a uno.

• Escuchar el viento.

• Escuchar al río.

- Uma: Agua.
- Kunturi: Cóndor.
- Qullu: Cerro.
- Quta: Laguna.

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje esperado que no aparece en el Programa de Estudio.

Uka laphina uñachata uñjam, ullmaraki ukat aru phuqachma.
Observa la imagen, lee y completa la palabra.

Zhar... ist'aña

Jarw... ist'aña

Uka arunaka phuqachama uka vocales a, i, u nakampi.
Completa las palabras con las vocales a, i, u.

Uma

Kunturi

Qullu

Quta

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 71: "Canta esta canción con ayuda de tu educador".

- Esta actividad incorpora nuevas expresiones culturalmente significativas para los niños: los números.
- Cánteles esta conocida canción a los niños. Explique que se ha usado tradicionalmente para enseñar los números.
- Si no conoce la melodía, revise antes en Youtube el video Tunkatu Amaru, del grupo Awatiñas (<http://www.youtube.com/watch?v=jWGoxjrCrc>)
- Copie la canción en el pizarrón y cántela junto a los niños.
- Encierre en un círculo las palabras que significan números, tal como aparece en el libro, y ponga al lado su guarismo.

Página 71: "Escucha y pronuncia. Luego completa...".

- Lea los números del listado que aparece en la página y haga que a coro los repitan en voz alta, indicando cada cantidad con los dedos de las manos.
- Pida a los niños que miren el listado del libro. Deben ser capaces de relacionar el número con su palabra. Puede pedirles que unan con una flecha la palabra con el número que la representa.
- Luego solicite que se fijen en la letra de la canción escrita más arriba, y que realicen la actividad.
- Sugírales que miren el pizarrón si se sienten inseguros. Allí estará la letra de la canción, con los números al lado.
- Esta es una actividad compleja. Ayude uno a uno a realizarla en el libro y completar de manera correcta.
- Para cerrar la actividad, solicite que colorean las vocales aymara A, I, U en las palabras ubicadas al final de la página.

UNIDAD 4

¡Jakhuña aymarati yatintañani! Ukhumaraki pachamaman
uthañapa jakhushiñani.
*¡Aprendamos a contar en aymara! Así también podemos contar
elementos de la naturaleza.*

Yatichirin yanapt'asinsa aka kirkiña kirk't'am.
Canta esta canción con ayuda de tu educador.

Mayata tunkaru

1 Maya paya kimsa pusi
Phisqa qulilitay.
Suxta paqallqu kimsaqallqu
Llatunka tunka
Ukham sasina kirkiñani
Qulilitay
Aka jach'a anat urunxa
Thuqthasiñani (Grupo Awatiñas)

9 7 8 10

Ist'am ukat wasitat arsum. Ukata phuqhayma wakhuñanakanti.
*Escucha y pronuncia. Luego completa cada ○ con el número que
corresponda.*

1	Maya	6	Suxta
2	Paya	7	Paqallqu
3	Kimsa	8	Kimsaqallqu
4	Pusi	9	Llatunka
5	Phisqa	10	Tunka

UNIDAD 4

Del uno al diez

Uno, dos, tres, cuatro,
cinco... linda
Seis, siete, ocho,
nueve, diez
Así diciendo sigamos cantando,
hermosa
En este gran día de carnaval
Bailemos

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje que no aparece en el Programa de Estudio.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ Conocen las vocales aymara*.

Página 72: "Cuenta los animales y une la palabra..."

- Pregunte cuántos animales hay en cada grupo.
- Dé la instrucción de la actividad y verifique que cada niño(a) haya unido correctamente cada palabra con su número correspondiente.
- Solicite que pinten las vocales de cada palabra y que reproduzcan el sonido que emite cada animal que aparece en la lámina.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Reconocen vocales en palabras significativas culturalmente.			
Imitan sonidos de la naturaleza y los asocian con vocablos significativos.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).



Uywanaka jakhusim arupax uka laphin uñachatampi chiqt'asina apthapim.

Cuenta los animales y une la palabra con la imagen correspondiente.



Suri

Maya



Achaku

Paya



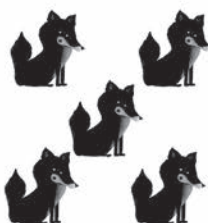
Allpachu

Kimsa



Chiwchi

Pusi



Larilla

Phisqa

Suxta



Kunturi

- Suri: Avestruz.
- Achaku: Ratón.
- Allpachu: Alpaca.
- Chiwchi: Pollo.
- Larilla: Zorro.
- Kunturi: Cóndor.

- Maya: Uno.
- Paya: Dos.
- Kimsa: Tres.
- Pusi: Cuatro.
- Phisqa: Cinco.
- Suxta: Seis.

* Se ha considerado fundamental enseñar durante el primer semestre las vocales aymara. Por esta razón encontrará para esta actividad un nuevo aprendizaje esperado que no aparece en el Programa de Estudio.


TALLER INTEGRADOR


Canción de la vizcacha

Página 73: "Mira y escucha el video..."

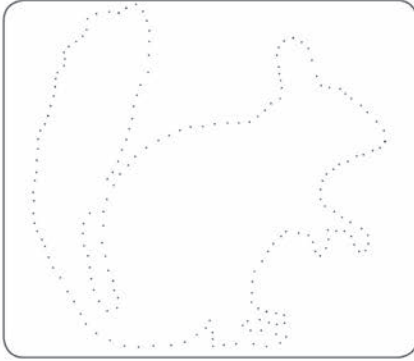
- Mire con antelación el video "Canción de la wisk'acha", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña a esta Guía.
- Antes de ver el video junto a sus alumnos, pregúnteles si les gustó haber aprendido canciones aymara.
- Hágales recordar qué canciones han aprendido hasta aquí. Pregunte a continuación si les gustaría aprender una nueva canción.
- Mire el video junto a sus alumnos y enséñeles la canción de la Wisk'acha.
- Proceda de la misma forma cómo enseñó las canciones anteriores, esto es, indicando con el puntero los subtítulos y haciéndolos repetir después de usted.
- Termine pidiendo que unan los puntos y marquen la figura. Pregunte si han visto a este animalito en vivo alguna vez.

TALLER INTEGRADOR
Wisq'acha kirkiña
Canción de la vizcacha

 **Uñjam ist'am uka video "wisq'acha kirkiña".**
Mira y escucha el video "Canción de la wiskach'a".



Jakhuñanaka apthapim ukat laphin uñachata uñjam.
Une los puntos y descubre la imagen.



UNIDAD 4

UNIDAD 4

73

TALLER INTEGRADOR

Canción de la vizcacha

Página 74: "Une la oración con la imagen que corresponde"

- Introduzca esta actividad recordando a sus alumnos (as) que las canciones aymara están inspiradas casi siempre en los elementos de la naturaleza, la Pachamama, que es la que rodea y da vida a todo lo que existe.
- Muestre las imágenes que aparecen en esta página, indicándolas con su dedo mientras pronuncia la frase que le corresponde.
- Hágales recordar a sus alumnos el significado de la palabra ist'aña. Vuelva sobre la actividad de la página 70 si es necesario.



Uka laphin uñachata uñjam ukat uka arux qilqt'am arunakampi.
Une la oración con la imagen que corresponde.

Sunina kunturi ist'aña



Jawira uma ist'aña



Uywanaja ist'aña

Quta uma ist'aña

Sikura kirkiña



Uywaru arusxayaña



Imillaru arunt'aña



- Sunina kunturi ist'aña: Oír al cóndor en la cordillera.
- Jawira uma ist'aña: Oír el agua del río.
- Uywanaja ist'aña: Oír el ganado.
- Quta uma ist'aña: Oír el agua del lago.
- Sikura kirkiña: Canción de la avestruz.
- Uywaru arusxayaña: Saludar al ganado.
- Imillaru arunt'aña: Saludar a la niña.

VOCABULARIO

(Continuación de la actividad página 74)

- Intente que deduzcan el significado de cada frase. Ayúdelos indicando la imagen que corresponde y escribiendo las expresiones en el pizarrón.
- Finalmente, hágalos trabajar solos sobre su libro, uniendo la imagen con el dibujo.
- Proponga que, en parejas, se intercambien los libros y que cada compañero revise el trabajo del otro.

Apumaka ← Vocabulario

Maya 1 Uno	Paya 2 Dos	Kimsa 3 Tres
Pusi 4 Cuatro	Phisqa 5 Cinco	Suxta 6 Seis
Paqallqu 7 Siete	Kimsaqallqu 8 Ocho	Llatunka 9 Nueve
Tunka 10 Diez	Kunturi  Cóndor	Chiwchi  Pollito

UNIDAD 4

75

UNIDAD 5

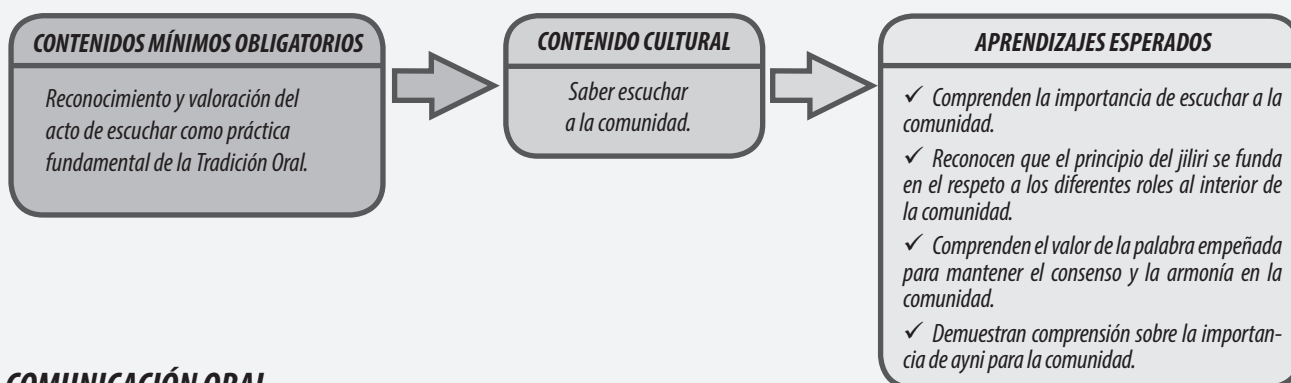
EL JILIRI Y MI COMUNIDAD

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 5 del Texto de Estudio

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



YATIÑA 5

JILIRIXA

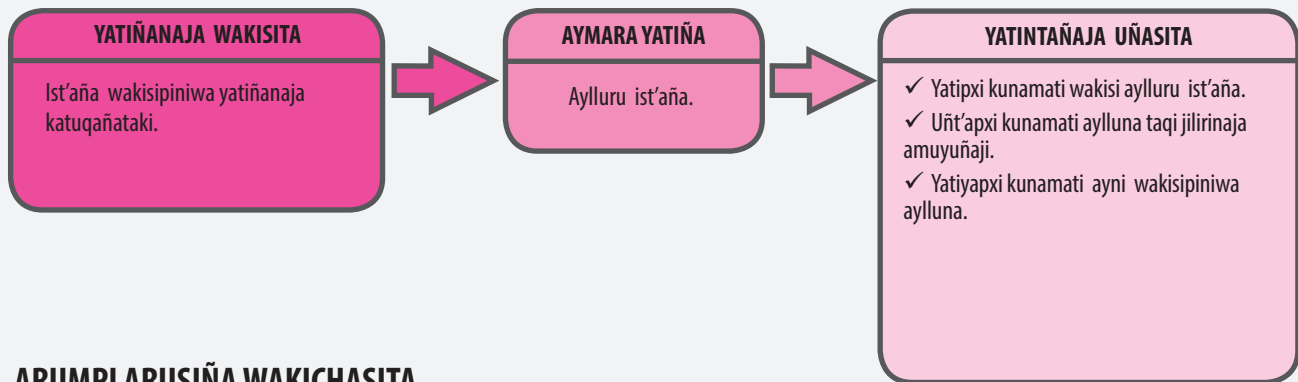
MARKAJAMPI

Kunjamati lurasinaxa phisqa yatiña Texto de Estudio yatichañataki

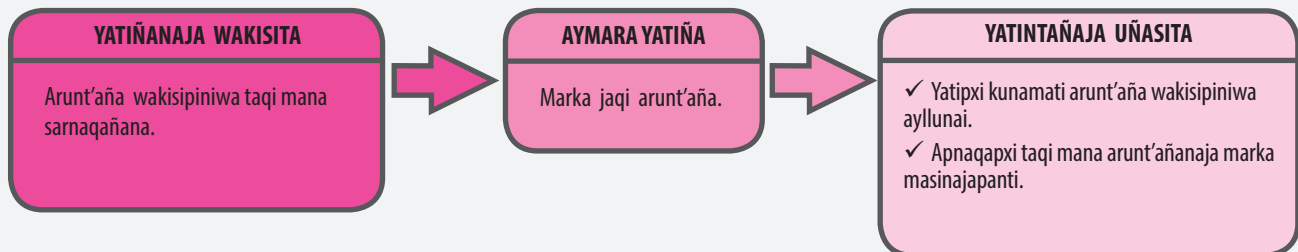
UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

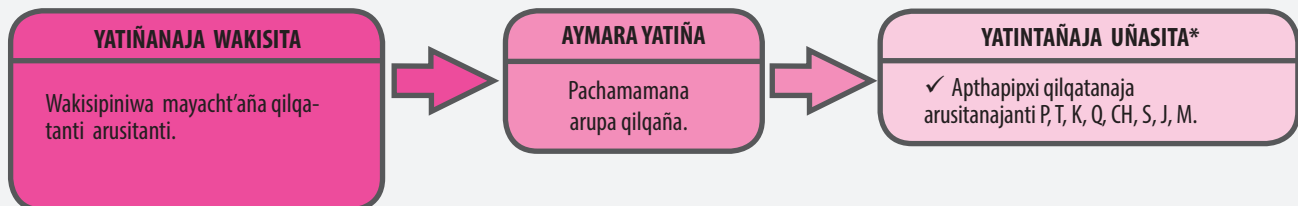
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA



PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador YO Y MI COMUNIDAD

En la comunidad aymara la colaboración, el respeto de los acuerdos y la valoración del saludo entre sus integrantes fortalece el vivir en armonía. El jiliri transmite los conocimientos culturales y valóricos y es quien toma decisiones en pos de mantener la armonía.



PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Páginas 76 y 77: Lámina de introducción a la unidad.

- Inicie comentando los temas y tipos de actividades que se desarrollarán a lo largo de la unidad y enumere los aprendizajes principales a lograr en Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita. Apóyese en la planificación de la página 115 de esta Guía.
- La lámina busca activar los conocimientos previos de los niños sobre las autoridades de su comunidad. Solicite que identifiquen las actividades que desarrollan los personajes de la lámina.
- Cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con los jiliris de su comunidad. Así, motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias.
- Formule las preguntas propuestas y otras que a usted le parezcan pertinentes. Promueva que los niños tomen la palabra y expresen sus opiniones y juicios.



UNIDAD 5

- ¿Qué saber transmiten los jiliris de la ilustración?
- ¿Qué jiliris hay en tu comunidad?
- ¿Sabes qué significa el ayni o ayuda recíproca?

TRADICIÓN ORAL

Reciprocidad

✓ Demuestran comprensión sobre la importancia de ayni para la comunidad.

Páginas 78, 79 y 80: “Escucha el relato que leerá tu...”

- A continuación se darán orientaciones para trabajar las tres páginas del libro relacionadas con el relato Tunqu sata
- Pida a sus alumnos(as) que observen las ilustraciones de la página 78 y 79. Explique que se trata de un relato llamado “La siembra del maíz”.
- Dé un tiempo para que hagan supuestos sobre el contenido del relato. Luego, explique que la historia ocurre en la quebrada de Camiña.
- Lea en voz alta dando la entonación requerida e indique cuando pase de un cuadro a otro.

TRADICIÓN ORAL
Ayni
Reciprocidad

 Uka yatichirima siw sawi ullita ist'ama ukat uka laphina uñachata uñjam.
Escucha el relato que leerá tu educador y mira las imágenes.

“Siembra del maíz” → **“Tunqu sata”**
Texto adaptado. Herminia Aliaga.
Historia de los pueblos indígenas en Chile



Kamiña q'awana yapunakas yanapt'asiña uthaskipiniwa uka masinakana uka uthañ masinakana. Aka chachanakas ancha warminakas yanapt'asiriwa, jani qulqi khitisa churi. Uka mä yanapt'asiñatakiwa ukasti sumaki qamasifiani.

78

Es costumbre en la quebrada de Camiña, realizar la siembra con colaboración de amigos y vecinos. Participan tanto hombres como mujeres, nadie les paga. Es una forma de ayuda mutua para mantener el suma qamaña.

TRADICIÓN ORAL

Reciprocidad

✓ Demuestran comprensión sobre la importancia de ayni para la comunidad.

- Provoque un diálogo entre sus alumnos con las preguntas propuestas al inicio de la página 80. Deje que se respondan y repliquen unos a otros. Incentive a dar opiniones personales.
- Enfoque siempre la discusión hacia la importancia de ayudarnos unos a otros.
- Cierre la actividad comentando el primer recuadro de la página 80. Agregue todo lo que usted sabe al respecto y que considera importante de transmitir a los niños.



Yapu uruna taqpachan sarapxi ukat nayraqatat pacha mama aruntasipxi uka ch'allasin k'usampi sirwisampi uka sum mistuñapataki.

El día de la siembra se van a la chacra y, antes de empezar, hacen “las veces” con chicha y cerveza, echando el licor a la pachamama, para que todo salga bien.



Sata tukuyasana, qatuqiri utaparu qatuqasi. Uka aycha maq'ampi wayk'ampi, t'ant'ampi ukhumaraki tunqu k'usampi suma wakiyasita liwt'i waxt'añataki.

Empieza la siembra. El varón hace hoyitos y un grupo de mujeres va poniendo de a 8 semillas en cada uno. Más atrás, va otro grupo tapándolos.



Satasiña qaltasi. Chachax chuntampi phiyanti ukata warminakax kimsaqalqut chiranaka ayrurasi. Ukhumaraki qhipat yaqhanakax ch'allanti allinti.

Concluida la siembra, el anfitrión recibe a todos en su casa. Ofrece picante de carne con harto ají, pan amasado y chicha de maíz, preparado con anticipación.

UNIDAD 5

UNIDAD 5

TRADICIÓN ORAL

Reciprocidad

✓ Reconocen que el principio del jiliri se funda en el respeto a los diferentes roles al interior de la comunidad.

Página 80: “¿Conoces a alguno de estos jiliri?”

- Explique a sus alumnos la función de los jiliris. Vuelva sobre la página de inicio de la unidad para recordar lo que comentaron.
- Léales el cuadro de contenido que aparece arriba de la actividad. Refuerce el hecho de que los jiliris son personas cuya autoridad proviene del respeto que les tienen los miembros de la comunidad debido a los conocimientos de ellos en algún área.

- Explique que en las ilustraciones de la actividad aparecen tres tipos de jiliris o personas con autoridad. Muestre las ilustraciones y diga en voz alta el nombre.
- Pregúnteles si imaginan o saben quiénes son esos personajes. Déjelos especular libremente sobre quiénes podrían ser.
- Solo al final explique qué tipo de jiliris son cada uno. En el caso del tercer personaje, se refiere a cualquier persona mayor.
- Intente individualizar junto a sus alumnos(as) a algún personaje de la comunidad que cumpla el rol de yatiri, mallku talla o jiliri.

- ¿Por qué las familias se ayudan en la siembra?
- ¿En qué otras actividades de tu comunidad se prestan ayuda mutua o practican ayni?
- ¿Qué pasaría si las familias y personas no se prestaran ayuda mutua, o sea, no practicasen el ayni?

- Yatiri: Sabio.
- Mallk'u t'alla: Autoridad hombre y mujer.
- Jiliri: Persona con autoridad.

• ¿Kunata wila masinakax satañanakana yanapasipxi?
• ¿kuna yaqha lurañanakansa aynjasipxi?
• ¿Kunajamasa qamapxiriji jani aynjasiña utjiriji ukasti?

Aymara jaqinaka aynimpi kun lurasipta, ukax taxpachana yanapt'asinsa. Markachasiñataki aynix suma wakispiniwa.
Los aymaras trabajamos practicando el ayni, es decir, la ayuda mutua o reciprocidad. Para la conformación de la comunidad necesitamos practicar la reciprocidad.

¿Aka jilirinaka uñt'astati?
¿Conoces a alguno de estos jiliri?

Yatiri Mallku t'alla Jiliri

Taqi markanakan jiliri uthasiwa, jupanakax walja amuyt'asipxi ukat sumaki qamasiptana.
En cada comunidad existen los jiliri, ellos son personas con autoridad que ayudan a mantener la armonía.

TRADICIÓN ORAL

Reciprocidad

- ✓ Reconocen que el principio del *jiliri* se funda en el respeto a los diferentes roles al interior de la comunidad.

Página 81: “Invita a tu curso a un *jiliri* de tu...”

- Integre a la comunidad a su sala. La experiencia de conversar con un *jiliri* facilitará a los niños interiorizarse de las responsabilidades que se asumen al tomar ese cargo.
- Prepare con los estudiantes la conversación con el *jiliri*, discutiendo los alcances de las preguntas propuestas. Invítelos a formular otras preguntas de su interés.
- Organice el trabajo para que el encuentro se realice en orden y se mantenga el respeto que requiere el estar frente a una autoridad de la comunidad.
- Asegúrese de que todos los alumnos participen de algún modo y hagan preguntas al *jiliri*.
- Comente al final la experiencia con sus alumnos(as). ¿Les gustó escuchar al *jiliri*? ¿Qué les llamó la atención de sus respuestas? ¿Les gustaría llegar a ser *jiliri* cuando sean grandes?

- ✓ Comprenden el valor de la palabra empeñada para mantener el consenso y la armonía en la comunidad.

Página 81: “Piensa sobre algún acuerdo que hayan...”

- Esta actividad busca que los niños reflexionen sobre la importancia de los acuerdos a través de un ejemplo concreto que tengan en su mente.
- Ayúdelos comentando desde su propia experiencia: recuerde algún acuerdo tomado en su comunidad, de qué manera usted se comprometió, qué cosas pudo y no pudo hacer según ese acuerdo.
- Pídales que piensen ellos en otros ejemplos. Al decirlos, hágalos centrarse en cuál es el compromiso adquirido.
- Compartan los dibujos que hicieron, mostrándoselos unos a otros. Comente cómo una misma idea puede ser representada de distintas maneras.
- Cierre esta actividad recalcando que los acuerdos tomados por una comunidad se basan en el respeto por la palabra empeñada.

Yatiñ utamaru markaman jiliri jawsasin. Chixt'asim:
Invita a tu curso a un jiliri de tu comunidad. Averigua:

- ¿Kunapachata jumaxa yatirita?
- ¿Kunamasa yatirinaka yatintapxi?
- ¿Kunata wakisipini ayllunakana jilirinaka utjayaña?
- ¿Kunamasa jilirima sarnaqaña?
- ¿Jach'aru jilasana naya jiliririjti?
- ¿Kunasa laruña wasiki jiliriñataki?

Marka jaqinakax mä amt'asi, jupanakax amtata wakisiriwa suma qamasinataki.
Cuando las personas de la comunidad aymara toman un acuerdo, cumplen su palabra para mantener la armonía.

Markaman mä jach'anakat amtatapa luratañataki uk jisk'tam. Uka amtata yatita laphiru uñast am ukata masinakamaru uñt'asma.
Piensa sobre algún acuerdo que hayan tomado los adultos de tu comunidad. Luego dibújalo y preséntalo al curso.

UNIDAD 5

81

- ¿Desde cuándo eres yatiri?
- ¿Cómo se forman los yatiri?
- ¿Por qué siempre es necesario que haya jiliris en las comunidades?
- ¿Qué significa ser jiliri?
- ¿Cuándo grande yo puedo ser un jiliri?
- ¿Qué debo hacer para ser un jiliri?

TRADICIÓN ORAL

Reciprocidad

✓ **Comprenden la importancia de escuchar a la comunidad.**

Página 82: “¿Con quién podemos aprender? Escucha...”

- Explique la ilustración, indicando cómo el niño que aparece leyendo al centro se nutre de distintos conocimientos que toma de su entorno.
- Pídeles que se fijen en los personajes ubicados en el origen de las flechas.
- Pregunte a continuación quiénes creen que son esas personas o grupos de personas. Recuérdeles que todos ellos entregan conocimientos a los niños.
- Muestre los dibujos y lea las expresiones correspondientes.
- Explique luego que ellos son sabios, ancianos, miembros de la comunidad, etcétera.
- Pida que den ejemplos de las enseñanzas que han recibido de estas personas.
- Promueva el diálogo desde las propias experiencias de los estudiantes.
- Finalice señalando la importancia de respetar siempre la sabiduría de los mayores y el beneficio que recibimos de esta actitud.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Explican la importancia de los acuerdos logrados entre comunidades y familias respecto al valor de la palabra.			
Valoran el respeto basado en el principio de <i>jiliri</i> (mayor, autoridad natural).			
Reconocen el valor de la palabra empeñada para mantener la armonía entre sus pares.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).



¿Khitimpi yatintirixtansa? Inst'ma, ullma ukata arsum.
¿Con quién podemos aprender? Escucha, lee y pronuncia.

Markata yatiña



Aprender del pueblo

Jilirinajata



Aprender de los mayores



Awkinakata yatiña

Aprender de la comunidad



Wila masita yatiña

Aprender de la familia

COMUNICACIÓN ORAL

Saludos a la comunidad

✓ **Comprenden la importancia de escuchar a la comunidad.**

Página 83: "Observa la ilustración y responde".

- Invite a los estudiantes a observar la ilustración y responder la primera pregunta. Usted debe dar siempre pistas de "lectura" sobre los dibujos que aparecen en el texto, en este caso, acotando las respuestas con otras preguntas como: ¿Son un padre con su hijo los que aparecen en el dibujo? ¿O es el abuelo? ¿Por qué están tomados de las manos?
 - Luego formule la segunda pregunta. Para responderla, recuerde junto a sus alumnos las diferentes formas de saludar trabajadas en la unidad 1. Vuelva sobre las páginas 14, 15 y 16 del Texto de Estudio.
- Cierre la actividad discutiendo junto a sus alumnos la pregunta número tres, sobre la importancia de saludarse en la comunidad. Oriente la discusión con preguntas tales como: ¿Nos sentimos bien cuando nos saludan en la calle? ¿Les gusta cuando el profesor los saluda en las mañanas?

COMUNICACIÓN ORAL
Marka jaqi aruntaña
Saludo a la comunidad

 **Uka laphina jamuqata uñjam ukat arsurakim.**
Observa la ilustración y responde.



UNIDAD 5

- ¿Kuna lurasiski uka jaqinaka?
- ¿Kunjama wila masinakaru aruntasirita?
- ¿Kunat aruntasiñaja waljakipiwah?

83

- ¿Qué están haciendo los personajes?
- ¿Cómo saludas a tus familiares y amigos?
- ¿Por qué es importante el saludo en nuestra comunidad?

UNIDAD 5

COMUNICACIÓN ORAL

Saludos a la comunidad

✓ Manejan repertorio de expresiones de saludo para relacionarse con otros integrantes de la comunidad.

Página 84: "Lee y pronuncia los saludos"

- Muestre a los niños las ilustraciones y déles algunas claves de lectura. ¿Recuerdan a los personajes? ¿Quiénes son? ¿Los han visto antes? ¿Qué están haciendo?
- Lea cada saludo y verifique que sus alumnos comprenden su significado. Son palabras ya conocidas por lo que ellos debieran entenderlas. Haga que repitan después de usted, con usted y finalmente solos.
- Invite a contextualizar estos saludos preguntando a sus alumnos(as) a quiénes y en qué situaciones podrían decir ellos estos saludos.

Página 84: "¿Cómo saludarías a tus tíos, abuelos y...?"

- Esta es una actividad deductiva y busca que los niños traten de construir solos expresiones de saludo, recurriendo a lo aprendido hasta aquí.
- Se espera que ellos sean capaces de armar frases como "suma uru jacha tata"; "suma aruma tata"; "suma jaip' u jilata"
- Motívelos a dar la mayor cantidad de ejemplos y escriba en la pizarra todos los saludos que vayan diciendo.
- Termine la actividad leyendo el recuadro de contenido y destacando la importancia del saludo para mantener la armonía entre las personas, las familias y dentro de la comunidad.

- Buenos días sabio.
- Buenas tardes autoridades.
- Buenas noches padres.

Ullantasana aruntañanaka arsurakima.
Lee y pronuncia los saludos.

Suma uru yatiri **Suma jayp'u mallku t'alla** **Suma arama tatamama**

¿Kunjasama sapa maya wila masimaru aruntasirijta?
¿Cómo saludarías a tus tíos, abuelos y otras personas de tu familia?

Aruntasinsa mä suma qamaña aptasistan. Luqallanakas imillanakas ukhumaraki jach'anakast'i taqpachani yäqasipta. Nayra pachan amparasa janarattata luk'anas nä katusinsa aruntasinansa, ukhumaraki p'eq nä aliñas.

Cuando saludamos estamos contribuyendo a vivir en armonía. Los/as niños/as y los adultos somos igualmente respetados y saludados. Antiguamente se saludaba con los brazos extendidos, casi tocándose los dedos, junto a una pequeña inclinación de la cabeza.

84

COMUNICACIÓN ORAL

Saludos a la comunidad

- ✓ Manejan repertorio de expresiones de saludo para relacionarse con otros integrantes de la comunidad.

- ✓ Comprenden la importancia del saludo dentro de la comunidad.

Página 85: “¿Cómo era el saludo de los antiguos?”.

- Esta actividad pretende que los niños identifiquen saludos propios y característicos de la cultura aymara.
- Muestre a sus alumnos las tres láminas y explique que se trata de tres maneras diferentes de saludarse: abrazo de hermandad; saludo mano a mano y, abrazo con reverencia.
- Invite a un voluntario para mostrar frente a sus alumnos los distintos tipos de saludo.
- Pídale a continuación que respondan la primera pregunta propuesta e incítelos a que recuerden todos los tipos de saludo que han visto en su familia o comunidad.
- Finalmente, formule la siguiente pregunta y déjelos imaginar la respuesta. Termine explicando que cuando se visita a una comunidad se debe saludar a todas las personas, comenzando por la autoridad.

Página 85: “Escucha y canta la canción ‘Los saludos’”.

- Revise con antelación el video “Aruntaña” que encontrará en el menú “Otros videos de apoyo” del DVD que acompaña este material.
- Aprender la canción reforzará la importancia del saludo para vivir en armonía. Mire el video con sus alumnos y cante junto al tío Antonio mientras lo ven.
- Luego, enseñe la canción a sus estudiantes. Proceda como en las anteriores ocasiones: escriba la letra en el pizarrón y repase lentamente, verso a verso, la melodía y letra para que sus alumnos canten después de usted.
- Repita las veces que sea necesario hasta que memoricen la canción. Apóyese siempre en el video para seguir la melodía.



¿Kunjamatayna arunt'asiñaja layra pachan? Aka arunt'asinsa uñakipam.

¿Cómo era el saludo de los antiguos? Observa estos saludos.



- ¿Kunjama markaman sapa uru arunt'asipxi?
- ¿Kunjama aymaranakas arunt'asipxi ukan yaqha markaru sarasinsa?



Ist'am ukat kirkim uka “Aruntaña” kirkiña (tata Antonio Moscoso).

Escucha y canta la canción “Los saludos” (Antonio Moscoso).

Aruntaña

Aruntañax
wila masijaru
Aruntañax
jilatanakaru
Mä suma uru
Mä suma jayp'u
Mä suma aruma
Aruntañakipiwa

UNIDAD 5

- ¿Cuál es el saludo más frecuente en tu comunidad?
- ¿Cómo saludan los aymara cuando visitan a otra comunidad?

Los saludos

Hay que saludar
a nuestros familiares
Hay que saludar
a nuestro prójimo
Un buenos días
Un buenas tardes
Un buenas noches
Siempre hay que saludar.

UNIDAD 5

COMUNICACIÓN ORAL

Saludos a la comunidad

✓ **Manejan repertorio de expresiones de saludo para relacionarse con otros integrantes de la comunidad.**

Página 86: "Estos son algunos de los presentes que se ..."

- Lea el recuadro de contenido de esta página y agregue sus propios conocimientos sobre la relación entre los saludos y los regalos dentro de la cultura aymara.
- Explique que a continuación verán distintos presentes que se ofrecen al alférez al momento de saludarlo, y muestre una a una las láminas.
- Invite a sus estudiantes a identificar los presentes que allí aparecen.
- Lea a continuación las expresiones que aparecen debajo de cada lámina.
- Formule las preguntas de la actividad y promueva el diálogo entre los niños sobre obsequios que sus propias familias han entregado alguna vez en una ceremonia.

Jaqin pasirinsa misapan mä warxata /apxata churasiristansa, ukax jiwaxax kut'aytan aka waxt'atanakas ukhumaraki chuymampiraki churastan ukan aruntasinsa.

En las ceremonias o fiestas, al momento de saludar, los pasantes le entregan al alférez un presente en agradecimiento por las atenciones otorgadas.



Akanakaw uka churatanaka aka misan apxatasistan pasirinakaru. Ullma ukat arsum.

Estos son algunos de los presentes que se pueden hacer al alférez. Lee y pronuncia.



Qulqi apxata



Sikura apxata



Uywa apxata



Urkista apxata



Maq'a apxata

- Qulqi apxata: colaborar con dinero.
- Sikura apxata: colaborar con música.
- Uywa apxata: colaborar con ganado.
- Urkista apxata: colaborar con una orquesta.
- Maq'a apxata: colaborar con alimentos.

- ¿Has ido a alguna celebración importante?
- Si has ido, ¿qué has dado?

- ¿Mä jach'a uruyaru sariritati?
- Sarasana ¿Kunasa waxt'irijta?

COMUNICACIÓN ORAL

Saludos a la comunidad

✓ **Comprenden la importancia del saludo dentro de la comunidad.**

Página 87: “Confecciona con tus manos un regalo...”

- Esta actividad busca replicar al interior de la sala la manera cómo los aymara hacen sus ofrendas a la Madre Tierra.
- Una buena manera de introducir el tema es mostrando antes a sus alumnos el video “Pachamama”, que se encuentra en el menú “Otros videos de apoyo” del DVD que acompaña este material.
- Disponga de distintos elementos en la sala para que los niños hagan sus ofrendas. Invite a sus alumnos a buscar y agregar otros elementos para elaborar su regalo simbólico. Ellos pueden salir a recogerlos a la naturaleza –como palitos, hojas, piedras, flores–, o traerlos de sus casas, como frutas, granos y semillas.
- Pídales que, antes de iniciar la confección, piensen en qué regalo pueden hacer según los elementos con que cuentan.
- Ayude uno a uno a planificar su trabajo, organizando mentalmente cada paso que deben dar.
- Después de realizar la actividad, promueva el diálogo sobre la experiencia vivida y su significado para la cultura aymara. Refuerce la importancia de saludar a la Pachamama con regalos.



Amparampi mä waxt'aña lurasim Pachamamaru.

Confecciona con tus manos un regalo para saludar a la Pachamama.

- Taxpacha yatiqiri masinaka waxt'asiña luratapa mä misaru irnuqapjam.
Junto a tus compañeros pongan todos los regalos en una gran mesa.
- Sapa mayni aruntasiñapa.
Cada uno da sus saludos a la Pachamama.



© Paula Farfán

UNIDAD 5

UNIDAD 5

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Comentan la importancia del saludo dentro de la comunidad aymara.			
Explican las normas de saludo dentro de la comunidad.			
Siguen instrucciones sobre normas de saludo.			
Repiten expresiones de saludo utilizados en la comunidad.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

87

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ **Asocian la letra con los sonidos simples P, T, K, Q, Ch, S, J, M.**

Página 88: "Imita sonidos de los siguientes elementos..."

- Lea las palabras mientras sus alumnos observan las ilustraciones. Motívelos a cerrar los ojos y recordar los sonidos de esos elementos de la naturaleza.
- Pídale que reproduzcan los sonidos con distintas intensidades. Puede agregar movimientos y desplazamientos si lo desea.


Página 88: "Escucha y pronuncia"




- En esta actividad se tratarán los grafemas P, Q, J, S y M.
- Copie las palabras en el pizarrón, anteponiendo las letras en estudio, tal como aparecen en el libro.
- Trabaje una a una cada palabra; primero muestre y pronuncie la consonante en estudio y luego lea la palabra señalándola con su dedo y acentuando la voz en la consonante correspondiente.
- Pregunte a sus alumnos qué significan estas palabras. Hágales mirar en su libro los dibujos.
- Lea una vez más las palabras acentuando la voz en cada consonante trabajada y solicite que pronuncien después de usted, luego con usted y finalmente solos y a coro.
- Indique con el puntero una palabra en el pizarrón y pida individualmente a los niños que la pronuncien. Repita cuantas veces considere necesario.


- Jallu: Lluvia.
- Jawira: Río.
- Mathapi: Oleaje.



- Pankara: Flor.
- Qala: Piedra.
- Jallu: Lluvia.
- Sulla: Rocío.
- Mathapi: Oleaje.


COMUNICACIÓN ESCRITA
Pachan ist'añanaka
Los sonidos de la naturaleza



 **Pachamama ist'asana kikpa aruskipama.**
Imita los sonidos de los siguientes elementos de la naturaleza.

 **Jallu**  **Jawira**  **Mathapi**

 **Ist'am ukat arsum.**
Escucha y pronuncia.

P  **Pankara** **Q**  **Qala**

J  **Jallu**

S  **Sulla** **M**  **Mathapi**

88

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ **Asocian la letra con los sonidos simples P, T, K, Q, Ch, S, J, M.**

Página 89: "Une las letras y forma las palabras. Luego..."

- Aquí se presentan graficadas las palabras de la página anterior. Los grafemas que componen cada una están separados por un espacio superior al convencional.
- Importante: indique a los niños que recorran lentamente cada palabra con el dedo índice de la mano con que escriben y respetando la dirección de izquierda a derecha, mientras usted va pronunciando lentamente cada palabra.
- Repita esta actividad varias veces incrementando la velocidad de lectura hasta leer de corrido las palabras.
- Solicite a los niños que individualmente pronuncien cada palabra varias veces, acentuando la voz en las consonantes en estudio.
- Si lo desea, puede formar parejas para que nuevamente ejerciten la pronunciación correcta de los grafemas.
- Para finalizar, invite a colorear las letras trabajadas en esta ocasión.

Uñjam, ist'am ukata arsum.
Une las letras y forma las palabras. Luego pronuncia.

Q a l a

P a n q a r a

J a ll u

S u ll a

M a th a p i

UNIDAD 5

89

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de la naturaleza

✓ **Asocian la letra con los sonidos simples P, T, K, Q, Ch, S, J, M.**

Página 90: "Escuchar y pronuncia. Luego escribe las..."

- Ahora se tratarán los grafemas T, K y Ch.
- Escriba en el pizarrón las letras en estudio y las palabras asociadas que aparecen en el libro.
- Léalas en voz alta y pida a los niños que repitan después de usted y luego con usted. Dé pista para identificar el grafema que falta en cada una.
- Advierta a los niños que respeten la dirección de las letras. Repásenlas primero con el dedo y luego en el aire varias veces.
- Discuta con los alumnos el significado de estas palabras. Pregunte si las han escuchado antes y si alguien sabe a qué se refieren.

Página 90: "Escribe las palabras que corresponden al..."

- Muestre las 4 palabras. Trabaje haciendo la misma secuencia de la actividad anterior.
- Pida a los niños que miren los dibujos y partir de ellos deduzcan lo que deben escribir.
- Vuelva a ejercitar, primero marcando con el dedo cada palabra y luego escribiendo en el aire varias veces. Adviértales que deben respetar la dirección de las letras.
- Supervise directamente el trabajo de cada uno; invite con delicadeza a escribir nuevamente si detecta algún problema.

- Tutuka: remolino de viento.
- Chamiku: arbusto.
- Kullalla: hermana.
- Chachakuma: árbol medicinal y para leña típico de los aymara.

- Tutuka: remolino de viento.
- Pankara: flor.
- Jallu: lluvia.
- Sulla: rocío.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Imitan sonidos de la naturaleza y los asocian con sonidos de grafemas simples.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

Ist'ma ukat wasitat wasitat arsum. Ukat qilt'am.
Escucha y pronuncia. Luego escribe las letras que faltan.

T Tutuka Ch amiku

K kullalla Ch Chakuma

Arunaka uka laphin uñachatax mistuta qilqt'asim.
Escribe las palabras que corresponden al dibujo.

Tutuka

P

J

S


TALLER INTEGRADOR


La Minka

Página 91: "Observa el video 'La minka'".

- Con anticipación revise el video "Minka", que aparece en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material; prepare condiciones cómodas para verlo. Al comenzar el video, recuerde a los niños los conceptos de *minka* y *ayni* y anticipe un breve comentario de lo que verán.
- Al comenzar el video, recuerde a los niños los conceptos de *minka* y *ayni* y anticipe un breve comentario de lo que verán.
- Formule la primera pregunta relacionada con la experiencia individual de cada uno de sus alumnos. Incentive que recuerden si han estado alguna vez en una *minka* y qué sensación les produjo.
- A continuación abra la conversación entre los alumnos a partir de la siguiente pregunta propuesta en el texto. Indague sobre los sentimientos y opiniones de los estudiantes sobre esta importante tradición del pueblo aymara.
- Guíelos hacia el concepto de *ayni* e ínstelos a incorporarlo en el vocabulario que utilizarán durante la discusión.


TALLER INTEGRADOR
Minkaxa
La Minka

 Uka "Minka" Video uñjam.
Observa el video "La minka".



UNIDAD 5

- ¿Mä minkana irnaqisiritati?
- ¿Sumakiti? ¿kunataki minkax lurasña?



91

- ¿Has participado alguna vez en una *minka*?
- ¿Te gustó? ¿Para qué hay que hacer la *minka*?

TALLER INTEGRADOR

La Minka

Página 92: "Marca con una X las frases que representan..."

- Lea una a una las cinco oraciones que se plantean en la actividad y dé un tiempo a sus alumnos para responder.
- Permita el diálogo y la interacción oral para que justifiquen y discutan entre ellos sus reflexiones, antes de dar una respuesta definitiva.
- Corrija grupalmente.

Página 92: "Junto a tus compañeros prepara una minka..."

- Motívelos a generar una instancia de trabajo cooperativo pensando en algún proyecto que les gustaría desarrollar en beneficio de su sala de clases.
- Identificado el proyecto, incentívelos a definir el o los objetivos, la forma en que se organizarán para el logro, los recursos y materiales a utilizar y los tiempos que ocuparán.
- Una vez realizada la Minka, comente el trabajo desarrollado. Refuerce el concepto de ayni que está en la base de toda minka.



Mink'a chaqa arusiri siqt'ama.

Marca con una X las frases que representan una minka.

- Mi abuelita siembra sola la quinoa.
- El papá de José y sus tíos techan la casa de María.
- La comunidad limpia el canal de regadío.
- Celia cocina en su casa.
- Mi abuelo me enseña a pastorear las alpacas.

- Jach'a mamaxa sapaki yapuna juyra sataski.
- José tatapax tiyupampi mariyan utapa utachji.
- Marka jaqinaka ñiwi picharapxi.
- Celia utapana phiyasji.
- Jach'a tatax allpachu awatiña yatichitu.



Yatiqi masinakampi mä minka lurasña amtapxam, uka yatiña utamana.

Junto a tus compañeros prepara una minka en tu escuela.

Amuyt'siñanaka: yatiña uta askichaña, mä amuyasiña uta luraña, mä yapu yatiñataki.

Algunas ideas: arreglar la sala de clases, hacer una biblioteca de aula, hacer una huerta escolar.

¿Jumasti kunaraki luraña munta?

¿Y tú, qué quieres hacer?



TALLER INTEGRADOR

La Minka

Página 93: "Practica los saludos a las personas que aparecen..."

- Pida a los niños que observen la ilustración y pregúnteles quiénes aparecen, qué está sucediendo y qué relación de parentesco creen que hay entre los personajes.
- Solicite que digan en voz alta, de a uno, cómo se imaginan que se están saludando las personas de la escena. Vuelva sobre las páginas 84 y 85 si necesita hacer algún refuerzo.
- Destaque el valor del acto de saludar para el pueblo aymara como una forma de fomentar la vida en armonía.
- Incentive que entre todos los compañeros de curso practiquen los distintos tipos de saludos aprendidos hasta ahora.



Aruntaña wasitat wasitat arunt'ma uka laphin uñachatanakampi.

Practica los saludos a las personas que aparecen en la imagen.



UNIDAD 5

UNIDAD 5

TALLER INTEGRADOR

La Minka

Página 94: "Une cada letra con su palabra".

- Lea primeramente el listado de consonantes y de palabras a completar, reforzando su pronunciación.
- Muestre el ejemplo que se señala en la página y supervise el trabajo de cada niño(a).
- Si desea complementar, solicite que después de unir con la flecha cada consonante con su palabra, escriban en la línea inicial la letra que corresponde.
- Pregunte por el significado de los vocablos.
- Cierre el trabajo, pidiendo que de manera individual formen pequeñas oraciones con cada término y que luego las presentene al curso.



Arunaka litranakampi apthapma.
Une cada letra con su palabra.

K

Ch

Q

P

M

I

S

__ala

__allu

__amiku

__ullalla

__ulla

__ataphi

__anqara

VOCABULARIO

Apumaka

Vocabulario

Uma



Agua

Qala



Piedra

Panqara



Flor

Chamiku



Arbusto

Yatiri



Sabio

Qulqi



Dinero

Mathapi



Oleaje

Jallu



Lluvia

Tutuka



Remolino

Mink'a



Trabajo
comunitario

Sulla



Rocío

Mallku t'alla



Autoridad
hombre y mujer

UNIDAD 5

UNIDAD 5

UNIDAD 6

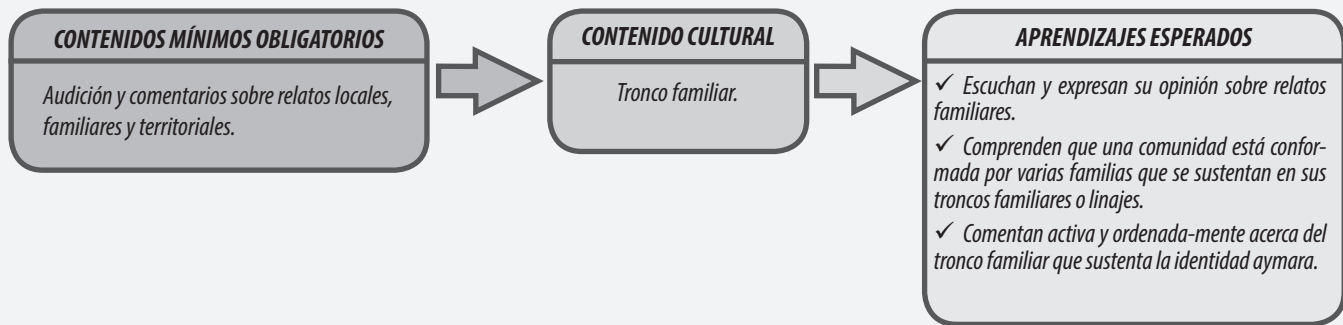
LAS FAMILIAS DE MI COMUNIDAD

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 6 del Texto de Estudio

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



YATIÑA 6

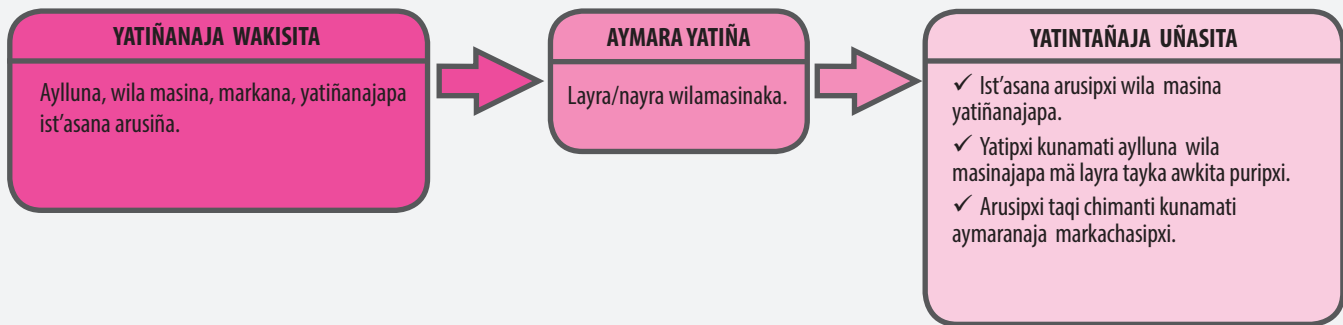
MARKAXAN WILA MASINAKA

Kunjamati lurasina suxta yatiña Texto de Estudio yatichañataki

UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

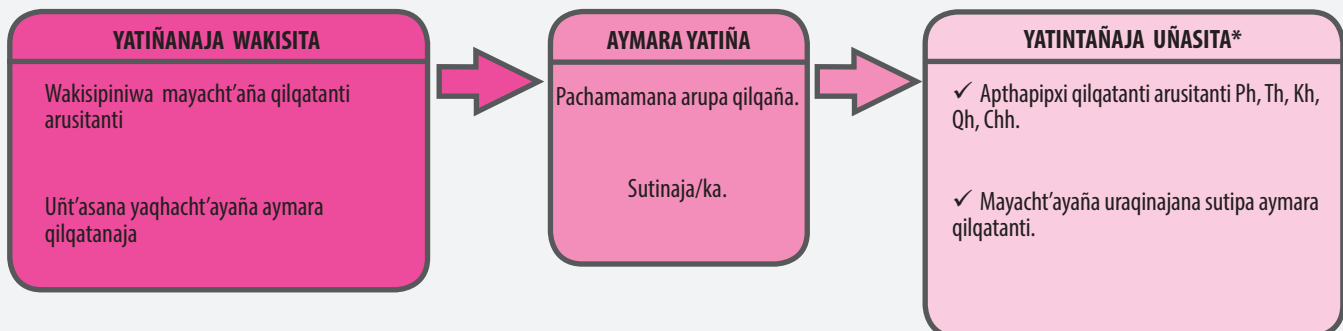
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA



PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador YO Y MI FAMILIA

La identidad del pueblo aymara se sustenta, en parte, en el conocimiento que sus integrantes tienen sobre el origen y procedencia de sus familias. Esta identidad se transmite oralmente mediante conversaciones y relatos contados por los mayores a los más jóvenes. La historia familiar propia siempre está vinculada con la historia de otras familias y otras comunidades.

6

Markaxan wila masinaka

Las familias de mi comunidad



Jichhasti juk'ampi jiwasan wila masitat uñjañani,
khitinakas uka kunjaman nayra pacha tatanaka mamanaka.
Jach'a tatanakaru mayisiñani kunjaman nayra pacha wila
masinaka.

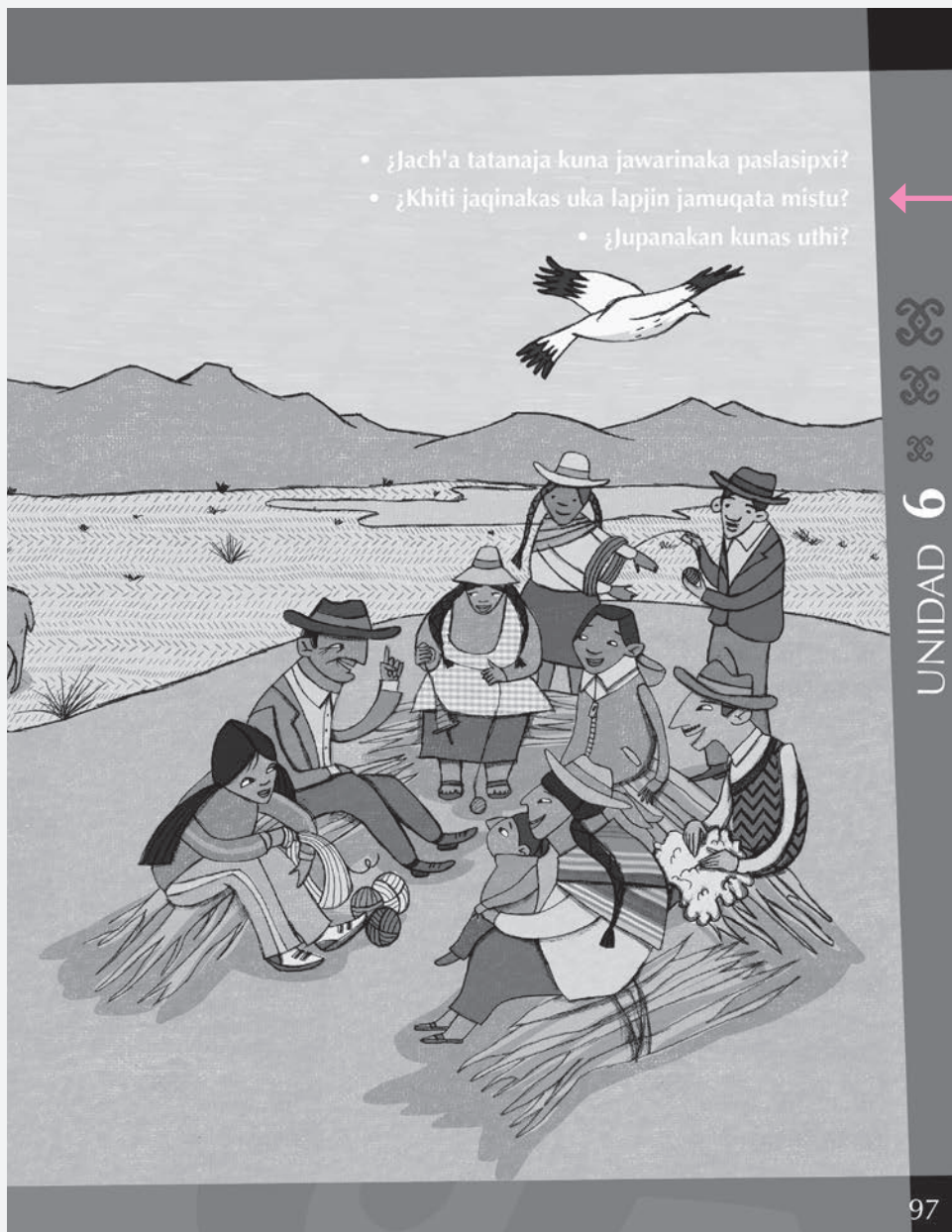
*En esta unidad vamos a conocer más sobre nuestra familia,
quiénes la integran y cómo eran nuestros antepasados.
Pediremos a los abuelos que nos cuenten acerca del origen de
nuestra familia.*



PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Páginas 96 y 97: Lámina de introducción a la unidad.

- Inicie la unidad comentando los temas y tipos de actividades que se desarrollarán a lo largo de ésta y enumere los aprendizajes principales a lograr en Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita. Apóyese en la planificación de la página 137.
- La lámina busca activar los conocimientos previos de los niños y niñas sobre su comunidad. Formule las preguntas propuestas y otras que a usted le parezcan pertinentes.
- Poco a poco, mediante comentarios suyos, oriente la atención hacia el concepto de familia. Destaque que la familia extendida es la base de la comunidad aymara.
- Promueva que los estudiantes tomen la palabra y expresen sus opiniones.
- Cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con los contenidos de la unidad. De esta manera motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias al respecto.



- ¿Jach'a tatanaja kuna jawarinaka paslasipxi?
- ¿Khiti jaqinakas uka lapjin jamuqata mistu?
- ¿Jupanakan kunas uthi?

UNIDAD 6

UNIDAD 6

- ¿Qué historia estará relatando el abuelo o abuela?
- ¿Quiénes son las personas que aparecen en las imágenes?
- ¿Qué relación tienen entre ellas?

TRADICIÓN ORAL

Mi tronco familiar

- ✓ Escuchan y expresan su opinión sobre relatos familiares.
- ✓ Comprenden que una comunidad está conformada por varias familias que se sustentan en sus troncos familiares o linajes.

Página 98: "Observa nuevamente el video..."

- Revise con antelación el video "El origen de mi familia y mi pueblo", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña a esta Guía. Revise asimismo las preguntas que se formulan en esta página.
- Explique a sus alumnos el concepto de "tronco familiar" y la importancia de conocer los troncos familiares que conforman la comunidad que habitan.
- Vea junto a sus alumnos el video. Compruebe la comprensión haciendo las dos primeras preguntas. Si fuere necesario, vuelva a rodar el video en caso que hubieren dudas.
- Formule las siguientes tres preguntas para que sus alumnos relacionen lo visto con su propia experiencia familiar. Provoque una conversación grupal entre ellos sobre las principales familias del sector.
- Anote en el pizarrón los nombres de las familias que vayan surgiendo.

TRADICIÓN ORAL

Layra/Nayra Wilamasinaka

Mi tronco familiar



Aka video qalltasin uñjam "Markaxän wila Masixän puriñapa".
Observa nuevamente el video "El origen de mi familia y mi pueblo".



- ¿Cómo se llama el pueblo?
- ¿Qué familias lo fundaron? ¿De qué vivían?
- ¿Sabes de dónde viene tu familia?
- ¿Sabes el nombre de tus abuelos y bisabuelos?
- ¿Qué familias formaron tu comunidad?

- ¿Markasa kun satawa?
- ¿Khisti wila masinaka uñstayapqi? ¿Kunaru uthapxan?
- ¿Wila masimax kawki markat juti uk juma yattati?
- ¿Jach'a tatamakan sutipa yattati?
- ¿Khisti wila masinaka markam chhijnuqi?

TRADICIÓN ORAL

Mi tronco familiar

- ✓ Escuchan y expresan su opinión sobre relatos familiares.
- ✓ Comprenden que una comunidad está conformada por varias familias que se sustentan en sus troncos familiares o linajes.

Página 99: "Con tu curso, pregunta a las personas de la..."

- Ubique con antelación a algunos adultos que sepan historias sobre la comunidad y que estén dispuestos a colaborar. Explíqueles de qué se trata la actividad y anticipe las preguntas que les harán los niños.
- Acuerde el día y hora de la visita.
- Cuando prepare la actividad con sus alumnos, haga que describan la ilustración que aparece en la página, destacando el interés de los niños al escuchar a un adulto.
- A continuación, prepare junto a los niños las preguntas que harán a los adultos.
- De regreso a la escuela, invite a sus estudiantes a expresar sus impresiones sobre la experiencia vivida, así como a dar sus opiniones sobre los relatos escuchados.



Yatiqiri masinakampi, marka jaqinakan uka kawinkisa nayra utaxa, nayra wila masinakaja ukanaka jist'am.

Con tu curso, pregunta a las personas de la comunidad sobre el origen de su familia e historias de sus antepasados.

- ¿Kawkin juma yuristaxa?
- ¿Kawkit wila masima puri?
- ¿Khisti wila masinaka aka markax chhijnoqi?
- ¿Nayra pachan irnaqatanaka jiwasaru arusmat?



UNIDAD 6

UNIDAD 6

- ¿Dónde nació usted?
- ¿De dónde viene su familia?
- ¿Qué familias fundaron este pueblo o comunidad?
- ¿Nos puede contar alguna historia de sus antepasados?

99

TRADICIÓN ORAL

Mi tronco familiar

- ✓ **Comprenden que una comunidad está conformada por varias familias que se sustentan en sus troncos familiares o linajes.**

Página 100: “Escucha y pronuncia en voz alta...”

- Explique a los estudiantes los conceptos de familia nuclear y extensa. La familia nuclear se conforma por los miembros directos, es decir padre, madre e hijos, o uno de los padres solo y los hijos. La familia extensa es aquella a la que pertenecen, además de los padres y los hijos, todos los demás parientes, lejanos o cercanos.
- Cuénteles que la comunidad aymara es una comunidad extensa donde las familias tienen historias comunes.
- Lea lentamente los términos que expresan parentesco indicados en la página y pida a sus alumnos que repitan después de usted, con usted, para finalmente hacerlo solos.
- Pregunte por qué tía mayor y tío menor se mencionan con la palabra jiliri .
- Pregunte si tienen ellos en sus familias un tío o tía y cómo se llaman. Anote en el pizarrón los nombres y apellidos que vayan surgiendo.
- Solicite que para la próxima sesión traigan fotos de estos y otros familiares.

Aymar aylluxa mā jach'a wila masiwa, uka muspa wila masinaka uthi ukasti jupanaka mā aru irnaqasipxi ukampiraki markachasipxi.

La comunidad aymara es una familia extensa, formada por varias familias que tienen historias comunes que las unen.



Ist'am ukat arsum jach'a arut aka wila masinakan sutinakapa.

Escucha y pronuncia en voz alta los nombres de otros miembros de la familia.

Jiliri tiyu tata



Sullqa / pichu tata



Jiliri tiya mama



Sullqa / pichu mama



Suwrinu



- Jiliri tiyu tata: Tío mayor.
- Sullqa / pichu tata: Tío menor.
- Jiliri tiya mama: Tía mayor.
- Sullqa / pichu mama: Tía menor.
- Suwrinu: Sobrino.

TRADICIÓN ORAL

Mi tronco familiar

- ✓ **Comprenden que una comunidad está conformada por varias familias que se sustentan en sus troncos familiares o linajes.**
- ✓ **Comentan activa y ordenadamente acerca del tronco familiar que sustenta la identidad aymara.**

Página 101: "Dibuja o pega fotografías de otros..."

- Explique la actividad leyendo las instrucciones; otorgue el tiempo suficiente para su ejecución. Ayúdeles a escribir los nombres y los apellidos de las personas que aparecen en las fotos.
- Forme pequeños grupos para que entre ellos presenten a los integrantes de sus familias extensas. Preocúpese de destacar cuando haya parentescos cruzados entre los familiares de los alumnos, por ejemplo, el tío de un niño puede ser el padre de otro.
- Anote los apellidos que vayan surgiendo en la pizarra.
- Al finalizar, comente qué apellidos se van repitiendo y vuelva sobre el concepto de los troncos familiares que forman las comunidades.



Laphiru uñachäma jaqha uñt'at masinaka uka jach'a wila masima ukata sutipa qilqt'arakim.

Dibuja o pega fotografías de otros integrantes que conoces de tu familia extensa y escribe sus nombres.

UNIDAD 6

UNIDAD 6

TRADICIÓN ORAL

Mi tronco familiar

- ✓ **Comprenden que una comunidad está conformada por varias familias que se sustentan en sus troncos familiares o linajes.**
- ✓ **Comentan activa y ordenadamente acerca del tronco familiar que sustenta la identidad aymara.**

Página 102: "Averigua con tu educador y compañeros..."

- Con las actividades anteriores, sus alumnos han comprendido que su comunidad está formada por diferentes familias, que casi siempre están emparentadas.
- Organice el trabajo grupal. Ponga a disposición de sus estudiantes los materiales y dé el tiempo necesario para que los grupos armen el afiche que representa a las familias de su comunidad. Apoye activamente todo el proceso.
- Cuando hayan terminado, dirija la presentación de los afiches al curso. Cada grupo debiera comentar acerca del tronco familiar común y su carácter de familia extensa.



Yatichimpi yatiqiri masinakampi chhiqt'ama uka wila masinakan markan uthi.

Averigua con tu educador y compañeros acerca de las familias que forman tu comunidad.

Apnaqasiñataki / Materiales:

Jach'a laphi / Cartulina
 Jach'a qilqasiñanaka / Plumones
 Saminaka / Colores
 Khuchurasiñanaka / Tijeras
 Lipk'atañataki / Pegamento

- Masinakampi laphina uñacht'ama taqpacha wila masinakama.
Dibuja o consigue fotos de esas familias.
- Laphin uñachata aynacharu suti qilqt'ma.
Escribe bajo el dibujo o la foto sus apellidos.
- Lipk'atam uka laphin uñachata aka marka wila masinaka apsuta.
Pega los dibujos en la cartulina.

- Las familias de mi comunidad.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican relatos familiares que explican la conformación del tronco familiar.			
Se mantienen atentos mientras escuchan el relato familiar.			
Expresan opiniones sobre los relatos escuchados.			
Comentan el contenido de relatos escuchados.			
Distinguen los distintos troncos familiares de una comunidad.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
 (Ver explicación en página 36).



COMUNICACIÓN ORAL

¿De qué comunidad provienes?

✓ **Comprenden el significado de los nombres de comunidades o ciudades de su entorno.**

Página 103: "Escucha la historia 'Los socavones...'"

- Pida a sus alumnos que observen las láminas, mientras usted lee lentamente la historia de "Los socavones de Pica".
- Indique exactamente con su dedo el parlamento que está leyendo, de modo que asocien la ilustración con el relato.
- Invite a algunos voluntarios a que cuenten, con sus palabras, el contenido del relato. Recuérdeles que miren las ilustraciones para orientarse.
- Genere un espacio para que todos comenten sus opiniones y sentimientos sobre lo escuchado.

COMUNICACIÓN ORAL

¿Kawkiru markanitasa?

¿De qué comunidad eres?

¿Kunjama markama chhijnuqasi uka uñt'astat? Aka "Los Socavones de Pica" uka aru ist'am.

¿Conoces la historia de cómo se formó tu comunidad? Escucha la historia "Los Socavones de Pica" de Gabriela Moscoso Mamani.

Panel 1: Janiw Amaru uthañjamakiti, janiw uthi marka jumataki. Walikisiwa, Matilla markaru sarapxan.

Panel 2: Kasarasiriñataki uka Pica wasara pañqart' añaspá ukaspaw. Nayax axarasma. Jumax suma allchhinataw, jupampi kasarasiña munta.

Panel 3: ¡Suma amuyal Má allsuñ qalanakaru aymarxam lurasij, uka uma apañataki.

Panel 4: ¡Sata sumapiniwal Juma allchhijampi jaqichasismaw. Tata, aka uraqina Pika sataniwa, wasara pañqara.

UNIDAD 6

UNIDAD 6

AYMARA: -No pueden vivir aquí, no hay espacio para ustedes.

ESPAÑOL: -Está bien. Partiremos para Matilla. Mis respetos. Usted tiene una bella hija, es muy linda en verdad, quisiera casarme con ella.

AYMARA: -Sólo se puede casar con ella si hace florecer el desierto de Pica.

ESPAÑOL: -¡Qué buena idea! Haré socavones en las piedras para conducir el agua de las vertientes.

AYMARA: -Qué hermoso está el valle. Te puedes casar con mi hija.

HIJA: -Padre, le pondremos a este lugar Pica, flor en el desierto.

COMUNICACIÓN ORAL: ¿De qué comunidad provienes?

✓ **Comprenden el significado de los nombres de comunidades o ciudades de su entorno.**

Página 104: Actividades 1, 2 y 3 sobre el relato de Pica.

- Esta es una serie de tres actividades sobre “Los socavones de Pica”.
- Los niños deberán marcar personajes, pintar acciones y colorear significados de términos, todo referido al relato.
- Explique la secuencia de actividades y discuta con ellos cada instrucción. Si es necesario vuelva a leer las partes del relato en que se encuentran las respuestas.
- Dé el tiempo para que cada niño(a) individualmente desarrolle el trabajo. Recorra la sala y corrija cuando corresponda, de manera positiva y cálida.
- Para finalizar, incentive a que algunos estudiantes presenten su tarea.



Uka nayra jaqinaka Pikan uthirina siqt'ama.
Marca a las personas que vivían antiguamente en Pica.



Uka laphina uñachata phanachama uka españolan jaqi luratapa aka wasara panqarachayañataki.
Pinta el dibujo de lo que realizó el español para florecer el desierto.



Uka “Pica” kun siwa uka phanachasma.
Pinta el significado del nombre “Pica”.



COMUNICACIÓN ORAL

¿De qué comunidad provienes?

✓ **Comprenden el significado de los nombres de comunidades o ciudades de su entorno.**

Página 105: “Escucha y pronuncia en voz alta”

- Recuerde a sus alumnos que los nombres de los pueblos o comunidades se relacionan con su entorno geográfico o social.
- Indague si los estudiantes conocen el nombre original en aymara de Iquique y Ancolacane. Luego lea el texto referido a estos lugares: nombre original, nombre actual y significado.
- Comente los significados y su asociación con el entorno. Permita las intervenciones que sus alumnos quieran hacer al respecto, especialmente las referidas a otros nombres de lugares y su significado.

Amtasima, ayllumana sutipaxa, kunamati uraqui ukhamawa.

Recuerda que el nombre de pueblos y comunidades representa su entorno geográfico y social.



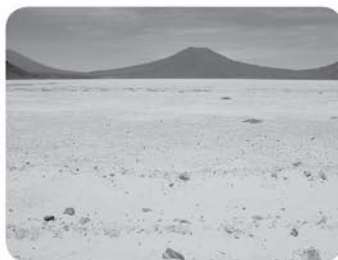
Ist'asana patxapachata arustama.

Escucha y pronuncia en voz alta.



Nayra suti: Iki iki
Jichha suti: Iquique
Kuna siwa: Lugar de ensueños

Nayra suti: Janq' laq'ani
Jichha suti: Ancolacane
Kuna siwa: Lugar de tierras blancas



UNIDAD 6

UNIDAD 6

- Nombre original.
- Nombre actual.
- Significado.

105

COMUNICACIÓN ORAL

¿De qué comunidad provienes?

- ✓ **Comprenden a través de conversaciones con diversos interlocutores la relación entre familia y territorio.**
- ✓ **Intercambian información referida a las comunidades de sus ancestros.**

Página 106: "Averigua la historia de la formación..."

- Organice grupos y defina un número de comunidades cercanas para que los niños averigüen sobre su origen. Asigne una comunidad a cada grupo y prepare la salida del curso a esta localidad.
- Inste a sus alumnos a preparar las preguntas que realizarán y a ubicar a las personas mayores que consultarán.
- Realice la salida a la comunidad tomando todas las medidas de seguridad que correspondan.
- De regreso a la escuela, motive a los grupos para que comenten su experiencia. Destaque usted el valor y la importancia de los conocimientos entregados por los mayores.

- ✓ **Comprenden el significado de los nombres de comunidades o ciudades de su entorno.**

Página 106: "Lee este diálogo y luego pronuncia"

- Pida a los estudiantes que observen la ilustración mientras usted lee pausadamente, utilizando la entonación requerida en este diálogo.
- Repítalo varias veces. Si lo cree necesario, haga que escuchen con los ojos cerrados focalizando la atención sólo en su voz.

Página 106: "Con tus compañeros(as) creen un..."

- Solicite a los niños que se junten en parejas y que creen otros diálogos utilizando la información del recuadro del inicio de la página siguiente.
- Organice al curso para que cada pareja actúe los diálogos que han creado.

NIÑO 1: -¿De dónde eres?
NIÑA: -Soy de Escapiña.
NIÑO 2: -Escapiña significa lavado de ropa.

NIÑA 1: -¿De dónde eres?
NIÑA 2: -Soy de Visviri.



Mä markan arsutapa juman uñjata sutipa thaqam. Uta yatintañana arsurakim.
Averigua la historia de la formación de una comunidad o lugar conocido y el significado de su nombre. Coméntalo en clase.



Ullma uka arsuta ukat arsurakim.
Lee este diálogo y luego pronuncia.



Patxata arusin phuqachama ukat masinakampi jisk'tañanaka luram.
Con tus compañeros(as), creen un diálogo. Cada uno elige un pueblo o comunidad distinta.



COMUNICACIÓN ORAL

¿De qué comunidad provienes?

- ✓ **Comprenden el significado de los nombres de comunidades o ciudades de su entorno.**

(Continuación actividad de la página anterior)

- Celebre el esfuerzo y felicite a cada pareja, aunque el trabajo no haya sido perfecto.

Página 107: “Escucha a tu educador y pronuncia en voz...”

- Lea las tres expresiones iniciales mostrando las láminas y modele el modo correcto de decir.
- Ejercite con sus alumnos, repitiendo después de usted, con usted y luego solos estas expresiones.
- Interrogue: ¿qué parte de la expresión indica “ir a”? Dé pausas pidiendo que observen con detención los términos compuestos que se presentan.
- Solicite que subrayen la parte “ir a” para distinguirla de la parte que indica el lugar al que se va.

Página 107: “¿Cómo se dirá ir a la escuela? o ¿ir a la...”


- Pregunte cómo se dice escuela y pampa.
- Pida que sigan el patrón anterior para que construyan expresiones que indiquen “ir a la escuela” e “ir a la pampa”.

Uthañanakan sutinakap uka kun siwaraki qilqat akan churasma.
Aquí te damos algunos nombres de lugares y su significado.


Phuxthiri	Putre: murmullo de agua
Wallat uthiri	Guallatiri: lugar de guallatas
Qullpa	Codpa: terreno salitroso
Parinan qutapa	Parinacota: laguna de parinas
Wiss ist'iri	Visviri: zumbido del viento

UNIDAD 6


Yatichiriman ist'am ukata patxata arsurakim.
Escucha a tu educador y pronuncia en voz alta.



Utaru saraña



Markaru saraña



Qulluru saraña

¿Kunjama yatiqaña utaru uka pamparu saraña sañaspax?
¿Cómo se dirá ir a la escuela? o ¿ir a la pampa?

107

- Ir a la casa.
- Ir al pueblo.
- Ir al cerro.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Reconocen y presentan lugares y comunidades de procedencia y de sus ancestros.			
Intercambian información personal, familiar y territorial.			
Explican la relación existente entre la familia, comunidad y territorio.			
Explican el significado de los nombres de cada comunidad o ciudades, por ejemplo, lki lki (Iquique, lugar de sueños).			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

COMUNICACIÓN ESCRITA

Aprendo nombre de lugares

- ✓ Asocian la letra con los sonidos aspirados Ph, Th, Kh, Qh, Chh.
- ✓ Establecen relación entre nombres de espacios geográficos de su entorno con la escritura en aymara.

Página 108: "Escucha y pronuncia las siguientes palabras".

- Mientras sus alumnos(as) observan la ilustración, lea los términos acentuando la voz en los sonidos aspirados.
- Pida que repitan después de usted, con usted, para finalmente hacerlo ellos solos a coro.
- Si le parece pertinente, corrija la pronunciación, pero hágalo siempre valorando el esfuerzo que los niños(as) realizan.
- Pregunte por el significado de cada palabra.
- Como para algunos niños los sonidos aspirados pueden ser difíciles, ofrezca una nueva oportunidad, solicitando que en forma individual y voluntaria, pronuncien nuevamente los vocablos centrando la atención en los sonidos en estudio.
- Luego arme parejas también voluntarias y ejercite; esta vez cada integrante ayuda al otro.

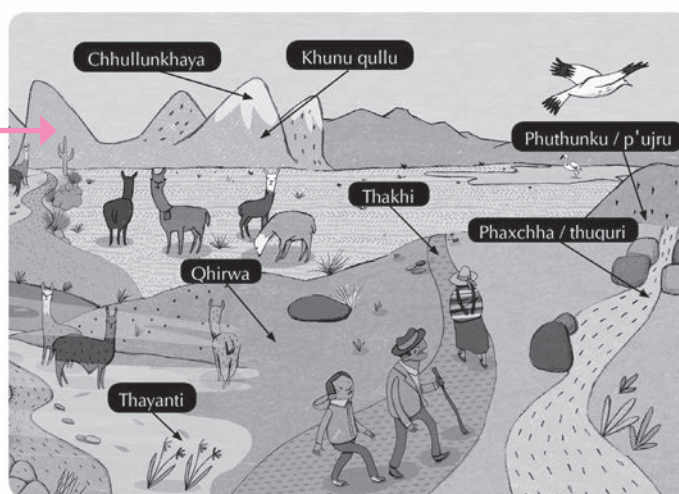
COMUNICACIÓN ESCRITA

Irnaqaña sutinakapa yatintwa

Aprendo nombres de lugares



Uka pachan arunakapa ist'amxam ukat patxata arsurakim.
Escucha y pronuncia las siguientes palabras.



- Chhullunkhaya: Hielo.
- Khunu qullu: Cerro nevado.
- Phuthunku / p'ujru: Hondanada.
- Thakhi: Camino.
- Phaxchha / thuquri: Salto de agua, cascada.
- Qhirwa: Valle.
- Thayanti: Viento.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Aprendo nombre de lugares

- ✓ Asocian la letra con los sonidos aspirados Ph, Th, Kh, Qh, Chh.
- ✓ Establecen relación entre nombres de espacios geográficos de su entorno con la escritura en aymara.

Página 109: "Escucha y canta".

- Copie la letra de la canción en el pizarrón.
- Lea la canción verso a verso, pronunciando lentamente y acentuando la voz en los sonidos aspirados.
- Solicite que identifiquen las palabras que ya conocen y que subrayen aquellas que contienen los sonidos aspirados.
- Luego invite a que canten todos juntos con fuerza y alegría.
- Estimule a sus alumnos(as) a comentar el contenido de esta canción.

Página 109: "Lee en voz alta".

- Lea las palabras que nombran lugares, acentuando la voz en los sonidos aspirados.
- Luego, destaque con color estos sonidos en las palabras.
- Solicite que ejerciten varias veces cada término, indicándolo con su dedo.
- Puede volver a la ilustración de la página 108 para relacionar cada término con su significado.



Ist'ma ukat kirkirakim.
Escucha y canta.

Thakin kirkipa

Thakin sarnaktwa ukat phuthunkun saraqastwa.
Qullu khununta uñjastwa uka aynach kayupan
ghirwaraki.
Mä phuxcharu jak'achastwa ukat
thayarakı ist'wa.
Chhullunkhayax jank'aw purintani.



It'am ukat arsurakim.
Lee en voz alta.

Ph

Phuthunku

Th

Thakhi

Kh

Khunu qullu

Qh

Qhirwa

Chh

Chhullunkhaya

Canción del camino

Camino por el sendero y bajo por el profundo valle.
Contemplo el nevado y a sus pies el valle.
Me acerco a una cascada y escucho el viento.
Pronto caerá la helada.

UNIDAD 6

UNIDAD 6

- Phuthunku: Hondanada.
- Thakhi: Camino, sendero.
- Khunu qullu: Nevado.
- Qhirwa: Valle.
- Chhullunkhaya: Hielo.

109

COMUNICACIÓN ESCRITA

Aprendo nombre de lugares

- ✓ **Asocian la letra con los sonidos aspirados Ph, Th, Kh, Qh, Chh.**
- ✓ **Establecen relación entre nombres de espacios geográficos de su entorno con la escritura en aymara.**

Página 110: "Escucha y completa con ph, th, kh, qh, chh."

- Continúe con los mismos términos anteriores, ahora ejercitando su escritura. Sugiera utilizar colores para destacar los sonidos aspirados.
- Haga que primero escriban todos juntos con el dedo índice en el aire y luego en la hoja.
- Finalmente, pida que completen las palabras con lápiz grafito en la línea caligráfica.
- Pronuncie nuevamente usted solo cada palabra, y luego con todo el curso.
- Cerciórese de que sus alumnos realizan una correcta pronunciación de estos sonidos.

Página 110: "Pronuncia las palabras y colorea..."

- Continúe ejercitando la pronunciación de sonidos aspirados de estas otras palabras.
- Luego solicite que colorean según instrucción y comente el significado de cada una.
- Para reforzar, invite a los niños a crear pequeñas oraciones que contengan estas palabras.



Ist'ma ukat phuqhachama ph, th, kh, qh, chh.
Escucha y completa con ph, th, kh, qh, chh.

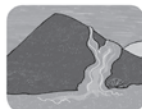
Ph th Phuthunku Th kh a i

Chh kh ullun aya

Qh irwa Kh unu gullu



Uka ph, th, kh arunakan aka lienzo uthaski uk saminakampi phanachasma.
Pronuncia las palabras y colorea los recuadros con las palabras que contengan ph, th, kh.



Phaxchha

Eh



Ehaya

Kh



Khunu

- Phaxchha: cascada.
- Thaya: viento.
- Khunu: nieve.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Aprendo nombre de lugares

✓ Establecen relación entre nombres de espacios geográficos de su entorno con la escritura en aymara.

Página 111: "Escucha y pronuncia los nombres de lugares".

- Comente a sus estudiantes sobre los lugares sagrados de su cultura y las razones por las cuales se definen así.
- Describa cómo son algunos de esos lugares. También, puede invitar a los estudiantes a que cuenten todo lo que saben al respecto.
- Pida que identifiquen aquellos lugares que aparecen en la lámina y que los nominen por su nombre. Instelos a unir con una línea cada nombre con el lugar que le corresponde.
- Solicite que repitan a coro varias veces cada término. Corrija si es necesario, siempre con delicadeza, y modulando la pronunciación correcta.

Página 111: "Escribe el nombre de dos lugares sagrados ...".

- Recuérdeles los nombres de lugares sagrados aprendidos en la actividad anterior, escríbalos en el pizarrón e indague sobre el conocimiento de los estudiantes acerca de los lugares sagrados que existen en el entorno de la escuela.
- Luego solicite que escojan dos y escriban las palabras.
- Preste ayuda uno a uno para que todos logren la correcta escritura de los términos.



Uka imaqaña sutinaka ist'am ukat arsurakim.
Escucha y pronuncia los nombres de lugares.

Apachita Qullu mallku Phuju

Markaman pä luqtaña pata sutipa qilqt'ma ukhumaraki arsurakim masinakamaru.
Escribe el nombre de dos lugares sagrados que existen en tu comunidad y comenta lo que sepas de ellos.

UNIDAD 6

111

UNIDAD 6

- Apachita: montículo de piedras ritual.
- Qullu mallku: cerro protector.
- Phuju: vertiente

COMUNICACIÓN ESCRITA

Aprendo nombre de lugares

- ✓ **Asocian la letra con los sonidos aspirados Ph, Th, Kh, Qh, Chh.**
- ✓ **Escriben nombres simples de animales y objetos significativos de su entorno.**

Página 112: "Lee y escribe las palabras".

- En esta actividad los alumnos volverán a identificar y a escribir palabras con sonidos aspirados, que se refieran a elementos de la naturaleza.
- Pida que ellos mismos identifiquen la palabra con su significado.
- Escriba las palabras en el pizarrón.
- Luego solicite que completen las palabras en la línea caligráfica, respetando la dirección de izquierda a derecha.

The worksheet features a header with a small icon of a notepad and glasses. Below the icon, the text reads: "Uka arunaka ullma ukat qilqama. Lee y escribe las palabras." The main body of the page contains four sets of handwriting practice. Each set consists of a word written in cursive above a set of three horizontal lines (top, middle, bottom). The words and their corresponding starting letters are: 1. "Chhijchi" with "Chh" on the line; 2. "Khunu" with "Kh" on the line; 3. "Thakhi" with "Th" on the line; 4. "Qhatha" with "Qh" on the line. At the bottom center, there is a fifth set with "Phuju" and "Ph" on the line. A pink arrow points from a box on the left to the "Chh" line.

- Chhijchi: Granizo.
- Khunu: Nieve.
- Thakhi: Camino, sendero.
- Qhatha: Terreno escarpado.
- Phuju: Vertiente.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Aprendo nombre de lugares

✓ **Asocian la letra con los sonidos aspirados Ph, Th, Kh, Qh, Chh.**

Página 113: "Practica los sonidos aspirados".

- Esta es una actividad de síntesis de toda la amplia secuencia anterior de familiarización con los sonidos aspirados.
- Repase la lectura de palabras aspiradas en las páginas anteriores.
- Pronuncie lentamente algunas de ellas.
- Formule las preguntas del texto y permita que los alumnos(as) respondan desde las experiencias que han tenido.
- Comente el modo como usted aprendió este tipo de sonidos.

Página 113: "Recorta letras de una revista y forma dos...".

- Disponga de revistas y diarios que contengan textos con letras grandes.
- Con ayuda de sus estudiantes, confeccione un listado de las palabras con sonidos aspirados ya trabajadas.
- Solicite que elijan dos palabras del listado y que utilicen los diarios y revistas para formar cada una, tal como lo indica la instrucción de la actividad.
- Invítelos a todos presentar su trabajo ante el curso diciendo: Mi palabra es _____; significa _____.

Wasitat wasitat phustasinsa aru apsum.
Practica los sonidos aspirados.

¿Kunjama laka unxtasma phusañataki?
¿Kunaru kikpa arupa mistu?

Mä qilqat laphitat aru q'asa kuchuram ukat pä aru wakichma uka phusañsin.
Recorta letras de una revista y forma dos palabras que tengan sonidos aspirados.

UNIDAD 6

- ¿Qué movimiento hacemos cuando aspiramos?
- ¿A qué se parece el sonido de estas palabras?

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Pronuncian y repiten sonidos aspirados propios del aymara.			
Identifican los nombres de distintos espacios geográficos aprendidos.			
Escriben o reproducen nombres de animales y objetos propios de su entorno.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

TALLER INTEGRADOR

Yo conozco a mis ancestros

Página 114: "Conversa con tu educador y compañeros..."

- Converse con sus alumnos sobre el legado que han dejado los antepasados a las familias de la comunidad.
 - Inicie la conversación desde su propia experiencia personal, contando un legado en que la familia de usted haya participado.
 - Lea y comente las experiencias que aparecen en el texto y dé la palabra a sus alumnos para que cuenten lo que saben ellos sobre el legado a la comunidad que hicieron sus ancestros o familias propias.
- Realice un ejercicio de imaginación sobre cuál sería el legado que cada niño quisiera dejar a su comunidad cuando sea grande.
 - Invite a que cada uno cuente a los demás su legado.
 - Si lo desea, puede agregar otro ejercicio colectivo de imaginación, esta vez creando un legado entre todos los compañeros de curso.

TALLER INTEGRADOR
Nayax nayra pacha wila masinaka uñt'astwa
Yo conozco a mis ancestros

 **Yatichirimpi yatiqiri masinakampi parlasim: ¿Nayra pach tatanaka kunaraki markana jaytusi?**
Conversa con tu educador y compañeros: ¿Qué contribución al desarrollo de nuestro pueblo o comunidad han dejado nuestros antepasados?

Jach'a tataxä azufre minana trawajt'asipxi ukhumaraki jirrukarrilaru.



Jach'a tataxa quqhu yani apsupxix, ukampix yanapt'arakiwa.



Wila masinakax taqi pachan utachasipxiwa, ukataraki jichuru markanakax sutinakapax api.

Las familias aymara se fueron estableciendo en determinados territorios, por ello sus apellidos son propios de ciertos lugares.



• Mis abuelos trabajaron en la mina de azufre y también en el ferrocarril.

• Mis abuelos contribuyeron haciendo el canal de regadío.

TALLER INTEGRADOR

Yo conozco a mis ancestros

Página 115: "Investiga con tus compañeros sobre..."

- Lea la información que entrega la ilustración de la actividad.
- Junto a un voluntario dramatice este diálogo ante el curso.
- Pregunte a sus alumnos sobre los apellidos de otras familias de la comunidad.
- Escríbalos en el pizarrón y relaciónelos con su significado y parentesco.
- Organice la actividad. Puede ser una buena tarea para la casa.

Página 115: "Colorea el territorio del que proviene tu..."

- Induzca a los niños a distinguir los tres hitos geográficos de las fotografías: costa, cordillera y valle.
- Pida que cada uno diga en voz alta el pueblo de origen de su familia y el hito geográfico en que se encuentra ese pueblo.
- También puede pedir que sólo identifiquen en qué espacio geográfico viven ellos o están en ese momento; es decir, si están en la costa, en la cordillera o en un valle.



Yatiqir masinakampi yaqha markanakan uthasirinaka uka wila masinak sutipa thaqam.

Investiga con tus compañeros sobre los apellidos de familias que viven en otros poblados aymara.



© Paula Fariñas



Saminakampi phanachasma uka kawkit markat wila masima puri.

Colorea el territorio del que proviene tu familia.



Quta



Suni



Qhirwa

- Buenos días. Me llamo Dev Thadani, soy de Iquique.
- Buenos días, mi nombre es Elizabeth Mamani, soy del poblado de Mauque.

- Quta: Lago, costa.
- Suni: Cordillera.
- Qhirwa: Valle.

UNIDAD 6

UNIDAD 6

115

TALLER INTEGRADOR

Yo conozco a mis ancestros

Página 116: "Lee, pronuncia y une el lugar..."

- Explique que las tres imágenes representan lugares diferentes.
- Solicite a los alumnos y alumnas que describan las características que ven en cada ilustración.
- Lea las oraciones, pidiéndoles que traten de identificar alguna palabra que conozcan o hayan oído antes.
- Comente el significado de cada oración. Haga que sus alumnos repitan las oraciones hasta que su pronunciación sea la adecuada.
- Solicite que desarrollen la actividad dando el tiempo suficiente para su realización.

Página 116: "Completa las palabras con la letra..."

- Explique la actividad dando un ejemplo.
- Lea cada una de las palabras que deben completar y escríbalas en el pizarrón, para que los alumnos puedan revisar y corregir si fuere necesario.
- Modele creando usted mismo una oración con cada palabra y solicite que ellos también creen otras oraciones con las mismas palabras.



Laphin uñachat ullma, wasitat arsum ukat apthapim kawki markat jutta ukampi.

Lee, pronuncia y une el lugar de procedencia con su imagen.

Nayana markanhaxa Chhullunkani.

Mi pueblo tiene cerros nevados.



Nayana markanhaxa Pã uta.

Mi pueblo tiene dos casas.



Nayana markanhaxa Wila qullu.

Mi pueblo tiene un cerro colorado.



Arunaka yatinta akanxa apsum uka litranak apthapisin.

Completa las palabras con la letra que corresponda.

Chh Zh Ph Kh

unu

uthunku

akhi

ullunkhaya

VOCABULARIO

Apumaka ← Vocabulario

Phuthunku



Hondanada

Phuju



Vertiente

Phaxchha



Cascada

Uyu



Corral

Khunu



Nieve

Khunu qullu



Cerro nevado

Qhirwa



Valle

Qhatha



Terreno pedregoso

Chhijchi



Granizo

Chullunkhaya



Hielo

Quta



Lago

Suni



Cordillera

UNIDAD 6

UNIDAD 6

UNIDAD 7

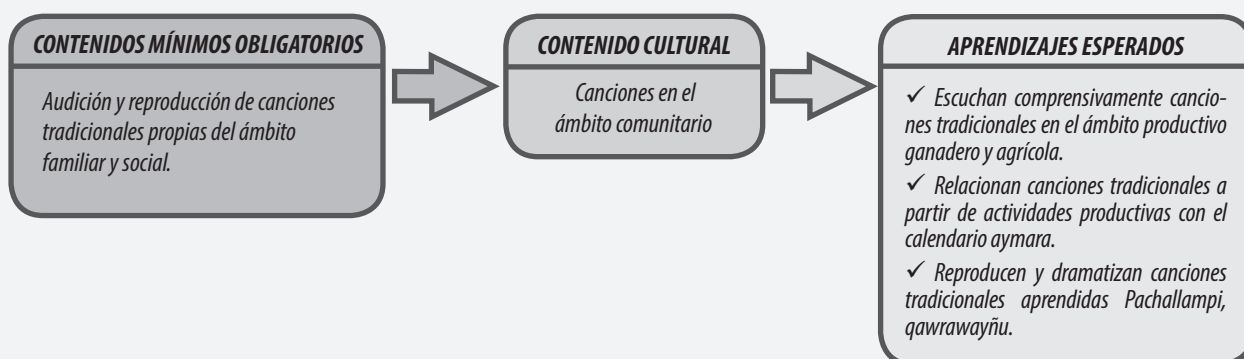
FESTEJEMOS EN NUESTRO PUEBLO

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 7 del Texto de Estudio

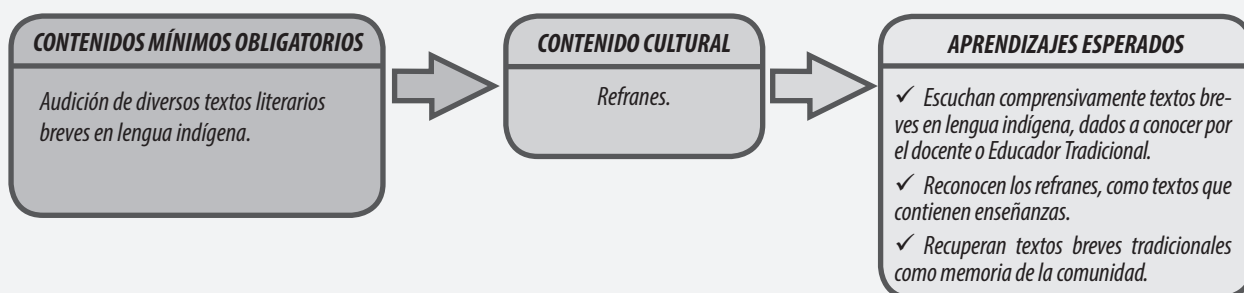
PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



YATIÑA 7

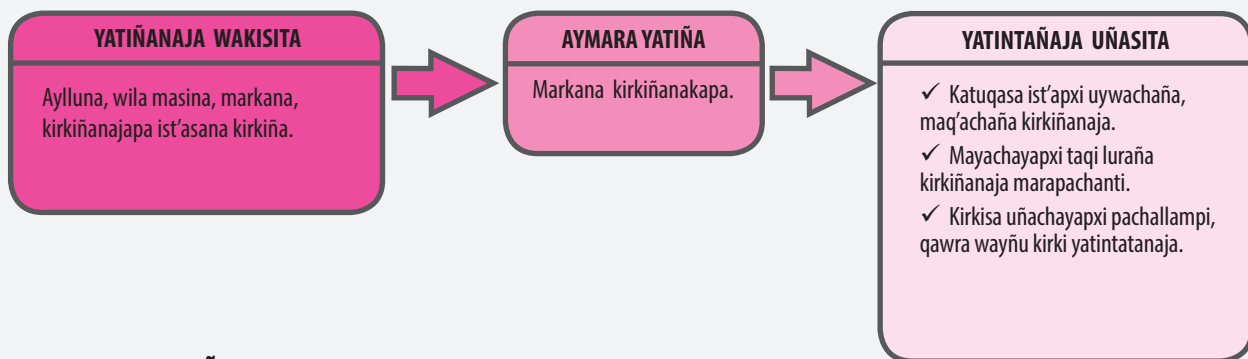
MARKASANA ARUCHAÑAPA LURASIÑANI

Kunjamati lurasinaxa paqalqu yatiña Texto de Estudio yatichañataki

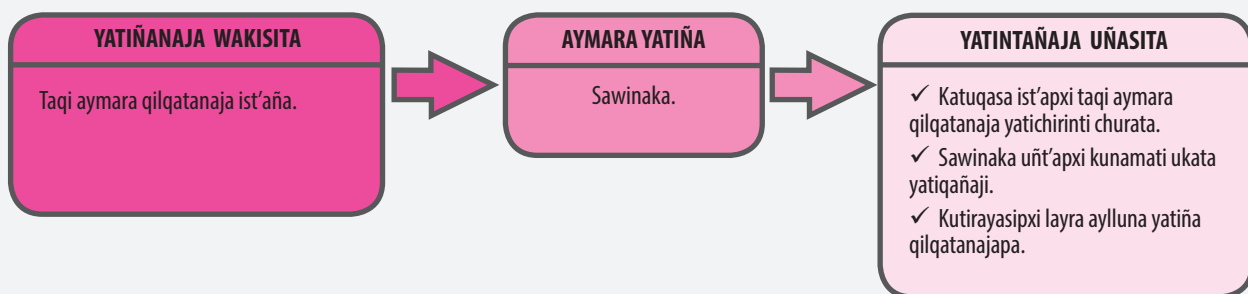
UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

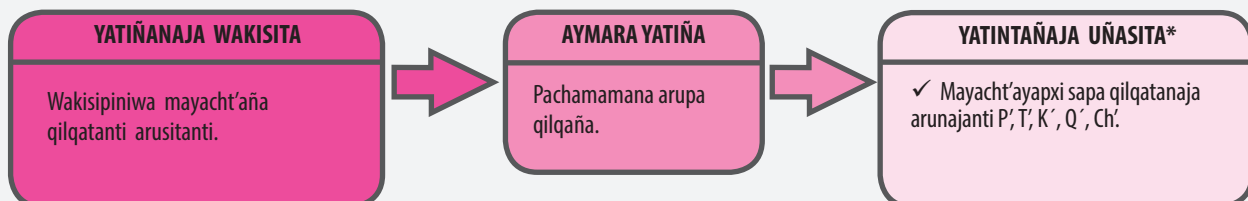
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA



PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador CANTOS, RELATOS Y FIESTAS

En cada una de las comunidades aymara existen diversas actividades culturales que incorporan canciones. Éstas se asocian generalmente al trabajo productivo de una familia o comunidad. Por ejemplo: *Qisiwaymama*: canto a la producción de quínoa y sus variedades; *Agimallku*: canto al dinero que una familia ha adquirido; *Pacha llampe*: canto y baile a la siembra de la papa.

7

Markasan uruchañapa lurasiñani

Festejemos en nuestro pueblo




118

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Páginas 118 y 119: Introducción a la unidad.

- La imagen busca activar los conocimientos previos de los niños sobre las fiestas que se realizan en su pueblo, las canciones y ritmos que ha escuchado, y todo aquello relacionado con música y fiestas.
- Pida a sus alumnos(as) que observen con atención la lámina, al tiempo que les formula las preguntas que allí aparecen y otras que le parezcan pertinentes. Solicite que identifiquen las actividades que los personajes están desarrollando.
- Para provocar la conversación, cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con festejos tradicionales. De este modo motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias al respecto.
- Comente lo que se espera que ellos aprendan a lo largo de la unidad en Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita. Apóyese en la planificación de la página 160 de esta Guía y en el recuadro de contenido que hay en la parte superior de esta página.



Pachamamaru phuqasiñataki kut'ayañataki kirkiñani ukat thuxt'asiñani. Uka qhaxsi saña kuns yatichi ukhumaraki yaqha q'axchanaka aymara arusan yatintañani.

Vamos a cantar y bailar, para celebrar y agradecer a la Pachamama. Conoceremos las enseñanzas que nos dejan los refranes y aprenderemos otros sonidos propios de la lengua aymara.

UNIDAD 7

- ¿Kunat jaqinaka kusisipxi?
- ¿Kunaraki pasirinaka luraski?
- ¿Kuna kirki kirkipxi?

119

- ¿Por qué crees que la gente celebra?
- ¿Qué hacen los alféreces?
- ¿Qué canto se estará cantando?

TRADICIÓN ORAL


Cantando en el trabajo del campo


✓ Escuchan comprensivamente canciones tradicionales en el ámbito productivo ganadero y agrícola.

Página 120: “*Observa el video ‘Los trabajos con la lana’*”.

- Revise previamente el video “Los trabajos con la lana”, que encontrará en el “Menú principal” del DVD que acompaña este material. Identifique en él los elementos que serán significativos para sus estudiantes.
- Proyecte el video sin interrupciones y formule las preguntas propuestas.
- Oriente la conversación hacia las canciones relacionadas a la esquila y los llamos.
- Formule las preguntas propuestas y otras que usted crea conveniente agregar, para inducir el diálogo entre sus estudiantes.

TRADICIÓN ORAL
Uraqinaja kirkjawi luraña
Cantando en el trabajo del campo

 Uka video “t’awranakampi luratanaka” uñjam.
Observa el video “Los trabajos con la lana”.



- ¿Has ayudado en una esquila de animales?
- ¿Por qué se comparte después de una esquila?
- ¿Conoces alguna canción que hable de la esquila, o de los llamos?

- ¿Uywa yawiraña yanapt'iritat?
- ¿Kunat uywa yawirasin waxt'asiñaja?
- ¿Uka uywa yawirasiñ kirkiñanaka uñt'at jani uka qawranakan kirkipax yattat?

120

TRADICIÓN ORAL

Cantando en el trabajo del campo

✓ Relacionan canciones tradicionales a partir de actividades productivas con el calendario aymara.



Página 121: "En la cultura aymara se realizan..."

- Los niños deberán mirar las fotografías de la página mientras escuchan las explicaciones que usted dará sobre las distintas ocasiones en que la familia aymara canta.
- Su objetivo es que el niño(a) relacione el acto de cantar con actividades productivas propias del calendario aymara.


- Comience comentando el cuadro informativo. Pídales que anticipen o intenten adivinar a qué se está cantando en las imágenes.
- Luego explique cada fotografía, dando una pequeña reseña de la labor que representa y el momento del año en que ocurre.
- Promueva la conversación entre los estudiantes respecto de las actividades productivas según el calendario aymara.

Aka aymar qamañanxa churaña uthi uka kirkiñanakampi waxt'añax uka yapuchañanakaru. Uka uywax qawra allpachu wayñun kirkiña, juyraru thuquñaxa, ch'uqi yapuñaru, tunqu yapu ukanaka.


En la cultura aymara se realizan celebraciones donde se canta para agradecer y pedir por el trabajo productivo. Se canta y florea a los animales como llamas y alpacas, se canta y baila a la quinua, a la siembra de la papa, a los maizales y otros productos del campo.

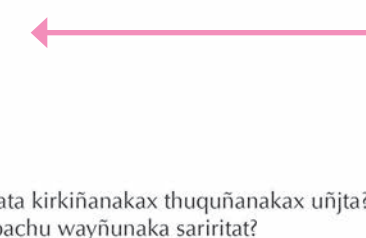
Uywa Wayñu



Qisiwaymama



Pachallampi



UNIDAD 7

- Floreo de animales.
- Canto a la siembra de la papa.
- Canto a la producción de quinua y sus variedades.

- ¿En qué otras actividades productivas has visto que se canta y baila?
- ¿Has participado en el floreo a las llamas y alpacas?
- ¿Y en el festejo a la siembra?

- ¿Kuna yaqhanakan lurata kirkiñanakax thuquñanakax uñjta?
- ¿Uka yaqha qawra allpachu wayñunaka sariritat?
- ¿Aka yapuru churasiña ukansti?

UNIDAD 7

TRADICIÓN ORAL

Cantando en el trabajo del campo

✓ Relacionan canciones tradicionales a partir de actividades productivas con el calendario aymara.

Página 122: “Con tus compañeros y compañeras...”

- Guiándose por el modelo de la página 122 del libro, explique a sus alumnos(as) que para elaborar el afiche deberán: elegir una celebración, confeccionar un título pertinente, seleccionar una o varias imágenes alusivas a la celebración elegida y, por último, buscar la letra de una canción que se cante en esa ocasión.
- Divida a su curso en dos grupos.
- Elegida la celebración y el título, a continuación corresponderá hacer la recopilación de imágenes. Pueden sacarlas de diarios o revistas, de fotos familiares o bajarlas de internet, si es que existe posibilidad de imprimir en la escuela.
- La recopilación de imágenes también puede darla como tarea para la casa.
- Para la elaboración del afiche, asegúrese de que los grupos cuenten con todos los materiales de trabajo: cartulina, pegamento, tijeras, lápices, etcétera. Apoye el trabajo de los grupos para que el afiche quede atractivo visualmente y para que los niños se sientan satisfechos con lo realizado.
- Ayúdelos a escribir la canción, que es la parte más difícil de la actividad.
- Al finalizar, exhiba los afiches en un lugar destacado de la sala o la escuela y valore los esfuerzos realizados.



Yatiqiri masinakampi mä jach'a laphi lurasipxam uka pachamamaru uywanakaru amtasiñataki.

Con tus compañeros y compañeras prepara un afiche de una fiesta en honor a la tierra y sus animales.

Fiesta del Sikuri



Palomita blanca

Palomita blanca, pecho colorado
Alita bordada, corazón morado
De aquel cerro verde,
bajan mis ovejas
Unas trasquiladas, y otras sin madeja.
Cantorcito nuevo, canta con cuidado
No vayan a ser versos, del año pasado



© Paula Frías

TRADICIÓN ORAL

Cantando en el trabajo del campo

✓ Reproducen y dramatizan canciones tradicionales aprendidas.

Página 123: "Canta la canción tradicional..."

- Revise antes de la clase el video "Masuru Waruru", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña esta Guía.
- Es un video muy breve, ambientado en el altiplano. La actividad consiste en que los niños lo vean completo sin interrupciones.

- Luego, cánteles usted mismo la canción, apoyado nuevamente por el video.
- Refuerce la idea de que las canciones son parte de la cultura aymara y se usan para acompañar las actividades productivas.
- Pida que describan las fotografías de esta página y respondan la pregunta propuesta en el texto.

Ist'asin, wasitat aka "Masuru waruru" kirkim uka video misturakiwa.
Canta la canción tradicional "Masuru waruru" que aparece en el video.

Masuru waruru
Masuru waruru jay
Sunilu manjastway
Jilatanhawa alfirisaw sipana
puli puli purta

Masuru waruru jay
Suni patjakastway
Jilatanhawa alfirisa sipana
Jala jala purta

Puli puli purta
Jala jala purta
puli puli purta
Jala jala purta

Versión E. Rosa Quispe Huanca

• ¿Pasirixa kuna lurañanakan irnaqi?

123

Masuru waruru

Ayer y antes de ayer
Estaba en la puna
Al saber que mi hermano era alférez
Me vine volando

Ayer y antes de ayer
Estaba en la puna
Al saber que mi hermano era alférez
Me vine rodando

Me vine volando
Me vine rodando
Me vine volando
Me vine rodando

• ¿En qué actividad participa el alférez?

CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Reconocen canciones tradicionales de la comunidad aymara y las relacionan con el área productiva, ya sea ganadera o agrícola.			
Identifican el sentido y la relación de los distintos procesos productivos del calendario aymara presentes en las canciones tradicionales.			
Cantan canciones tradicionales aprendidas.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

UNIDAD 7

COMUNICACIÓN ORAL

Refranes


✓ Escuchan comprensivamente textos breves en lengua indígena.


Página 124: "Lee y comenta el significado de estos ..."


- Lea a sus alumnos el recuadro y agregue todo lo que usted sabe al respecto.
- Apóyese en los dibujos pidiendo a los niños que anticipen lo que podría decir el texto. Lea los refranes y comente con sus alumnos los significados de cada uno.
- Practique con ellos los refranes, haciéndolos repetir a coro.
- Solicite que se tapen la parte de la cara a la que alude cada uno (orejas, boca, ojos) mientras lo están recitando.


COMUNICACIÓN ORAL
Sawinaja/sawinaka
Refranes

Aymara jaqinakataki aka amuyasiña yäqasiñaxa uthasinsa, ukat ukax sawina arupax apayasna.
Para los aymara hay principios que deben respetarse toda la vida, estos se transmiten a través de refranes.

 **Ist'am, ullma ukat aka sawixa akham siwa sama.**
Lee y comenta el significado de estos refranes.

Jani ist'iri jani jinchunimawa. 

Jani aruni, jani lakanimawa. 

Jani uñjiri, jani nayranimawa. 

124

• El que no escucha es como aquel sin oídos.

• El que no habla es como aquel sin boca.

• El que no ve es como aquel sin ojos.

COMUNICACIÓN ORAL

Refranes

✓ Reconocen los refranes como textos que contienen enseñanzas.

Página 125: “¿Cuál refrán te gustaría practicar para...?”

- Esta actividad está en directa relación con la anterior. Consiste en que los alumnos(as) elijan el refrán que más les ha gustado y lo dibujen: ya sea una cara sin orejas, sin ojos o sin boca. El hecho de dibujarlo les ayudará a fijar su contenido en la memoria.
- Invítelos a compartir el trabajo comparando los dibujos de unos y otros. Permita las risas y la distensión.
- Promueva una conversación sobre la importancia de las enseñanzas contenidas en los refranes. Dé usted un ejemplo personal diciendo algo así como: “Me gusta el refrán “*Jani aruni, janilakanimawa*” porque cuando expreso mis opiniones con respeto, me siento más seguro de mí mismo. No me gusta callar cuando estoy en desacuerdo con algo”.
- Para cerrar la actividad, invite a que voluntariamente los niños expliquen las razones que ellos tuvieron para elegir su refrán.

Página 125: “Escucha y pronuncia estos refranes aymara”.

- Pida que repitan los refranes intentando una pronunciación correcta. Invítelos a reflexionar sobre las enseñanzas contenidas en ellos.
- Problematic con los niños las consecuencias que tiene el actuar quebrantando las normas sociales.

Uka sawi laphin uñachma ukat kun siwa arsurakim, uka lurasin suma jumaru chuymacht'asi.
¿Cuál refrán te gustaría practicar para sentirte mejor? Dibújalo.

- Jani uñjiri, jani nayranimawa
- Jani aruni, jani lakanimawa
- Jani ist'iri jani jinchunimawa

Aka aymara sawi ist'ama ukat wasitat sama. ¿Kun yatichi?
Escucha y pronuncia estos refranes aymara. ¿Qué nos enseñan?

- Janiwa jayrañasa
- Janiwa k'arisiñasa
- Janiwa lunthatañasa

No No No

• El que no ve es como aquel sin ojos.

• El que no habla es como aquel sin boca.

• El que no escucha es como aquel sin oídos.

• Janiwa jayrañasa: No seas flojo.
• Janiwa k'arisiñasa: No seas mentiroso.
• Janiwa lunthatañasa: No seas ladrón.

COMUNICACIÓN ORAL

Refranes

✓ Reconocen los refranes como textos que contienen enseñanzas.

Página 126: "Piensa en tres situaciones en las que..."

- Esta actividad tiene por objetivo reflexionar sobre las consecuencias que tiene no seguir los preceptos contenidos en los refranes, intentando aplicarlo a la vida diaria de los niños, con ejemplos concretos.
- Por ello, antes de comenzar a dibujar, usted debe promover una discusión grupal sobre los casos en que aplica cada refrán. Dé el ejemplo mencionando algunas situaciones conocidas por los niños, en que no se sigan las enseñanzas de un refrán. ¿Qué consecuencias trajo para el resto y para la persona que transgredió estas reglas?
- Pídeles que piensen en una situación donde alguien no sigue estos preceptos y que la compartan con el curso.
- Luego, dé paso al trabajo propuesto. Cierre la actividad dando la palabra para que cada uno explique a sus compañeros la enseñanza que le deja cada refrán.

Página 126: "¿Cuál refrán se aplica en esta situación?"

- Lea junto a sus alumnos el cómic que representa una situación en que se quebranta la enseñanza de un refrán.
- Invítelos a reflexionar sobre las consecuencias de la mentira y a seleccionar el refrán que corresponde a la situación representada en el cómic.

• Janiwa jayrañaasa: No seas flojo.

Janiwa jayrañaasa

• Janiwa k'arisiñaasa: No seas mentiroso.

Janiwa k'arisiñaasa

• Janiwa lunthatañaasa: No seas ladrón.

Janiwa lunthatañaasa

- ¿Con quién fuiste a la vertiente?
- Fui a la vertiente con mi tío.
- ¡Pero si tu tío partió a la ciudad!
- Mmmmmmm...



Amtama kunamati aka kimsa sawinaka wakisiriji luraña, ukata samuqama.

Piensa en tres situaciones en las que estos refranes sean importantes y dibújalas.



¿Kawki sawi akan mistuta uñist'i?

¿Cuál refrán se aplica a esta situación?



¿Khitimpisa phuxcharu sartu?

Ikunama tiyuma jach'a markaru saril!

Tiyuxampi phuxcharu sartwo

Mmmmmmm

COMUNICACIÓN ORAL

Refranes

✓ Recuperan textos breves tradicionales como memoria de la comunidad.

Página 127: "Visita a una persona mayor de tu..."

- Ubique con antelación a personas adultas que sepan refranes y estén dispuestos a colaborar. Explíqueles de qué se trata la actividad y prepare con ellos los refranes que darán a conocer a los estudiantes.
- Recuerde el día y hora de la visita.
- Antes de salir a la visita, destaque que a través de los conocimientos de los mayores se hace la transmisión oral de la cultura y de sus valores.
- Después de ocurrido el encuentro con el o los adultos, realice un plenario en donde se presenten los refranes recopilados y se compartan opiniones sobre la experiencia.



Jach'a tatanakaru markamanma uñjiri sarma ukat sawinakata jist'ma ukhumaraki kunax yatiñax sum qamasiñataki.

Visita a una persona mayor de tu comunidad y pregúntale sobre refranes y enseñanzas de la cultura que ayudan a vivir en armonía.

- ¿Kuna aymara sawinaka uthi uka juma yattat?
- ¿Mä uthasin mutsata uka sawih yaticata amtasmat?



Uka sawi yatintata laphirumaru qilq'asim. Yatiqiri masinakampi waxt'asipxam.

Escribe el refrán o enseñanza y dibújalo. Comparte con tu curso.

UNIDAD 7

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Escuchan atentamente refranes en lengua aymara.			
Repiten refranes respetando el turno frente a sus compañeros.			
Comprenden el sentido de los refranes, infiriendo su significado.			
Identifican valores y principios en los refranes aprendidos y los comentan con sus compañeros.			
Memorizan algunos refranes y los dan a conocer frente al curso u otras personas.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

UNIDAD 7

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de mi lengua aymara

✓ **Asocian la letra con los sonidos glotalizados P', T', K', Q', Ch'.**

Página 128: "Escucha el relato".

- El relato propuesto contiene palabras con sonidos glotalizados. Estos sonidos son explosivos y se pronuncian manteniendo el aire en la cavidad bucal y luego expulsándolo en forma brusca. Su simbología es ^ʼ.
- Explique a sus alumnos que escucharán un relato que contiene palabras con sonidos glotalizados, propios del aymara.
- Pida a sus niños que guarden silencio, cierren los ojos y se concentren en lo que van a escuchar.
- Lea el texto con calma, claridad y reforzando la voz en las palabras que contienen los sonidos glotalizados.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Aymara arunhana arsupa

Los sonidos de mi lengua aymara



Ist'ma ukat patxa arut ullama.
Escucha el relato.

Uywa wayñu pachawa
K'illphaña ukat t'ikasiña uywanakaru
Kirkiñaja ukat uywirinakaru waxt'asirakiñaja ch'uli phusaña
Paquchi wawa thuquña
Uywirinakarut antasiña uka allpachunaka qawranaka maq'a churasi.



128

Es tiempo de uywa wayñu de marcar y poner adornos al ganado.
Es hora de cantar y hacer ofrendas, tocar la ch'uli y bailar el paquchi.
Es hora de agradecer los regalos que nos dan llamas y alpacas.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de mi lengua amara

✓ Asocian la letra con los sonidos glotalizados P', T', K', Q', Ch'.

Página 129: "Escucha y pronuncia".

- Esta actividad es una continuación de la anterior.
- Pregunte si pudieron identificar los nuevos sonidos y si se atreverían a reproducirlos.
- Para que lo hagan, copie las cinco palabras en el pizarrón, repítalas y comente su significado.
- Pida que practiquen la pronunciación de estas palabras todas las veces que sea necesario, hasta que logren manejar el aire en forma correcta. Haga siempre una demostración.

Página 129: "Escucha. Luego escribe sonidos...".

- Dibuje primero las letras en el pizarrón destacando el apóstrofe. Explique la importancia de escribirlo siempre porque indica la pronunciación glotalizada.
- Lea nuevamente los términos y pida que completen cada palabra con la letra que corresponde.
- Para finalizar, solicite que todos los niños pronuncien algunas de las palabras trabajadas. Verifique la correcta posición de la lengua y el control sobre el aire de cada uno.



Ist'ma ukat arsurakim.
Escucha y pronuncia.

P'

Paquchi

T'

Waxt'a

K'

K'illpha

Q'

Manq'a

Ch'

Ch'uli



Ist'ma. Ukat qilt'ma aka arsunaka p' t' k' q' ch'.
Escucha. Luego escribe sonidos p' t' k' q' ch'.

P'



Paquchi

K'



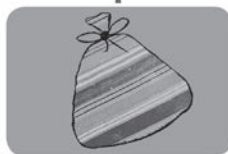
K'illpha

Ch'



Ch'uli

T'



Waxt'a

Q'



Manq'a

UNIDAD 7

UNIDAD 7

- Paquchi: Baile.
- Waxt'a: Regalo, ofrenda.
- K'illpha: Marcar.
- Manq'a: Alimento.
- Ch'uli: Flauta pequeña.

129

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de mi lengua aymara

✓ **Asocian la letra con los sonidos glotalizados P', T', K', Q', Ch'.**

Página 130: "Pronuncia las palabras y marca las letras..."

- Esta actividad es una nueva ejercitación con términos que contienen sonidos glotalizados.
- Lea las palabras y haga que los alumnos deduzcan su significado a través de los dibujos.
- Escriba cada una en el pizarrón. Luego, hágalas repetir a todos juntos y después individualmente.
- Pida que marquen en el libro las letras que representan sonidos glotalizados, tal como aparece en el ejemplo.



Laphin uñachatax arsurakim ukat aka "p'" uka "t'" qilqatanaka siqt'ama.

Pronuncia las palabras y marca las letras p' y t'.



P'axra



T'alla



T'ant'a



P'iqi



Piqi q'ara

- P'axra: Desierto.
- T'alla: Autoridad femenina.
- T'ant'a: Pan.
- P'iqi: Nuca.
- Piqi q'ara: Calva.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de mi lengua amara

✓ **Asocian la letra con los sonidos glotalizados P', T', K', Q', Ch'.**

Página 131: "Completa y pronuncia las palabras con..."

- Para que los niños y niñas puedan realizar esta actividad, es necesario que usted copie antes en la pizarra las palabras que deben completar.
- Para el primer cuadro, estas palabras son, "chu'spi" (mosquito), "ch'ullpi" (maíz), "ch'upi" (sopa) y "ch'uwa" (bebida sagrada).
- El segundo recuadro, los términos a completar son "wak'a" (faja), "k'alla" (periquito) y "k'usa" (bebida de maíz).
- Lea los textos con calma y ponga mayor inflexión en las palabras que los niños deben completar, remarcando los sonidos Ch' y K'.
- Haga que pronuncien varias veces y que completen según corresponda.



Uka arunaka aka ch' k' arusun phuqachma.

Completa y pronuncia las palabras con la letra ch' y con la letra k'.

Mä ch'uspa uskositawa
 Jisk'a phusaña phusiriwa
 Mä pumpuli ch'axmi ___uspi
 Pampana mä awayu
 Tunqumpi ___ullpi ch'uqimpi ___upi
 Umampi phuqachasiñataki ___uwa.



© Paula Farfán



© Paula Farfán

Mä wak'a uskositawa ___a
 Mä k'alla ___alla
 P'itañamampi
 Warmi qhiparu mä qara ch'apini
 uthi ___usa ___usa

UNIDAD 7

Tiene puesta una chuspa.
 Toca una flautita.
 Le zumba un mosquito.
 En el suelo hay un aguayo con maíz, papas y bebida sagrada.

Tiene puesta una faja.
 Hay un periquito junto a su tejido.
 Detrás de la mujer se ve un cactus muy espinoso.

UNIDAD 7

COMUNICACIÓN ESCRITA

Los sonidos de mi lengua aymara

✓ **Asocian la letra con los sonidos glotalizados P', T', K', Q', Ch'.**

Página 132: “Lee y pinta las letras q'. Luego pronuncia”.

- Lea las palabras con que se trabajará el sonido glotalizado Q'.
- Comente sobre el significado de cada una a partir de los dibujos.
- Pida a sus alumnos que repitan las palabras después de usted, con usted y, finalmente, solos a coro y solos individualmente.

- A continuación invítelos a pintar las letras con sonidos glotalizados. Insista en la importancia de pintar también el apóstrofe porque este signo es parte integral de la letra.
- Para reforzar, solicite crear oraciones con estas palabras.

- Manq'a: Comida, alimento.
- Q'ax Q'ax: Rayo.
- Juq'ullu: Renacuajo.
- Q'uthila: Culebra.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Diferencian sonidos glotalizados de los sonidos simples.			
Escriben o reproducen nombres de animales y objetos propios de su entorno.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

Ullma uka q' ukat phanachasma. Ukat arsurakim.
Lee y pinta las letras q'. Luego pronuncia.

Manq'a Q'ax Q'ax

Juq'ullu Q'uthila

132


TALLER INTEGRADOR

Yo juego y celebro

Página 133: "Con tus compañeros prepara una ..."


- Retomando el afiche trabajado en la página 122, proponga la realización de una dramatización de lo que allí anunciaban.
- Dé el tiempo necesario para que se organicen tanto en la selección de los materiales como en la creación de la dramatización.
- Como es un trabajo grupal, es importante que usted interactúe con todos los grupos, guiando y haciendo sugerencias que puedan optimizar la tarea.
- Disfrute con los niños cada representación y haga una evaluación del trabajo realizado.

TALLER INTEGRADOR
Naya anatjawi kusista
Yo juego y celebro


 **Masinakampi mä apnaqaña uka afiche apsutat wakicht'ma.**
Con tus compañeros prepara una actuación de las celebraciones que presentaron en su afiche.

- **Uka yatiñax sutipa sasma ukhumaraki kuna jistaxa apsu.**
Indica al curso el nombre de la fiesta que representarán.
- **Pachamaru waqt'asim chuymasiñataki.**
Entrega ofrendas a la Pachamama en agradecimiento.
- **Uka kirkiñanaka thuqñanaka mistuta lurt'asipxam.**
Realiza los cantos y bailes de la celebración seleccionada.

Fiesta del Sikuri



Palomita blanca
*Palomita blanca, pache colorado
Alta bordada, corazón morado
De aquel cerro verde,
bajan mis ovejas
Usar tranquilizantes, y otras sin madeja.
Confiterito nuevo, canta con cuidado
No voyan a ser veranos, del año pasado*



UNIDAD 7

133

TALLER INTEGRADOR

Yo juego y celebro

Página 134: "Recita en voz alta algunos de estos refranes".

- Refuerce los refranes tratados en la unidad poniendo atención en la pronunciación.
- Primero trabaje la pronunciación en forma grupal y luego en forma individual, con delicadeza y de manera positiva.

Página 134: "Escribe una palabra con cada letra...".

- Refuerce la escritura de los sonidos glotalizados, permitiendo que sus alumnos escriban libremente una palabra que contenga el sonido que se indica.
- Induzca a que primero la escriban en su memoria, lentamente cada palabra, luego en el aire y finalmente en su libro.



Ukat jach'at aymarata uka sawi arsurakim.
Recita en voz alta algunos de estos refranes.

• El que no escucha es como aquel sin oídos.

Jani ist' iri jani
 jinchunimawa.

• El que no habla es como aquel sin boca.

Jani aruni, jani
 lakanimawa.

• El que no ve es como aquel sin ojos.

Jani uñjiri, jani
 nayranimawa.



Sapa mayni qilqa yatinta ukampi mä aru qilqt'asim.
Escribe una palabra con cada letra aprendida.

Ch' _____

Ʒ' _____

P' _____

K' _____

Q' _____

VOCABULARIO

Apumaka

Vocabulario

Manq'a



Comida

P'axra



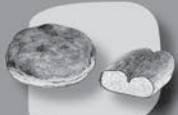
Desierto

Pachallampi



Canto a la siembra
de la papa

T'ant'a



Pan

P'iqi q'ara



Calvo

Arunt'aña



Saludar

Waxt'a



Regalo

P'iki



Nuca

Uywa



Ganado

Q'ax Q'ax



Rayo

Juq'ullu



Renacuajo

Q'uthila



Culebra

UNIDAD 7

UNIDAD 7

UNIDAD 8

CARNAVAL

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 8 del Texto de Estudio

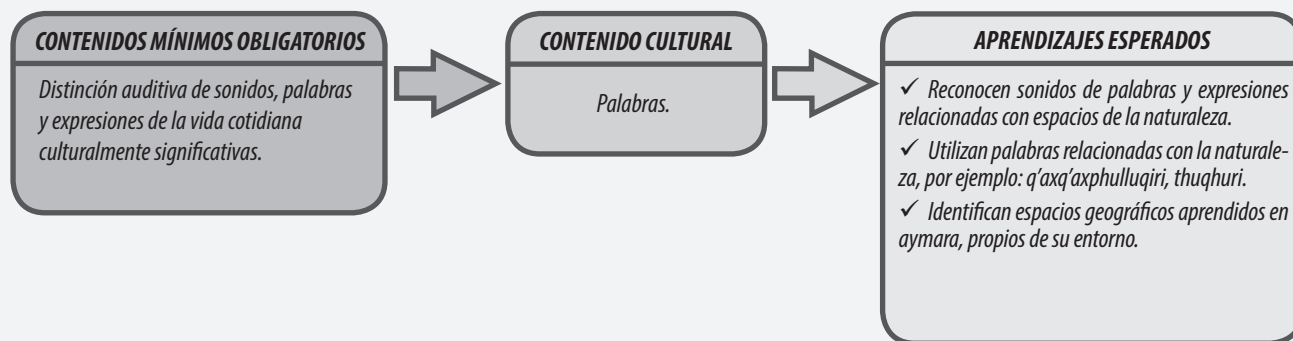
PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

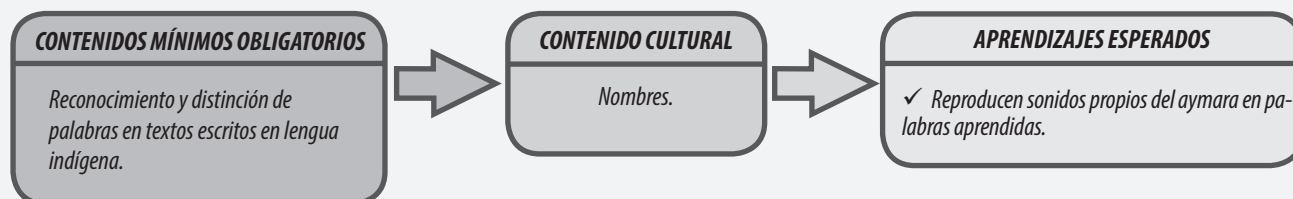
TRADICIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ORAL



COMUNICACIÓN ESCRITA



YATIÑA 8

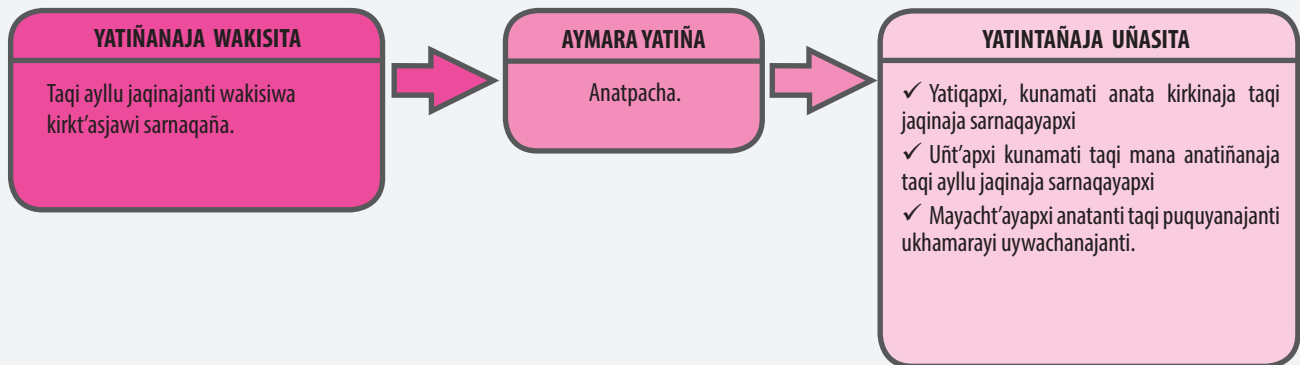
ANATA

Kunjamati lurasñaaxa kimsaqallqu yatiña Texto de Estudio yatichañataki

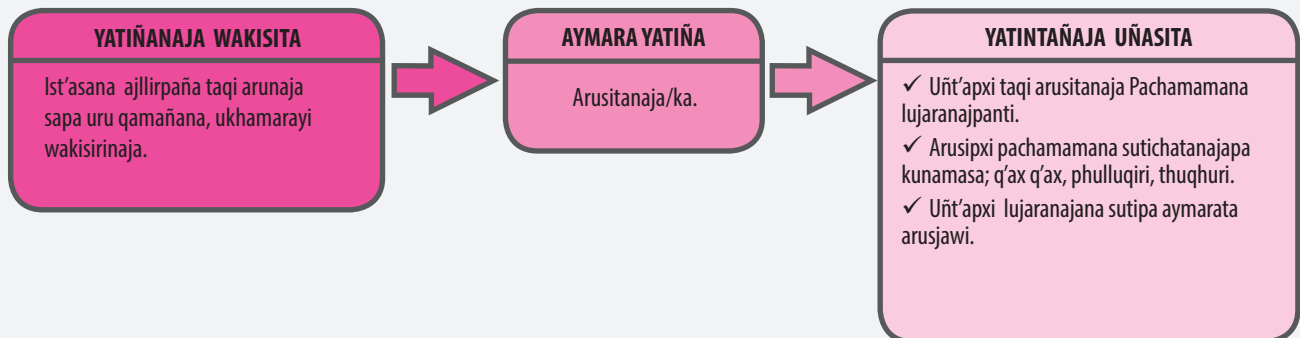
UNIDAD WAKICHAYATA

Kunamati Programa Primer Año Básico sarayiri

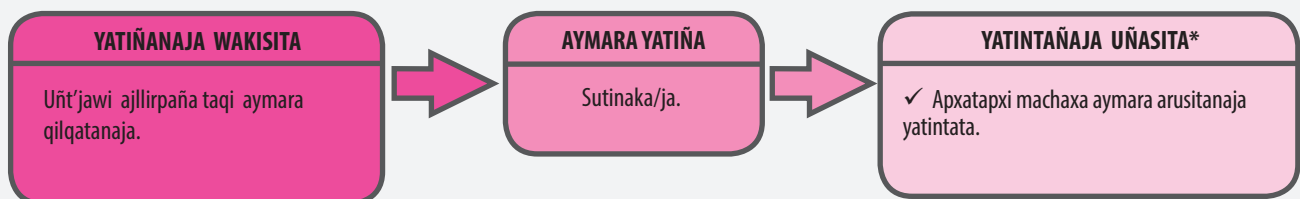
AKAK TRADICION ORAL UKAW



ARUMPI ARUSIÑA WAKICHASITA



QILQASISA ARUSIÑA WAKICHASITA



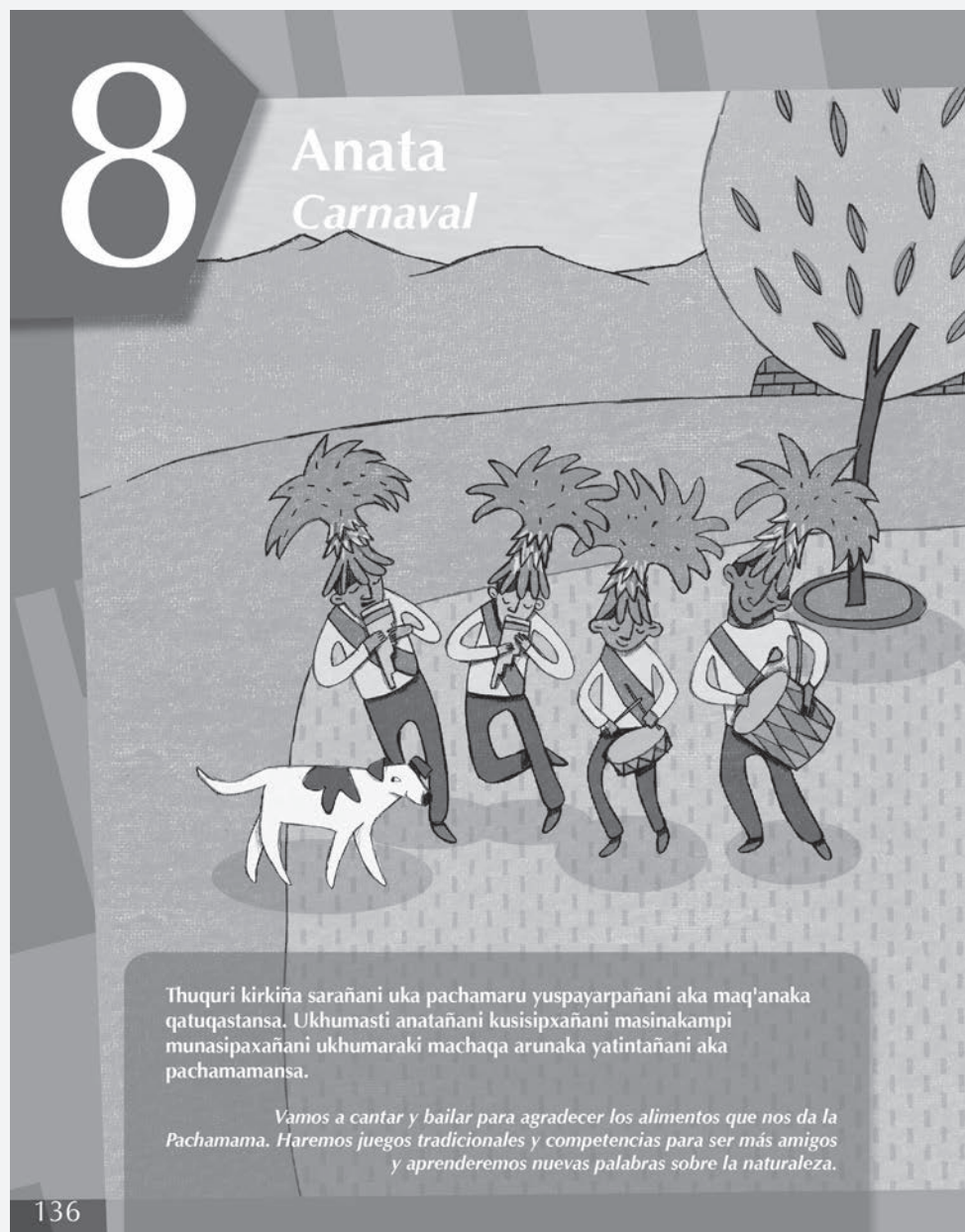
PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Contenido Integrador NATURALEZA, ENTORNO Y TERRITORIO

La Anata es la fiesta que hace el pueblo aymara para agradecer a la Naturaleza las buenas cosechas. Se realiza entre los meses de febrero y marzo. El pueblo celebra el bienestar alcanzado, producto de los dones recibidos. La Pachamama está alegre por este agradecimiento. Es tiempo de marca del ganado. La Anata constituye una forma importante de interacción social y preservación de la cultura aymara.

8

Anata Carnaval



Thuquri kirkiña sarañani uka pachamaru yuspayarpañani aka maq'anaka qatuqastansa. Ukhumasti anatañani kusionpañani masinakampi munasipaxañani ukhumaraki machaqa arunaka yatintañani aka pachamamansa.

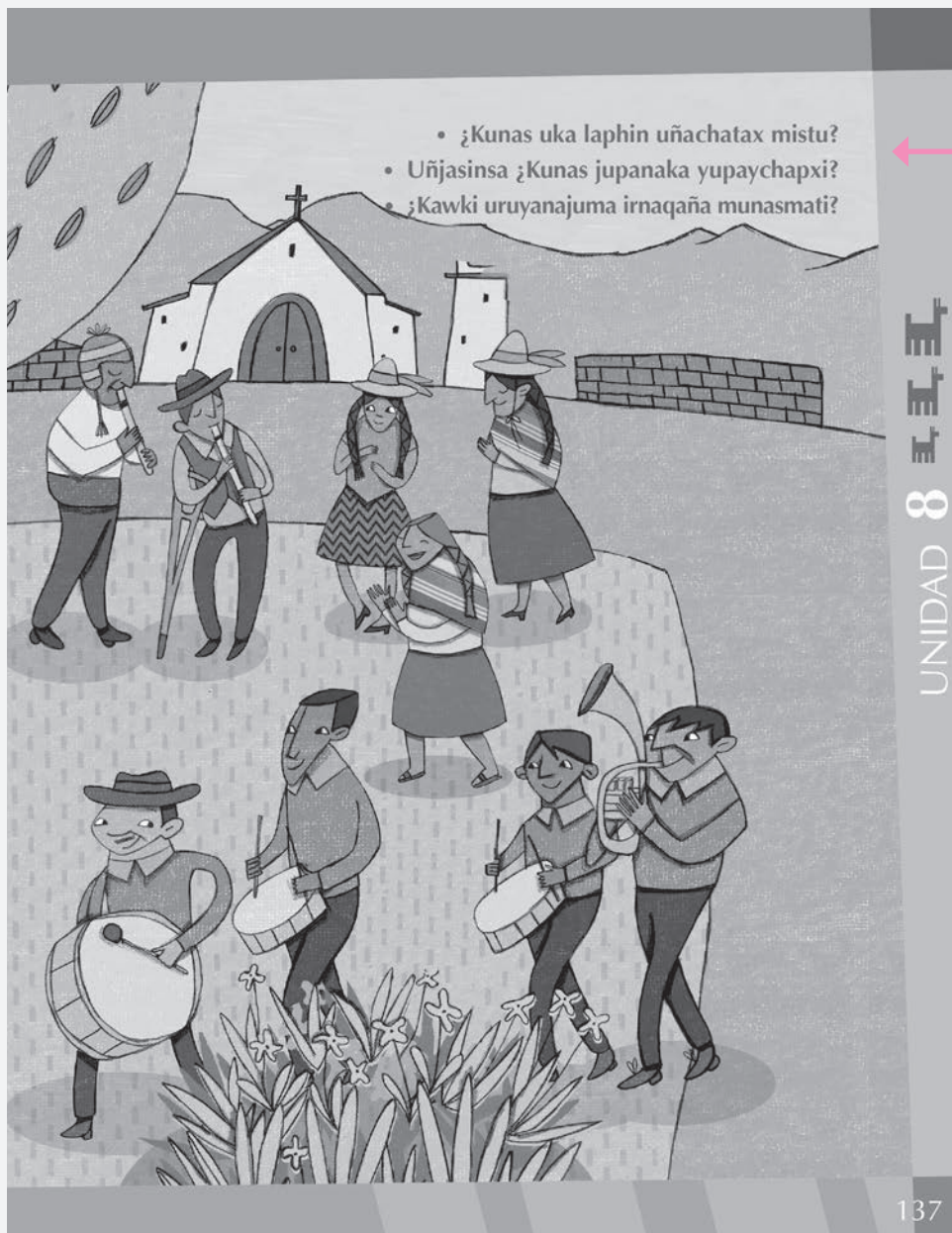
Vamos a cantar y bailar para agradecer los alimentos que nos da la Pachamama. Haremos juegos tradicionales y competencias para ser más amigos y aprenderemos nuevas palabras sobre la naturaleza.

136

PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

Páginas 136-137: Páginas de introducción a la unidad.

- La imagen busca activar los conocimientos previos de los niños sobre la Anata y el agradecimiento a la Pachamama.
- Pida a sus alumnos(as) que observen con atención la lámina, al tiempo que les formula las preguntas que allí aparecen. Solicite que identifiquen las actividades que los personajes están desarrollando.
- Oriente la conversación hacia los motivos por los cuales se celebra la Anata y vincule con los conocimientos adquiridos en la unidad anterior.
- Para motivar, vea con sus alumnos el video "Pachamama" que se encuentra en el menú "Otros videos de apoyo", en el DVD que acompaña a este material.
- Comente lo que se espera que ellos y ellas aprendan a lo largo de la unidad en Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita. Apóyese en la planificación de la página 181 de esta Guía.



- ¿Qué está sucediendo en la ilustración?
- ¿Qué crees que están celebrando?
- ¿En cuál actividad de la fiesta te gustaría participar?

TRADICIÓN ORAL

Tiempo de carnaval

- ✓ Establecen relación entre la Anata y la muestra de los mejores productos agrícolas, ganaderos y desarrollo en general.

Página 138-139: "Escucha el relato 'Una mágica noche de!...'"

- Con anticipación, lea el relato tantas veces como sea necesario para que, al momento de presentarlo a sus alumnos, este fluya con naturalidad y dinamismo.
- Pida a sus alumnos(as) que miren las ilustraciones y hagan supuestos respecto de lo que podría tratar la historia.
- Luego, lea el relato indicando cada ilustración. Solicite mantener la atención en lo que se va escuchando y cerciórese de que los niños miran la ilustración que corresponda.
- Formule las preguntas propuestas al final de la página 139 y dé espacio para la conversación grupal.

Una mágica noche de carnaval

Nakara ayudaba a su mamá con los preparativos del carnaval que se celebraba al finalizar la cosecha para agradecer a la Pachamama por la abundante cosecha y todos sus regalos.

La mamá de Nakara adornó la falda que usaría su hija en el carnaval. Nakara estaba feliz, por primera vez bailarían kacharpaya.

Nakara vio que su mamá se ponía triste pues no podía comprarle unos zapatos nuevos para bailar. Nakara la abrazó.

TRADICIÓN ORAL

Anatpacha

Tiempo de carnaval

"Mä ancha suma anata ispira"

Carmen Muñoz Hurtado



Nakara mamaparu uka anata lurasifitaki yanapsitayna uka yapu apsuñ tukuystan uka pacha Pachamamaru yupaychafaxa ukat suma wali yapu churistu ukhumaraki tagpacha churatanaka uthi.



Ukat Nakara Mamapax suma phuchan isipax k'achachisixa jupax anatan uskt'sini. Nanaka muspa. k'usisiwa, jupax kacharpalla thuquñ qalltanixa.



Ukat Nakarax mamaparu llakitaki uñjiwa uka thuquñitaki jani mä machaq sapatu alasiña jikkxati. Nakarax mamaparu qhumantiwa.

TRADICIÓN ORAL

Tiempo de carnaval

- Si lo considera prudente, realice un ejercicio de comprensión de lectura, solicitando a los niños indicar con sus palabras los aspectos centrales de la historia: qué sucedió primero, después y el desenlace.
- Puede también agregar un trabajo interactivo de imaginación. Para ello, ordene la sala para que todos tengan suficiente espacio entre ellos, de modo de no estorbarse unos a otros.
- Organice tríos, cada miembro cuenta a los otros dos la historia de lo ocurrido la noche antes del carnaval a Nakara, modificando algunas situaciones y/o personajes.
- Los “escuchantes” deben aplaudir cuando consideren que el “relator” está alejándose del sentido original.
- Propicie buenas condiciones ambientales y un buen clima emocional para la conversación grupal.



Uka arumax mamapax mā siwsawi parli, uka wara waranakax alax pachat jalaxti. Aka pā tawaqu pata suni umanakaru wañusiri puri.

Esa noche su mamá le contó la leyenda de las estrellas que caían del cielo. Eran doncellas que venían a bañarse a las solitarias lagunas del altiplano.



Nakarax uka wara waranaka alax pachat jalaxti uk samkasi, uka tawaqunaka qutanxa uka ukhumasti sapatupa qulqham lliju uka quta thiyana. Jupxa Janiw kati.

Nakara soñó con unas estrellas que caían del cielo. Eran doncellas en la laguna y sus zapatitos plateados brillaban junto a la orilla. No los tocó.



Qhipüruxa Nakarax kacharpalla suma thuqu. Mā ukat kayu uñjasi ukat qulqi lliju sapatuniraki mistu... ¿Uka wara waran churatapati?

Al día siguiente Nakara bailó kacharpaya con todas sus ganas. De repente notó que calzaba zapatos plateados... ¿serían un regalo de las estrellas?

- ¿Kawkit qutan jarisir waqunaka jutatayna?
- ¿Kunat Nakara thuqusinsa tukuyasi ukat katjasi?

- ¿De dónde venían las doncellas que se bañaban en la laguna?
- ¿Por qué estaba tan sorprendida Nakara al finalizar su baile?

TRADICIÓN ORAL

Tiempo de carnaval

- ✓ Establecen relación entre la Anata y la muestra de los mejores productos agrícolas, ganaderos y desarrollo en general.

Página 140: "La Anata es muy importante pues..."

- Destaque la importancia de la Anata para el pueblo aymara y comunique a sus estudiantes todo lo que usted sabe sobre el tema. También cuente sus propias experiencias de participación en esta celebración.
- Formule las preguntas propuestas, junto a otras que a usted le parezcan pertinentes.
- Comente a sus alumnos que esta fiesta se realiza en verano porque la tierra presenta su mayor esplendor, tanto en belleza como en productividad.
- Recalque la importancia de siempre agradecer presentando a la Madre Tierra lo mejor de la cosecha, los mejores frutos, los mejores granos y los mejores trajes.

Anatax waljaw markatakixa. Taqinaka tantasipxi aka Pachamamaru yupaychañataki aka jallu pacha phaxsina febrero uka marzo, uka yapu pachawa, uywa wayñuraki, uka achunaka apthapasina.

La anata es muy importante pues la comunidad se reúne para celebrar a la Pachamama en los meses de febrero y marzo, que es tiempo de cosecha, marca del ganado y recolección de frutos.



- ¿Jumax anatana anatiritati?
- ¿Kuna pachan anata lurañaxa?
- ¿Khitinakax mistu? ¿Kuna maq'anaka uka kunanaka apsupxi?



© Paula Farfás

- ¿Has participado alguna vez en la Anata o carnaval?
- ¿En qué época del año se celebra?
- ¿Quiénes participan? ¿Qué alimentos y productos se exhiben?

140

TRADICIÓN ORAL

Tiempo de carnaval

✓ **Comprenden que las canciones de la Anata permiten la interacción social entre personas y comunidades.**

Página 141: "Observa el video tarqueada Chapicollo...".

- Revise con anticipación el video propuesto, el que debe bajar de internet.
- Proyéctelo sin interrupciones, explicando de qué se trata antes de comenzar.
- Formule las preguntas propuestas en el texto y dé el tiempo suficiente para que los niños expongan sus respuestas.

Página 141: "En grupos representar el encuentro de...".

- Divida su curso en grupos para representar el encuentro de los habitantes provenientes del norte y del sur, al inicio del carnaval.
- Recalque que este baile representa la unión de las comunidades y permite la interacción entre las personas y entre las comunidades.
- Apoye para que sus alumnos aprendan los pasos y la forma en que se desplazan los bailarines, visto en el video de actividad anterior.
- Cuando tengan la oportunidad, presenten el baile ante otros integrantes de la escuela y de la comunidad.

141



Aka tvideo tarqueada Chapicollo-carnaval con la fuerza del sol 2011-Arica Chile. Sitio <http://youtu.be/bVWa3kMuZKU>.
Observa el video tarqueada Chapicollo-carnaval con la fuerza del sol 2011-Arica Chile. Sitio: <http://youtu.be/bVWa3kMuZKU>.



- ¿Kunas uka tarka phusirinaka?
- ¿Kunanakas apnaqapxi phusañataki?
- ¿Kunas kacharpalla thuquña?



Tamanaxam jumanak tantsipxam ukat manqhasaya araxsaya pata anatanxam qaltasinsa uñast'apxam.
En grupos representar el encuentro de los manqhasaya (unidad territorial sur) y araxsaya (unidad territorial norte) para el inicio de la anata.

Uka Tarkampi thuqupxama.
Presenten el baile de la tarkeada.



UNIDAD 8

141

- ¿Qué es una tarkeada?
- ¿Qué instrumentos se tocan?
- ¿Cuál es el baile de la cacharpaya?

TRADICIÓN ORAL

Tiempo de carnaval

✓ Reconocen los tipos de juegos y competencias que permiten la interacción social entre las personas y comunidades.

Página 142: “¿Conoces el juego de tirar piedras...”

- Pregunte a sus alumnos qué juegos infantiles se cultivan en su comunidad o en otras comunidades que hayan visitado.
- Invite a observar las ilustraciones para identificar en ellas los juegos practicados por los personajes. Indague si conocen los elementos con que se debe contar y las reglas de cada uno.
- Explique que los juegos tradicionales favorecen la interacción social y permiten la conservación de la cultura.
- Organice al curso para que los practiquen. Será un buen espacio de esparcimiento e interacción social entre los niños.

Página 142: “Pregunta en tu comunidad por los...”

- Contacte previamente a algunos adultos que puedan enseñar juegos a los niños y que estén dispuestos a colaborar. Explíqueles el sentido y objetivo de la actividad.
- Concerte el día y la hora de la visita.
- Antes de salir, motive a los niños dando a conocer que saldrán a recopilar más juegos que conocen algunas personas de la comunidad.
- De regreso a la escuela, otorgue los espacios para que los niños y niñas practiquen y disfruten los juegos recopilados.
- Monitoree los grupos mientras juegan, aportando los detalles que falten para su correcta ejecución.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Relacionan las canciones de la Anata con la interacción social de las personas en su comunidad.			
Reconocen tipos de juegos que favorecen la interacción social.			
Recrean tipos de juegos tradicionales de la Anata.			
Reconocen la Anata como escenario óptimo para la exhibición de sus productos ante el resto de la comunidad.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).



¿Qala jaquña uka janq'uru, uka ch'allañarakisa anariritati?
¿Masinakampi uma wayñaru t'ijuritat? ¿Uka ajusa k'anasña atipasiritati?

¿Conoces el juego de tirar piedras al blanco, o el de la Challa? ¿Has realizado carreras con baldes? ¿Has competido en trenzar ajos?



Markaman chhikt'ama uka anatañanaka uka uruyana uthi ukata yatiqiri masinakampi anatasima.

Pregunta en tu comunidad por los juegos que se realizan en el carnaval y juega con tus compañeros y compañeras.

Comunicación Oral

Palabras de mi entorno

- ✓ **Identifican espacios geográficos aprendidos en aymara, propios de su entorno.**


Página 143: "Haz un paseo a la naturaleza con tu..."


- Seleccione previamente el lugar al cual llevará a los niños.
 - Prepare el relato que contará. Este puede ser relativo a la propia experiencia de usted o de otras personas que conozca.
 - Recuerde que cuando cuente la historia a los estudiantes, deberá mencionar en aymara los nombres de los diferentes espacios geográficos en que esta sucede.
- Destaque la importancia de escuchar a la naturaleza propiciando momentos de silencio.
 - Al volver a la escuela, comenten entre todos la experiencia vivida y anote en el pizarrón las palabras aprendidas que tengan relación con los espacios geográficos del relato contado por usted.

COMUNICACIÓN ORAL

Uta jak'a qamaña arunaka

Palabras de mi entorno

 Yatichirimpi pachamamaru uñjiri sarapxam. Sarnaqasinsa uka parasitanaka ist'am aka pachamamaru sarnaqatanaka.
Haz un paseo a la naturaleza con tu educador y escucha el relato que te hará sobre alguno de los lugares visitados.



UNIDAD 8

143

- Cuando era pequeño subí el qullu qullu con mi abuelo y me encontré...

COMUNICACIÓN ORAL

Palabras de mi entorno

✓ Utilizan palabras relacionadas con la naturaleza.

Página 144: "Juguemos a contar historias"

- Esta actividad está en directa relación con la anterior.
- Los niños y niñas deben trabajar con las palabras aprendidas durante el paseo, así como con todas las que han incorporado a su vocabulario a lo largo del año referidas a lugares de la naturaleza.
- Confeccione junto con ellos un listado en el pizarrón y entregue tarjetas en blanco para que sus alumnos escriban los nombres de los elementos de la naturaleza que ya conocen. Revise la correcta escritura de las palabras.
- Mezcle todas las tarjetas y haga que cada uno saque una al azar, la cual debe mantener en secreto.
- Por turno, cada niño deberá crear un relato asociado con estos lugares, pero sin nombrarlo directamente.
- El primero que adivine de qué lugar se trata, lo dice en voz alta en aymara.

SARNAQATAWINAKA ARUSINSA ANATAÑANI JUGUEMOS A CONTAR HISTORIAS



Lluqallanaka imillanaka tarjitaru pachaman sutipaj qilqit.
Escribir en tarjetas nombres de lugares de la naturaleza.



Suyt'asin mayat mayat mä tarjita apsu sapa maynita. Mä jisk'a aru yatita arsupxi.
Por turnos, sacar una tarjeta y contar una historia sucedida en ese lugar.



Yatiqir masinakax uraqit aymarar sutinaka arsupxi.
Los compañeros nombran el lugar en aymara.

Comunicación Oral

Palabras de mi entorno

- ✓ Utilizan palabras relacionadas con la naturaleza.
- ✓ Reconocen sonidos de palabras y expresiones relacionadas con espacios de la naturaleza.

Página 145: "Escucha y pronuncia".

- Lea las cuatro palabras relacionadas con la naturaleza representadas en las láminas.
- Intente que los niños adivinen su significado a partir de las imágenes. Si no lo logran, indique usted el significado de cada una.
- Pida a sus alumnos que las pronuncien después de usted, junto a usted, para finalmente hacerlo en forma individual.
- También puede solicitar que creen oraciones simples con esas palabras.

Página 145: "¿Por qué se dirá q'ax q'ax al relámpago?".

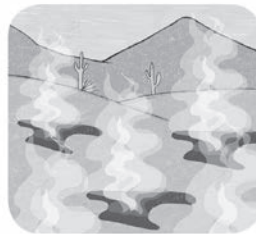
- Formule la pregunta propuesta en el texto para indagar si reconocen cómo nacen algunas palabras del lenguaje aymara.
- Explique que muchos de los nombres de diferentes elementos naturales nacen del sonido que emiten (onomatopeya).
- Ejemplifique el concepto con otras palabras que se parezcan al sonido de lo que representan.



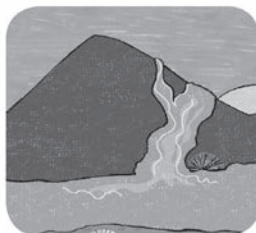
Ist'ma ukat arsurakim.
Escucha y pronuncia.



Q'ax q'ax



Phulluqiri



Thuqhuri uma



Jiwq'iyiri qullu



¿Kunat q'ax q'ax rayux sata?
¿Por qué se dirá q'ax q'ax al relámpago?

UNIDAD 8

- Q'ax q'ax: Relámpago.
- Phulluqiri: Geisers, hervor del agua caliente.
- Thuqhuri uma: Cascada, salto de agua.
- Jiwq'iyiri qullu: Volcán, cerro que emite humos.

145

UNIDAD 8

COMUNICACIÓN ORAL

Palabras de mi entorno

✓ Utilizan palabras relacionadas con la naturaleza.

Página 146: "Escucha y señala. Luego pronuncia las..."

- Lea el listado de lugares de la naturaleza que aparecen en la lámina y pídale que indiquen a qué elemento corresponde.
- Luego, muestre usted un elemento y pida a voluntarios que digan en aymara la palabra que corresponde.
- Formule la pregunta del final de la página y dé tiempo para las respuestas de los niños.
- Si le parece adecuado, puede sugerir a los alumnos que unan cada palabra con el lugar que representa en la ilustración.



Ist'am ukat uñast'am. Ukhumasti aru arsurakim.
Escucha y señala. Luego pronuncia las palabras.



Quta

Qala

Qullu

P'ujru

Uma

- ¿Kunaraki sapa arux siwa?

- Quta: Lago.
- Qala: Piedra.
- Qullu: Cerro.
- P'ujru: Hondanada.
- Uma: Agua.

146

Comunicación Oral

Palabras de mi entorno

✓ Reconocen sonidos de palabras y expresiones relacionadas con espacios de la naturaleza.

Página 147: "Observa y adivina el significado de las..."

- Lea las frases mientras sus alumnos observan las ilustraciones que las acompañan.
- Pida que destaquen, subrayando o coloreando, la palabra "uma", por ser este el elemento en común entre las frases.
- Pregunte cuál es el significado del término "uma" y solicite que infieran el significado de cada frase.
- Sólo al final, hágales saber el significado correcto de las frases.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican sonidos de palabras que se relacionan con aspectos físicos de la naturaleza.			
Expresan palabras cuyo origen proviene de sonidos del entorno natural.			
Nombran en aymara los espacios geográficos propios de su entorno.			
Explican el significado de los términos aprendidos relacionados con los espacios geográficos.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

Uka arusitapa uñjam ukat yatiñaapa amuyum.
Observa y adivina el significado de las frases.

Musq'a uma

Jallu uma

Thuquri uma

Wallaqiri uma

UNIDAD 8

- Musq'a uma: Agua dulce.
- Jallu uma: Agua de lluvia.
- Thuquri uma: Salto de agua.
- Wallaqiri uma: Agua hirviendo.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Nuevos sonidos de mi lengua aymara

✓ Reproducen sonidos propios del aymara en palabras aprendidas.

Página 148: "Escucha, señala y luego pronuncia las..."

- Pregunte a sus alumnos si pueden mencionar las partes de su cabeza en aymara.
- Lea cada una de las palabras señalando la lámina que corresponde. Al mismo tiempo los niños deberán tocarse su propia cabeza en el lugar indicado.
- Después, sin el apoyo del libro, vuelva a mencionar cada uno de los términos para que nuevamente los niños lo muestren en su propia cabeza.
- Puede ampliar la actividad solicitando a los estudiantes que recorran su cuerpo nombrando otras partes de éste en aymara.


Página 148: "¿Sabes cómo se dice oreja?"

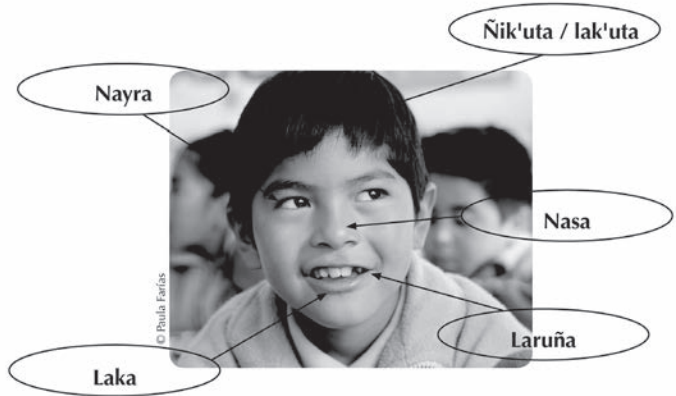
- Invite a sus alumnos a incrementar su vocabulario formulando la pregunta que sugiere el texto.
- Si no logran dar con el término que nomina la palabra oreja, aporte usted esta información.
- Para cerrar, proponga formar oraciones con esta palabra, junto a las otras recién aprendidas en la actividad anterior.


COMUNICACIÓN ESCRITA

Aymar aru machaq arsunaka

Nuevos sonidos de mi lengua aymara

 **Ist'am, uñacht'ayama ukat aru arsum.**
Escucha, señala y luego pronuncia las palabras.



 **¿Kunjama sañasa jinchuxa?**
¿Sabes cómo se dice oreja?

148

- Nayra: Ojo.
- Ñik'uta / lak'uta: Pelo.
- Laka: Labios.
- Nasa: Nariz.
- Laruña: Boca.

COMUNICACIÓN ESCRITA

Nuevos sonidos de mi lengua aymara


✓ Reproducen sonidos propios del aymara en palabras aprendidas.

Página 149: "Averigua cómo se escribe".


- Indique a sus alumnos que observen la ilustración y que señalen el nombre de la parte de la cabeza que ahí se indica.
- Sugiera a sus alumnos consultar en su familia sobre cómo se nombran las partes de la cabeza señaladas en el libro.
- Recoja la información obtenida.
- Al realizar la actividad de completación de las palabras, primero haga que todos juntos las escriban con el dedo en el aire y después en el papel, para finalmente escribirlas con su lápiz en la línea caligráfica. Destaque la importancia de escribir siguiendo la dirección de izquierda a derecha.

Página 149: "Completa las palabras".

- Vuelva sobre la página 148 para que repasen la escritura de las palabras en estudio.
- Pida que completen los vocablos con los grafemas que faltan (N, Ñ, L)
- Escriba las palabras en el pizarrón y solicite que cada uno revise su trabajo.
- En esta actividad, la palabra Ñik'uta que deben completar los estudiantes con la letra Ñ, contiene un error en su escritura pues está sin su apóstrofe. Al copiar en el pizarrón fíjese de hacerlo de la manera correcta, tal como aparece en página 148.




Ist'am ukat wasitat jach'at arsum.
Averigua cómo se escribe.




© Paula Enríquez


UNIDAD 8




Phuxachma aka arunaka.
Completa las palabras.



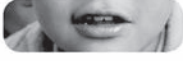
ar ña




asa



ik uta



aka



ayra

149

COMUNICACIÓN ESCRITA

Nuevos sonidos de mi lengua aymara

✓ Reproducen sonidos propios del aymara en palabras aprendidas.

Página 150: "Escucha y recita".

- Lea la canción respetando su ritmo. Represéntelo gestualmente para orientar su contenido.
- Pida que repitan después de usted varias veces para que fijen la canción en su memoria.
- Luego, considere un espacio para el ensayo individual.
- Para cerrar la actividad, invite a voluntarios a hacer su presentación a los demás. Convierta esta ocasión en un momento de integración.

Canción de la siembra

Pongo abono en la tierra
Hago el surco después
Es momento de la cosecha
¡Niños, niñas,
vengan a la fiesta!



Ust'am ukat arsurakim.
Escucha y recita.

Sata kirkiña

Wanu uraqiru apantuwa.
Qhipat wachu lurtwa.
Yapu satan pachapawa.
illuqalla imilla
Wayñuru jutapxam!



CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican y reproducen sonidos orales en textos escritos.			
Escriben sílabas con sonidos propios del aymara.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.
(Ver explicación en página 36).

TALLER INTEGRADOR

Agradezco a la Pachamama


Página 151: "Marca sí si la frase es correcta y no si la...".


- Lea cada una de las afirmaciones indicadas en esta página.
- Pregunte para cada caso si la respuesta es un Sí (*jisa*) o un No (*janiwa*).
- Dé espacio a la discusión grupal, alentando la argumentación y contraargumentación.
- Luego, repita la primera afirmación y dé tiempo para que individualmente y en silencio cada niño responda con un *jisa* o un *janiwa*.
- Continúe del mismo modo con el resto de las afirmaciones.

TALLER INTEGRADOR

Pachamaru phuqachtwa

Agradezco a la Pachamama





Walinakas jisa sasin chimt'am ukhumaraki jani walispaxa janiwa sasin chimt'arakim.
Marca sí si la frase es correcta y no si la respuesta es incorrecta.

Es	Jisa	Janiwa	No es
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Chile markana, anatax yapuyañ tukuyasin uka uywa killpasistan lurasñaaxa.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Ayllunaka yapunaka apsuta, sum aptasitanakaisinaka uka uñast'asin waxt'asipxi.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Kunanaka phuqachtan kusistanwa Waliw sañataki waxt'asiñaw yupaychañataki ukat Pachamamax kusisiwa.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Jaya markat jutat jaqinaka jistan urun uñjirinaka ukax pasirinakaw.

UNIDAD 8

UNIDAD 8

En Chile, la Anata se celebra al término de la cosecha y una vez marcado el ganado.

Los ayllus comparten mostrando sus mejores cosechas, sus logros y mejores trajes.

Se celebra para compartir la alegría del bienestar alcanzado. La Pachamama está alegre.

Los pasantes son los turistas que van a pasear el día de la fiesta.

TALLER INTEGRADOR

Agradezco a la Pachamama

Página 152: "Escucha y pronuncia. Luego marca W, Y".

- Lea las palabras e invite a que las pronuncien en forma grupal y luego en forma individual.
- Pregunte por el significado de cada término y dé pistas si es necesario.
- Pida que marquen en las palabras los grafemas W e Y.
- Solicite a voluntarios formar pequeñas oraciones con estos términos.

Página 152: "Completa las palabras".

- Invite a sus alumnos a completar las palabras en estudio con las letras que faltan.
- Después lea cada una, primero usted y luego sus alumnos, grupalmente y en forma individual.



Ist'am ukat arsum. Ukasti W, Y naka chimt'arakim.

Escucha y pronuncia. Luego marca W, Y.

W / w

Wanu

Wachu

Y / y

Yuqalla

Yapu



Aru phuqachama.

Completa las palabras.



_anu



_achu



_apu



_uqalla

- Wanu: Abono.
- Wachu: Surco.
- Yuqalla: Hermano.
- Yapu: Chacra.

152

TALLER INTEGRADOR

Agradezco a la Pachamama

Página 153: "Modela en greda un canasto con los..."

- Prepare los materiales necesarios para confeccionar el canasto: greda, un recipiente con agua y papel para proteger el lugar de trabajo.
- Muéstreles el producto que construirán y el procedimiento para lograrlo, revisando las indicaciones entregadas en las ilustraciones.
- Apoye la ejecución de cada niño.
- Cuénteles que este canasto lo utilizarán para contener los productos con que agradecerán a la Pachamama.

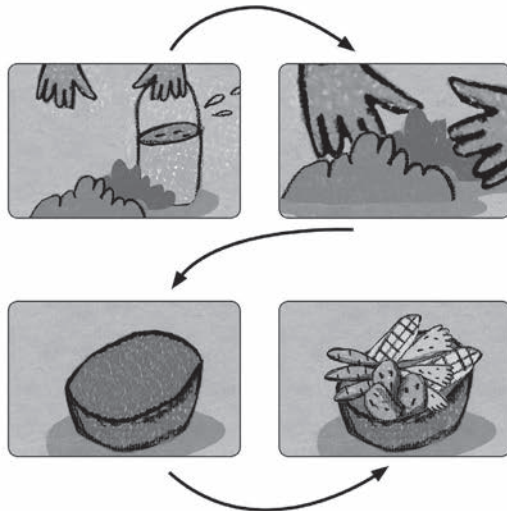
Página 153: "Recorta letras y forma palabras aymara..."

- Prepare la actividad poniendo al alcance de sus alumnos diarios o revistas, tijeras y pegamento.
- Pida a sus alumnos que:
 - Recuerden una palabra que comience con S y otra con M.
 - Recorten las letras necesarias para formarlas.
 - Peguen las letras en el espacio disponible para ello.
- Monitoree y revise el trabajo realizado.



Mä wayaqaru kujichanaka irnuqum ukampiraki markaman pachamamaru yuspajarpajata.

Modela en greda un canasto con los productos que se cosechan y con los cuales se agradece a la Pachamama en tu comunidad.



Laphi qilqañaman, litranaka khariram ukat aymar arunaka apsum uka phisqa litranakax churata.

Recorta letras y forma palabras aymara con las siguientes letras:

S

M

UNIDAD 8

153

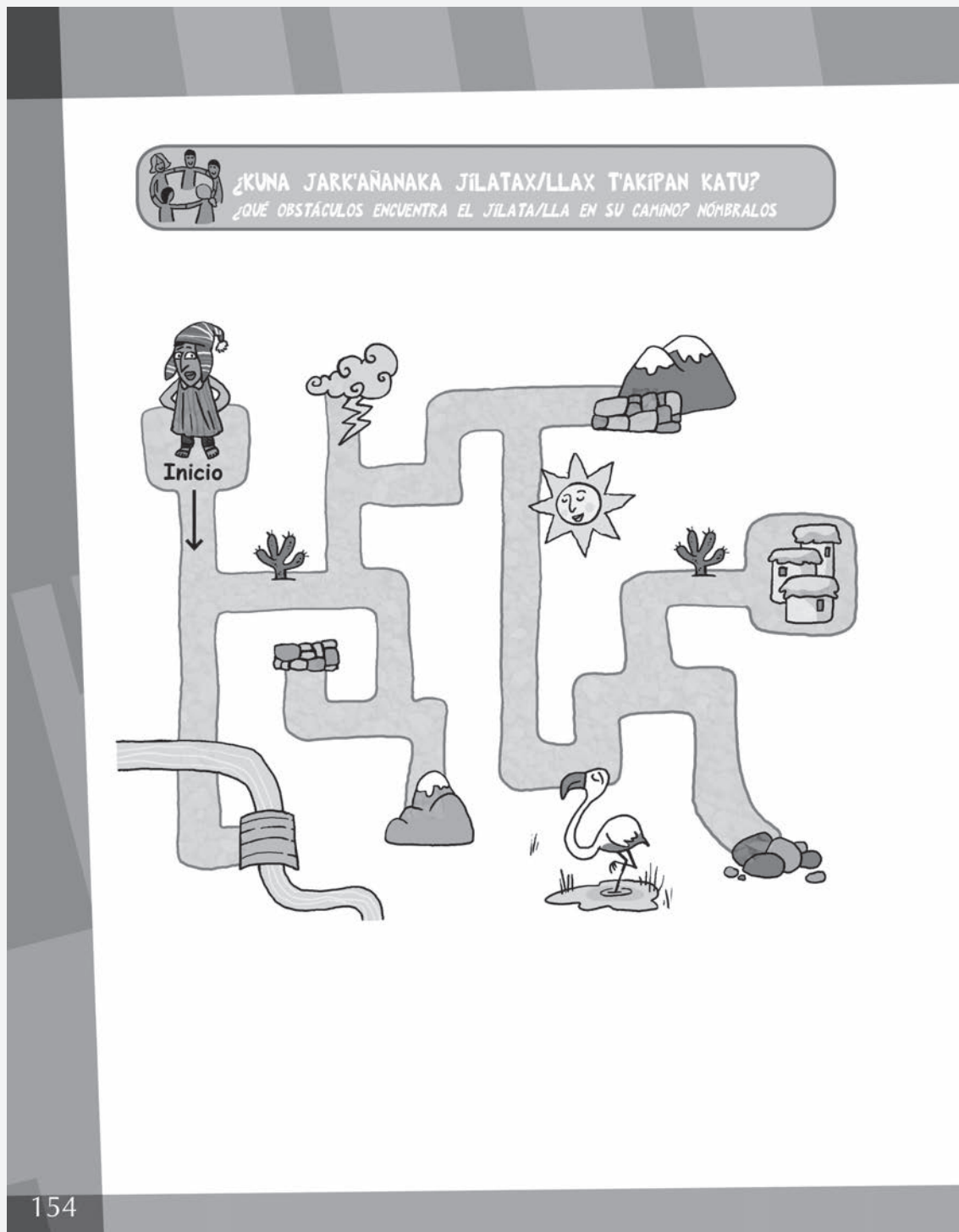
UNIDAD 8

TALLER INTEGRADOR

Agradezco a la Pachamama

Página 154: “¿Qué obstáculos encuentra el jilata/lla en...?”

- Pida a sus alumnos que primero recorran con su dedo todos los caminos que se pueden transitar para llegar a la meta.
- Ante cada obstáculo, solicite a los alumnos que lo nombren.
- Continúe del mismo modo con todos los caminos posibles.
- Luego pida que individualmente los niños definan el mejor camino y lo marquen con su lápiz.
- Organice parejas para que compartan sus trabajos.



VOCABULARIO

Apumaka

Vocabulario

Anata



Carnaval

Nayra



Ojos

Laruña



Sonrisa

Laka



Boca

Lluqu



Corazón

Ñik'uta



Pelo

Nasa



Nariz

Wachu



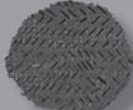
Surco

Yapu



Chacra

Wanu



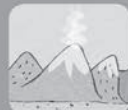
Abono

Phulluqiri



Geiser

Jiwq'iyiri qullu



Volcán

UNIDAD 8

RITO FINAL

Cacharpaya

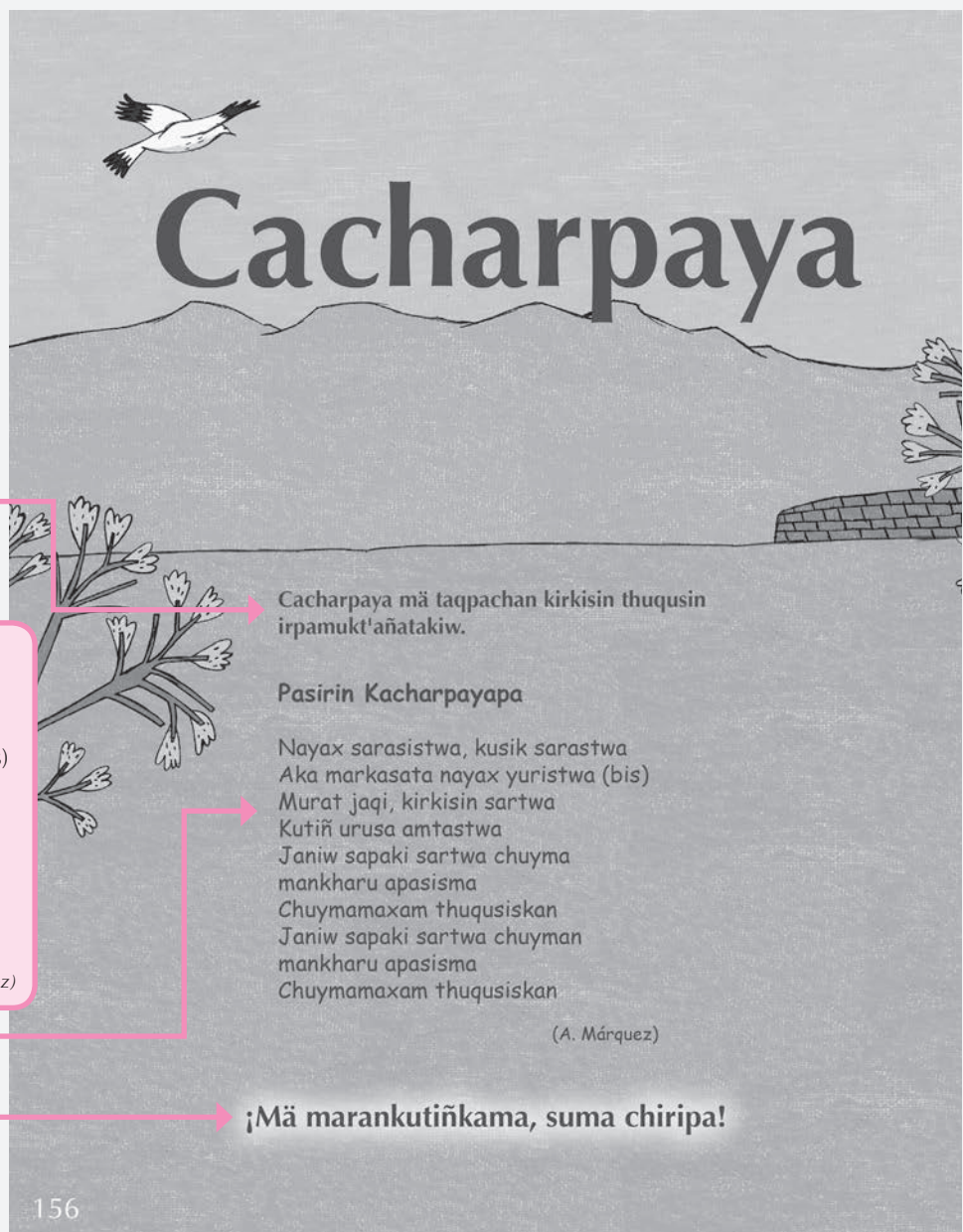
La Cacharpaya es un canto y una danza colectiva de despedida

Cacharpaya del Pasiri

Yo me voy yendo, me voy feliz
Desde mi pueblo donde nací (bis)
Gente querida, parto cantando
Añoro el día que volveré
No me voy solo les llevo dentro
Bailaré al ritmo de su corazón
No me voy solo les llevo dentro
Bailaré al ritmo de su corazón

(A. Márquez)

¡Hasta el próximo año, buena suerte!



RITO FINAL Cacharpaya

